THE

ANCIENT COPTIC VERSION

OF

THE BOOK OF JOB THE JUST.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

AND EDITED,

BY

HENRY TATTAM, LL.D. D.D. F.R.S.

&c. &c.

RECTOR OF ST. CUTHBERT'S, BEDFORD.

AND ARCHDEACON OF BEDFORD.

LONDON:

WILLIAM STRAKER,

ADELAIDE STREET, WEST STRAND.

M DCCC XLVI.
TO THE

LORD PRUDHOE,

IN GRATEFUL ACKNOWLEDGMENT

OF THE VALUABLE ASSISTANCE

DERIVED FROM THE COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPTS,

PRESENTED BY HIS LORDSHIP

TO THE EDITOR,

THIS WORK IS MOST RESPECTFULLY

DEDICATED,

BY HIS LORDSHIP'S MOST OBEDIENT

HUMBLE SERVANT,

HENRY TATTAM.
It may perhaps be sufficient to state here, that the Coptic Version of the Scriptures was made at a very early period of the Christian era.

This Version of the Old Testament, like all the other ancient Versions of it, was made from the Greek Text, and not from the original Hebrew.

The Coptic Version of the Book of Job is now for the first time presented to the public, through the medium of the press. It has been printed from a separate Manuscript of that Book, in Coptic and Arabic in parallel columns, as far as Chap. xix. v. 23, where the Arabic ceases. This was copied, while I was in Egypt, from an ancient one in the Patriarch's library in Cairo. I afterwards collated it, while in Malta, in June 1839, with an old Manuscript in Coptic, belonging to the Rev. Mr. Schleinz; and I have since collated it with another ancient Manuscript in Coptic, without an Arabic translation, kindly presented to me by Lord Prudhoe, since my return from Egypt. I therefore believe the text is as perfect as Manuscripts would enable me to make it. A few errors which
are left in the text, uncorrected by the other Manuscripts, I have noticed in the margin.

I now send forth the work to the public, in the earnest hope that the remaining parts of the text of the Coptic Version of the Scriptures will be preserved in the same way, for the future benefit of the Coptic Church, by whom it is acknowledged as their standard Version. I also feel assured, that its value and importance will be appreciated by the Biblical Critic and Divine.

I trust the English translation, which is as literal as it could be made, will be found throughout the volume to speak faithfully the sense of the original.

H. TATTAM.

Bedford, Nov. 17, 1846.
THE BOOK

OF

JOB THE JUST.
Πάσω Νίσβ Πιθυνή.

Κεφ. Ἀ.

Ἀ. πε οὐον οὐρωμι πε εἴσων δὲν ἄχωρα ἄτε ἄλασαλτος ἐπεκράν πε ἢβ οὐον πιρω-
μι ἐτεμμαυν πε οὐομην πε ἄπαρικι οὐον ἄ-
θεδεσθες ἐαργενει σαβολ ἐπετρωυν οὔβ.
Β. αἰσθωπι ἕω ναὶ ἄχε ἄγηυρι νεμ ἅ
ἄμερι.
Γ. οὐον νεῖτεβνωυνι πε οὐον ἄγηυρ οὐ-
νοι νεμ ἅ ἄγηυρ οὐσαμωι νεμ ἅ ἄγεβι ἄγε
νεμ ἅ ἄγαεω ἀπεριον οὐον οὐνιγτ ἀπε-
ῥετήσωμα νεμ γανιγτ ἄγηυρωι ὑπ ναχ
ἀκεν πικαρι οὐον νε οὐραμαι πε πιρω-
μι ἐτεμμαυν ἐβολοθεν ἐπετρωυν δὲν οὐλαμιωξαι.
Δ. οὐον παρε νεῖτεβνρι ἐηι οὐμηνι αὐσω
νεμ ποῦρηνου δὲν πηι ἄπονιγτ ἀν οὐνι
νεμουν ἁτογ κε ἅ ἁνοιν εὐνοουμ οὐον αὐσω
νεμουν.
Ε. οὐον ἀρεγαν μεγοου ἄτε πικώ Ἰωκ
ἐβολο ἁρει ἢβ οὐωρπ ἐνεῖτεβνωυνι ἄτεσι
ποὐμασι ἄτερταλος ἐδρι ζα ποὐρυς
ναρχω ταρ ἁμοι πε ἁξε ἢβ ἢὲ μὴνς αὐ-
μειν ἐαργετρωου δὲν ποὺσην ἁξε ναχυρι
παρεν φτα παῖρη τον ναχύρι ἁμοι ἁξε ἢβ
ἄμερουν θηρού.
THE BOOK OF JOB THE JUST.

CHAP. I.

1. There was a certain man dwelling in the land of Uz, whose name was Job; and that man was true, blameless, and godly, and abstained from all evil.

2. And he had seven sons, and three daughters.

3. And his cattle were seven thousand sheep, three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses in the pastures, and many servants, and he had great works upon the earth; and that man was the richest of those who dwelt in the East.

4. And his sons came together daily; they drank together in the house of their eldest brother, taking with them also their three sisters, that they might eat and drink with them.

5. And when the days of the feast were completed, Job sent unto his herds, to take thence a calf, that he might offer it for their souls: for Job said, lest my sons should have thought evil in their hearts towards God: thus therefore Job did continually.
α. αερωσμι δε ηχε παι ἐροου αυτη ηχε πιαγ-γελος ιτε φι εδοι ἐπατον ῥεπεμεθο μμος ὄφος αυτη γωυη ηχε πιαδιαβολος νεμμου οὑοσ ἀερωσμι γιχεν ικασι οὑοσ αερωσμι ιδητη.

β. οὑοσ πεχε ποος μπιαδιαβολος χε ἐτακι ἐβολοθων ιθοκ οὑοσ αεροουη ηχε πιαδιαβολος πεχακ χε αἰμευτ μπικασι θηρη οὑοσ αἰμευτ σανευτ ἑτε οὑοσ ἄ ἦθπιαμα.

γ. οὑοσ πεχε ποος νασι χε ακτηθηκ οὑοι δην πεκηςτ παδωυ ιωβ χε μμοι πετοιπι μμογ δην πετουμ γιχεν ικασι οὑομι πε ναταρικι οὑοσ ιθεοςβυς ετασφεςι καβολ μπετ-γουοι νιβεν.

δ. οὑοσ πεχε πιαδιαβολος ῥεπεμεθο ἐβολ μμος χε μι ἄρε ιωβ ωεμευι μμος ικινυυι.

ε. μη ιθοκ αν ακταμι ινερζιπαραγωναι ακομι εινετσαβογι νεμ υνετσαβολ μμεζηι νεμ ενχαι νιβεν ετεσταξ εεκωτι πιμε-θυουι ιτε νερθαι ακομι ερωυ νεφεθκων-ουι ακέρου δωαι γιχεν ικασι.

θα. αλαα οὑοψι ιτεκαξιι διιεμ νινετεν-ταξ ιθρου ιτενναυ χε αν εφακιμου εροκ μπεκεμεθο.

θβ. τοτε πεχε ποος μπιαδιαβολος επετακι μμου εβρηι νακ νεμ νεφερες εβνα ετεο-θυυι ιθοκ μπερθου ερου ερου οὑοσ αυτη ηχε πιαδιαβολος εβολατητ οὑο.

θγ. αερωσμι δε μπαλ εροου νιγυρι ιτε ιωβ νεμ νεφερει ινασε ιππ δην πιι μπουμιυτιτ ικον.

θδ. οὑοσ κα πιρεμις ῥωβ αυτη γα ιωβ πεχακ
6. And the day came, when the angels of God came to stand before the Lord, and the devil came also with them, and stood upon the earth, and passed over it.

7. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? and the devil answered and said, I have gone over all the earth, and have searched under heaven, and I am here.

8. And the Lord said to him, hast thou considered in thy heart my servant Job, that there is none like him among those who dwell upon the earth: he is true, blameless, and godly: who hath abstained from all evil?

9. And the devil said before the Lord, does Job worship the Lord for naught?

10. Hast thou not been a fence to his possessions? and blessed the things which are within, and those which are without his house, and all which he hath round about? Thou hast blessed the works of his hands, and made his cattle to increase upon the earth.

11. But put forth thy hand, and touch all that he hath, that we may see if he will bless thee to thy face?

12. Then the Lord said to the devil, that which he hath I deliver to thee, and his flesh, but thou shalt not have power over his life: and the devil went out from the Lord.

13. And it came to pass on a certain day, that the sons of Job, and his daughters, were drinking wine in the house of their elder brother.

14. And behold a messenger came to Job, and said,
ἐν ἔναυσχαῖ πε ἴνες πλησι βίος ὁυὸς πναγμέ-γιμα παυσοὶ θα τότος.

Πα. ἦς ἵνες πνευτερεύχαμαλωτεῦν αὐερετε-μαλωτεῦν ἐμμων ὁυὸς αὐθωτεῖ ἰνια-λωνοῦ δεν ἰτσεῖ ἃνοκ ἰμαυατ αἰνογεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴνῳ β ἡς ὡρμωμ αἰὶ ἐβολῆς ἰγεῖ ἑθεραῖς ἰδεῖς ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.

Πα. ἦτι εὐσαχι ἴνες φαὶ αἰὶ ἴνες κε ἱμί-γιῳ β πεξαχὶ ἴν网首页 ὁυὸς ἰμαῦωμ ἰμαῖνες ἰνπιρα ἃνοκ αὐτ ἰμαυατ αἰνο-γεμ αἱ ἰττατάμοκ.
the yokes of oxen were ploughing, and the she asses were feeding near them;

15. And the captors came and took them for a prey, and slew the servants with the sword; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

16. While he was yet speaking, another messenger came, and said to Job, fire came out of heaven, and hath burnt up the sheep, and devoured the shepherds likewise; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

17. While he was yet speaking another messenger came, and said to Job, the horsemen made three companies against us, and surrounded the camels, and took them for a prey, and slew the servants with the sword; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

18. While he was yet speaking, another messenger came, and said to Job, while thy sons and daughters were eating and drinking in the house of their elder brother;

19. Suddenly a great wind came from the desert, and caught the four corners of the house, and the house fell upon thy children, and they are dead; and I alone have escaped, and have come to tell thee.

20. So Job arose, and rent his garments, and shaved the hair of his head, and cast himself down and worshipped the Lord;

* The Arabic translation is كارب، sections.
† Coptic, touched. Arabic بلعت، destroyed.
κα. ουορ πεχαρ ηε έται έβολδεν ένεξι ηταμαχ ειβαξη άλαζενηιι ον ειβαξη πος πε- έταςητιτον πος ον πε-έταςητινον καταφρητ έταςητελαρ έμπος παιρντ έζεταςημπι κα- ρεψυμπι ήξε φράν έμπος εςζαμπος του.

κ. όψει παι ηηρον έταςημπι με- ίμενομ με- περ έξα ηηποιι ήξε ιωβ ήμεμμο έμπος ουορ ήμερπ ηπομετατελεμί Μεστ.

Κεφ. Β.

α. αςημπι ηε άμπαι έροοον ακι ήξε πια- γεξςν ήμε ήμε έόρη έρατον ήμεμμο έμπος ουορ ακι ήξε πιζιάβολος Αξομί ερατη όην ηετομη.

β. ουορ πεξε πος άμπιζαβολος ηε έτακι έβολδεων άηοκ τοτε πεξε πιζιάβολος άμ- πεμμο άμπο ήξε έταςημπι έβολαλ καπεκομ άημε ουορ αμμωυι έβολ έξαν ήκαζι ηηρπ έπ ά- παμα.

γ. πεξε πος δε μαμ ηε άκηθεν άηην έηεν ηεκηθ έπαξαλοου ιωβ έηε άμμον πεξηρπ ηη- ξεν ήκαζι έουρωμεν έπαξεπουον ηε άηομη ηηαρηκι έαςημενης έζαλα άμπεμμοον πέισμι έηηι έηη άηηιηηι άημεταςγακια άηοκ ηε άκ- ξος έηεν ηεπαξομ έηακο άπεσγεπαρξοντα.

δ. αςηρούω ήξε πιζιάβολος πεχαρ ηε ογ- υφαρ ηα ογυφαρ έπηηρον έτεπε ηηηηη ηατηηοου έξαν οεηηηη.

ε. παιρντ δε κα αλα ογυφηρ νηηεξξιν άηη άηηεηκακ ήηεη πεξηρηοηι ήηηεηηαλ ηε άηη άηηαζομ έροεν άπεκημον.
21. And said, naked I came out of my mother's womb, and naked I shall return; the Lord gave them; the Lord hath again taken them away; as it pleased the Lord, so it came to pass; let the name of the Lord be blessed.

22. In all these things which came upon him, Job sinned not at all before the Lord, and attributed not folly* to God.

CHAP. II.

1. And it came to pass on a certain day, that the angels of God came to stand before the Lord; and the devil came and stood in the midst of them.

2. And the Lord said to the devil, whence hast thou come? then the devil said before the Lord, I have wandered about under heaven, and walked about upon the whole earth; and I am here.

3. And the Lord said to him, hast thou observed in thy heart my servant Job, that there is not one like him upon the earth; he is a man harmless, true, blameless, and who hath departed from all evil? and still retains integrity: but thou hast spoken in vain to destroy his substance.

4. The devil answered, and said, skin for skin, all that the man hath will he give for his life.

5. Not so, but put forth thy hand, and touch his bones and his flesh, that we may see if he will bless thee to thy face.

---

* Coptic, ignorance.
Πέμψε τούτα πιστικά.

1. Πεξε κατά τον Δούκα Μπίγιαρολος, είρησε τον τρίτο του αφροντότιο επικεφαλής σεμιτικό τεχνογνώστη τον καλέσον και προσφέρετε τα εργαστήρια.

2. Αγία στον Πρόκλο Παπαπαπαντόρλικου που ονόμασε τον Αντώνη Αργυρίου έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

3. Ανάμεσα στους Πανηπερήπους Αμπελάκη, ο Παπαπαπαντόρλικους ονόματα έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

4. Ανάμεσα στους Πανηπερήπους Αμπελάκη, ο Παπαπαπαντόρλικους ονόματα έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

5. Εταιρεία του Παπαπαπαντόρλικου που ονόμασε τον Αντώνη Αργυρίου έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

6. Ανάμεσα στους Πανηπερήπους Αμπελάκη, ο Παπαπαπαντόρλικους ονόματα έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

7. Ανάμεσα στους Πανηπερήπους Αμπελάκη, ο Παπαπαπαντόρλικους ονόματα έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

8. Εταιρεία του Παπαπαπαντόρλικου που ονόμασε τον Αντώνη Αργυρίου έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

9. Ανάμεσα στους Πανηπερήπους Αμπελάκη, ο Παπαπαπαντόρλικους ονόματα έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.

10. Εταιρεία του Παπαπαπαντόρλικου που ονόμασε τον Αντώνη Αργυρίου έγινεν ονόματα του τεχνογνώστη.
6. And the Lord said to the devil, behold, I deliver him into thy hands; yet preserve his life.

7. And the devil went out from the Lord, and smote Job with bad sores from his feet to his head.

8. And he took a potsherd and scraped off the discharge, and sat upon a dunghill without the city.

9. And when much time had passed, his wife said to him, how long dost thou sustain thyself, saying, behold, I shall be consumed in a little time, expecting the hope of my deliverance? for, behold, thy memorial is destroyed from the earth: my sons and daughters, the pains and the pangs of my womb, which I have suffered in vain, with sorrows; but thou sittest with vile worms, watching in the heat and dew: I also have become a wanderer, and a maid servant, going from place to place, and from house to house, waiting for the sun when he shall set, that I may rest from my labours, and my griefs which now surround me: but speak a word against the Lord, and die.

10. But he looked on her, and said, thou hast spoken as one of the foolish women. If we have received good things from the Lord, shall we not also endure evil things? In all these things, which came upon him, Job sinned not at all with his lips before the Lord.
ΠΧΩΜ ΠΙΩΒ ΠΙΘΜΗ.

Α. ΕΤΑΞΩΣΤΕΜ ΔΕ ΝΧΕ ΝΕΨ .getAsΦΙΡ ΕΘΕ ΝΙΠΕΤΩΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΝΙ ΕΘΡΗΙ ΕΞΩΨ ΑΥΙ ΓΑΡΟΨ ΝΧΕ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΕΒΟΛΩΔΕΝ ΤΕΡΨΧΩΡΑ ΕΛΙΑΚΦ ΠΟΥΡΟ ΝΘΕΜΑΝΨΝ ΝΕΜ ΒΑΛΛΑΛ ΝΙ-
ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΩΤΕ ΝΙΚΑΨΘΕΨΝ ΝΕΜ ΝΨΦΑΡ ΠΟΥΡΟ ΩΤΕ ΝΙΜΙΝΝΟΣ ΑΥΙ ΓΑΡΟΨ ΕΥΣΩΠ ΣΕ ΝΤΟΥΨ-
ΝΟΜΨ ΝΑΨ ΟΨΟΓ ΠΝΟΥΧΕΜΠΕΨΨΝΙ.

Β. ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΨ ΩΙ ΦΟΥΕΙ ΜΠΟΨΟΨΟΨΝΨ ΟΨΟΓ ΕΤΑΨΨΨΕΙ ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΟΨΨΙΓΨΤ ΑΥΙΨ ΝΗΜΗ ΑΥ-
ΡΙΜΗ ΕΑΨΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΨΨΨΟΨ ΦΨΨ ΩΤΕΨ-
ΟΤΟΛΨ ΟΨΟΓ ΆΨΤΑΛΕ ΚΑΨΙ ΕΧΕΝ ΤΟΥΨΦΕ.

Γ. ΑΨΖΕΜΠΙ ΣΑ ΤΟΤΨ ΝΨ ΝΨΡΟΟΨ ΝΕΜ Ζ ΝΙΞΨΨΡΕ ΩΠΕ ΟΨΟΓ ΜΨΨΨΟΨ ΣΑΧΙ ΝΑΨΝΑΨ 
ΓΑΡ ΕΠΙΕΡΨΟΤ ΕΨΜΟΚΨ ΟΨΟΓ ΕΨΡΟΟΨ ΜΨΑΨΨΨ.

ΚΕΨ. Φ.

Δ. ΜΕΝΕΝΨΑ ΝΑΙ ΔΕ ΑΨΨΟΨΨΝ ΝΨΨΨΨΨ ΝΧΕ ΙΨΒ. 
Ε. ΟΨΟΓ ΑΨΨΑΓΟΨΨΙ ΕΨΨΕΨΨΟΨ ΕΨΨΧΨΨΙΨΨΩΨ.
Ζ. ΧΕ ΕΨΨΕΤΑΚΟΨ ΩΤΕ ΝΙΨΡΟΟΨ ΕΤΑΨΨΨΑΨΤ ΝΕΜ 
ΝΙΞΨΨΡΕ ΕΤΑΨΨΨΟΣ ΧΕ ΙΨ ΟΨΨΨΨΟΤ.

Θ. ΝΙΞΨΨΡΕ ΕΤΕΨΨΜΨΑΨ ΕΨΨΕΡΨΧΑΙ ΟΨΟΓ Ν-
ΝΕΨΚΨΨ ΝΨΨΨΨΨ ΝΧΕ ΠΟΨ ΕΒΟΛ ΜΨΨΨΙ ΟΨΔΕ 
ΝΝΕΨΨ ΕΞΨΨΨ ΝΧΕ ΦΟΨΨΝΙ.

Ι. ΕΨΨΕΣΨΤΨΨ ΝΧΕ ΝΨΧΑΙ ΝΕΜ ΣΘΨΗΙΒΙ ΜΨΨΨΨΨ 
ΕΨΕΙ ΕΞΨΨΨ ΝΧΕ ΟΨΨΨΨΨΨ ΕΨΨΨΨΨΨΙ ΕΨΨΨΨΨΨΟΡΤ 
ΝΧΕ ΝΙΨΡΟΟΨ ΕΤΕΨΨΜΨΑΨ.

Κ. ΕΨΨΕΣΨΤΨΨ ΝΧΕ ΟΨΧΑΙ ΝΝΕΨΨΨΨΨ ΣΕΝ 
ΓΑΝΕΨΨΟΟΥ ΩΤΕ ΟΨΡΟΜΨΝ ΟΨΔΕ ΝΨΟΨΨΨΨ ΣΕΝ 
ΓΑΝΕΨΨΟΟΥ ΩΤΕ ΟΨΨΨΡΟΤ.

Λ. ΑΛΛΑ ΝΙΞΨΨΡΕ ΕΤΕΨΨΜΨΑΨ ΕΨΨΨΨΨΨΠΙ ΣΕΝ
11. But when his three friends had heard of all the evils which had come upon him, they came to him, each one from his country: Elizaph, King of the Thæmans, and Bildad, King of the Sauchœans, and Sophar, King of the Minæans came to him with one accord, that they might comfort him, and visit him.

12. And when they saw him from afar they did not know him; and they cried with a loud voice and wept, and every one of them rent his garment, and put dust upon his head.

13. And they sat with him seven days and seven nights, and none of them spoke; for they saw that the stroke was grievous, and very heavy.

Chap. III.

1. And after these things, Job opened his mouth; And he cursed his day, saying,

2. Let the day perish in which I was born, and the night in which they said, Behold a male child!

3. Let that night be dark, and let not the Lord require it from above, neither let the light come upon it.

4. Let darkness take it, and the shadow of death; let thick darkness come upon it; and let that day be cursed.

5. Let darkness take it away; let it not be among the days of the year; neither let it be numbered with the days of the month.

6. But let that night be for sorrows, let not joy nor
νξωμ ηςωβ πιςμνι.

ζανμκαζηνητ ημερη εξωθ ηζε πουνοφ ουδε φραζι.

η. αλλα εεζηνουμηρ ηζε φηετναζαζουη επιερζου ετεμμαυ φηετναζωτεβ ημηιημητ ηκνωτος.

ζ. εεζερξακι ηζε ημιεζουη ηζε πιεζωρζ ετε-
μμαυ ηπνουερζπμεμεν ουδε ηπνηι εφου-
ωιη ουν ηπνηαμε ημιεζου ηζε ζανατουη εχηαωουη.

η. ζε οηιηι ιεεξηζθαμ ηπηηπυλι ηζε ήνεξι
ζε ηπεαμη παζιπαοζι ιαρ ιμπαι ιμκαζηηη
εβολζηεν παβαζ.

ξα. αζοι ιαρ ιμιμου δεν ήνεξι ιε έταιι
εβολζηεν ήνεξι αζοι ιμιμου ζαζτοτ.

ηζ. εεζε ου δε αυταζρο ηζε πακεζι εεζε
ου δε ηιουεμζ.

ηη. ηηου δε ηαιαζκοτ πε ουοζ ιταζα-
ρωι ηαιαζζρπ πε ουοζ ηαιαμοτ ιμηιοι πε.

ξα. ιενε ζαναζρωου εεοιζσεμ ηζε η-
καζη πιεζααζουμζου ιμζοου εζεν ζαζεζη.

ζε. ιε ιενε ζαναρξζου πιεζααζου ηζε ποι-
ζοου ιεζεζαμαζ ηποιη ιζατ.

ξα. ιε μεζρηζ ινοζοζε εζηνοζ εβολζηε
ζττοζ ηζε τεζμαζ ιε μεζρηζ πζαζκουχι
ηλζοζι ιηεζεζμηζουμζου εφουζζιη.

ξζ. εηαζ ηιαζεμζ ιεζεμζον ουζζζηζ
ζνε ουμζο ιμζο ιηαμοτ ιμζοου ιμζο
ιζε ιηεζζεζκζμε ηζε ποζζζμα.

ζη. ηιαζ ένεζ ιε ηηου εεζοπ ιηεζεμζου-
ζζεμ εζζηι ημοζφοζοζοζ.
gladness come upon it.

8. But let him who will curse that day, curse it, even he who will destroy the great whale.

9. Let the stars of that night be darkened; let them not continue, nor come to the light; and let them not see the morning star arise:

10. Because it closed not up the gates of my mother’s womb, for it would have removed this sorrow from my eyes.

11. For why did I not die in the belly? or when I came out from the womb, why did I not die immediately?

12. And why were my knees strengthened? and why did I suck the breasts?

13. Surely now I should have slept and been silent; I should have slumbered, and been at rest,

14. With kings and councillors of the earth, who gloried in their swords;

15. Or with princes whose gold was much, and who filled their houses with silver:

16. Or as an untimely birth proceeding from the womb of its mother, or as infants who have not seen the light.

17. There the ungodly have not the fury of wrath; and there the weary in their body have rest.

18. And they all together for ever shall not again hear the voice of the exactor.
Πώς θα μεταφράσεις την επιθυμησιακή πρότασή σου;
19. The small and the great are there, and the servant who feared his Lord.
20. For why is light given to those in darkness? or life to the souls which are in affliction?

21. Who desire death and receive it not, digging for it as for treasures.
22. And they would rejoice if they should obtain it.
23. Death is rest to a man, for God hath shut him in.
24. Groaning cometh before food; I will weep, fear hath taken hold of me.

25. For the fear which I dreaded has come upon me, and that which I feared has happened to me.

26. I have not had peace, neither have I had quiet, nor have I had rest; for wrath hath come upon me.

**Chap. IV.**

1. *Elisaph* the Thæmanite answered *and* said,

2. Hast thou been often spoken with in affliction? but who can sustain the force of thy words?

3. For if thou hast taught many, and hast strengthened the hands of the weak,
4. And hast established the feeble with thy words,
Πως μίωβ πιέμηι.

Δὲν γανέσαι γανέλι δε εύοι ήατχομ ακ-
τιμομήν πνων.

Ε. ἧνοι δε αἱ ἐξωκ ἦκε οὐεμκαγ ουογ
ἀκόη βακο ἦθοκ δε ακῖνς.

Δ. Μη ἄρε τεκτον ἂν Ἧε γυον δὲν οὔμε-
τατην ἂτομ με τεκτονίν δὲν τὰκια ἂτε
πεκμωτ.

Ζ. Ἀρίφμεντι χε νῦαι αἰττακο εὐογαβ ἢθ ἅτα
γανέμηι τακο ἡνὴν μη νοῦμονι τῆρς.

Η. Κατάφρητ ἐταμίαι ἕνετοςκαῖ ἕνα-
τονος ἕνετος τὶ μμων εὐεὼςβ γνων ἦγα-
πεμκαγήντ.

Θ. Ἐβολδὲν πιονασκαιη ἂτε πνο εὐετακο
ἐβολ δε δὲν πνηπά ἂτε πεκμβον εὐεβολον
ἐβολ.

Ι. Ἑχ ομ ἂτε πιμοιτ ἢκοὶ ἂτε γοι
νουγον ἂτε πιδρακων αἱβενο.

ΙΑ. Πιμκρινγολεον αἰττακο χε ἕμοντες
ἄρε ἕμειν πιμακ ἂτε πιμοιτ αὐμοουκ ἦ-
πονέρονυ.

ΙΒ. Ἐνε ἐλι γαρ ἕμεμινι γυωπι δὲν νεκ-
καζ βε ἕμιον ἐλι δὲν και πετρον χαλω-
πι ἕμιον μη παμαγχ χαστιτ ἂν ἔμαγ-
φρη ἐβολφιτοτ.

ΙΓ. Πνοοτ ἂν νῦαι οὐεμῃ ἂτε πιεκρωβ
εσκνον ἂτε οὐεοτ ἂτε εχεν πιρωμε.

ΙΑ. Ουρογορ ἂν νῦαι οὐεκρετερ αὐτ ἔγρην
ἐξωι οὐογ ακιμ ἐπακας ἐμαγω.

ΙΕ. Ουπηα αἱ ἔγρην ἂτε εχεν παγο αὐκρετερ
ἀ δε ἂτε παγω* νῦαι μακαρ.

ΙΑ. Αἰτωμᾶν οὐογ μπισκωυκ αἰμα γνωγ

* Written ηακω.
and hast confirmed the feeble knees;

5. But now affliction hath come upon thee, and hath touched thee, and thou hast been troubled.
6. Is not thy fear founded in folly, and thy hope in the evil of thy way?

7. Call to mind who hath perished being holy? or when have the just been utterly * destroyed?
8. As we have seen those who plough unsuitable places, so those who sow them shall reap them in sorrow.
9. They shall be destroyed by the command of the Lord, and shall be consumed by the breath of his wrath.
10. The strength of the lion, the voice of the lioness, and the exultation of the dragon have been quenched.
11. The ant-eater hath perished because it had no food, and the lions' whelps have departed from one another.
12. For if there were any truth in thy words we should have had none of these evils. Shall not my ear hear wonderful things from him?

13. But in the terror and noise of the night, fear cometh upon men.
14. But horror and trembling came upon me, and shook my bones greatly;
15. And a spirit came before my face, and my hair and my flesh shook.
16. I was terrified and I knew not: I saw, and there

* Copt. been destroyed, and all their roots?
ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.


ΠΝΗΜΙΑ.
was no form before my eyes: but a phantom, and a voice which I heard, saying,

17. What then! shall a man be pure before the Lord? or man be blameless from his works?

18. Whereas he trusts not in his servants, and he hath devised a work for his angels, labouring for them.

19. But as for those who dwell in houses of clay, (we are also of the same clay:) he hath smitten them as a moth.

20. And from morning till evening they are not: for they perished because they could not help themselves.

21. For he hath blown upon them and they withered, and perished because they had no wisdom.

Chap. V.

1. But call out, and see who hath heard thee, or if thou shalt see one of the holy angels.

2. For wrath destroyeth the foolish, and envy slayeth him who goeth astray.

3. And I have seen the foolish put forth roots, and streightway their ransom * was consumed.

4. And their children shall fall from safety, and shall be afflicted before the doors of those who diminish them, and there shall not be a deliverer.

5. For that which they have collected the just shall eat; but they will not depart from evils: their strength shall fail.

* The Arabic translation has خلاصهم, their redemption.
κα  ἡμεῖς ἂνω πιέμετρ.

κ. ἀνεφί γὰρ ἡξε οὐφίκει ἐβολθέν ἦκαρι
οὐδὲ ἰσερχοῦσθαν πνευμων ἡξε οὐκάρι.

ζ. ἀλλὰ οὐκ ἠτυμεῖ οἱ μεν ἐβολθέν
ουφίκει νιματ ἠτε μιὰσ ἐσφήνα ἐνεψίκει.

η. παρθήνδε ἄν ἄλλα ἄνοικ ἄφθασα ἀνοῦν
ποὺ δὲ φιννὶ βντε οὐκομιβεν ἱναυσυ ἐπομοῦν
ἀροψ.

θ. φιετέρη νασσαρωτ ὅς ἄπανταμεντ-
οῦν ἐνα γανδήβηνεν ἐν δὲν πνοῦν ἐνα γαν-
φηρὶ ἐμμοντοῦ ἅνπι.

ι. φιετή ποιμονοῦσαν ὅξεν ἦκαρι φιετ-
τασεί μνοὺν ἐξην ἤνεταμεντ ἅτε. ἓντε.

ια. φιετάρι ἤμετερείνην ὅς ἄταντον ἐττου-
νοῦ ἤνεταμεντακο.

ιβ. φιετέρωσ ἰσοκρίν ἂτε νιπλανούργος
ὡς ἁνοὺρ ἐδα Ἳμεθεμν ἂν πνοῦξια.

ιγ. φιετάρω ἰσοκρίν ἁς νοῦτα γνηκ-
δία ἂν ἦτε νικακοτασ ἀσερερετωμεν.

ιδ. ἐρεῖν ὁμακαὶ ἐδούμεν ἐσφήν ἄν πιεζοῦν
ἐνεξεμοῦ ἑν ἰσἑιρ ἰμφρῆν ἰμπεζωρ.

τε. ἐντακο ἁς νικόλεμος πνηγωμ ἑν ἐσφή
ἐβολθέν τξιξ ἰμφετέρωνον ἐνμοῦ.

ιδ. ἐρε ὀγγεληνίς ωμπην πναταγκῳ ἐφείωμ
δὲ ἡξε ρυσψ ὅνουρμασασσις.

ιζ. ὄνωματο ἰμπρωμ ἐτερνασοῦ ἰμοὺρ
ἀν. ποὺ ἀντα ἀντε πναματοκρατῳ ἰμπε-
ρωμ ῥυούμεν ἁν.

τη. ἄταρι ὅς ἄταρ ἄκαρω ὅς ἄν 
SWEP οὐκ ἀργατερῇ ὅδε ἰνεξιξ ὅν ταλβο.
6. For labour can not come out of the earth, nor
trouble spring out of the mountains:
7. But man is born to trouble, as the young of
eagles soar on high.
8. But nevertheless I will pray to the Lord, and I
will call upon the Lord, the Ruler of all;
9. Who doeth great things and unsearchable, and
things glorious and wonderful, of which there is no
number.
10. Who giveth rain upon the earth, who sendeth
water upon the things beneath the heavens:
11. Who exalteth the humble, and raiseth up those
who have perished:
12. Who overturneth the counsels of the crafty, and
their hands perform not any thing just.
13. Who taketh the wise in their wisdom, and hath
confounded the counsel of the crafty.
14. Darkness shall come upon them in the day, and
they shall grope at mid-day as in the night:
15. They shall perish in war: but the weak shall be \textit{delivered} from the hand of him who is stronger
than he.
16. Hope shall be with the feeble, and the mouth
of the unjust shall be shut.
17. Blessed is the man whom the Lord reproveth;
reject not thou the correction of the Almighty.
18. For he afflicteth, and again giveth rest: if he
smite, his hands again will heal.
πώς ισωθ πιέμμι.

θ. ἢ ἄσον ἐπιμαχάμεκ ἐβολοῖς γανα-

τακτής δὲν πιέμας ἢ πετύσως δῷς ἐροκ.

κ. δὲν ουδέςσιν εἰς επιμαχάμεκ ἓτοτῷ ἱφιμοῦ

δὲν ουτολομοῦς δὲν εἰς επιμαχάμεκ ἐβολό ἓτοτῷ

πολληποῖς.

κα. εἰς ξέσοπον ἐβόλος οὐμακτίτης ἑτε

ουλάς οὐσι ἵππερης ἐυννοῦ ἢτε γατ-

πετύσως.

κβ. πιρέσπινχον ἐχεῖς οὐνομοῦς εἰκοῦντι

κρ. νιμπριον πάτριον εὐεργίρηνιν ημακ.

κλ. τότε εἰκεῖμι χε εἰς εἰς ἱφιμῷ ἤτε πεκα-

νυν ἵπποὺ δἐν ἑτε τεκκήνην ἵππερηνοῖ.

κε. εἰκεῖμι χε φοῦ ἢτε πεκαροχ ρεκυνν

εὐερ ἱφιμῷ ἵππως τηροῦ ἑτε τίκοι.

κα. εἰκεὶ δὲ εἰπέμας ἱφιμῷ ποισώς δὲν

τεκούνους εἰς τεχνός δὲν περισσων ἵππῳ

ποισώς ἑτε οὐσιόν χε εἰς τεχνός ἵππς

τεκούνου.

κζ. χοππο εἰς ναὶ ανθετοῦσων ἁμαρήτῳ

ναὶ δὲν χε νηετανοομοῦς ἁθοκ δὲν ἁριείμι

ἱφρή οἴνητε κχ εχ οὐν πετακαίψ.

Κεφ. ἃ.

ἄ. αἰροῦσὺ ἢτε ἢμα ἤμασς.

β. χε ἐγώπ δὲν εἰς ἱπτερύ ἱπαχαὐντ

ἡτε οὔαι οὐσι ἤτετερῃ ἵππαμανὴν δὲν

οῦμασσὶ εὐσοπ.
19. Six times he will deliver thee out of distresses: and in the seventh evil shall not touch thee.

20. In famine he will deliver thee from the hand of death: and in war he will save thee from the power of the sword. *

21. He will hide thee from the scourge of the tongue: and thou shalt not fear coming evils.

22. And thou shalt laugh at the unjust and unrighteous:

23. The wild beasts shall be at peace with thee:

24. Then thou shalt know that thy house shall be in peace: and the preparation † of thy tabernacle shall not be sin.

25. Thou shalt know that thy seed is abundant: and thy children shall be like all the herbs ‡ of the field.

26. And thou shalt come to the grave like corn in its season, reaped in its proper time, or as a heap of the threshing floor, which hath been brought in in its time.

27. Behold, these things have we thus searched out: and these are the things which we have heard: but know thou in thyself, what thou hast done wrong.

CHAP. VI.

1. Job answered and said,

2. O that one would weigh my wrath, and would take up my afflictions in a balance together!

* Coptic, from the hand of the iron.
† Arabic, حسن, beauty, elegance.
‡ The Arabic translation is عفن، grapes.
κε

πξωμι ἰῶβ πιῆμι.

1. κε τη σεπασωπι ευσαρῆ έροτε πιηω

2. τη φιωμ αλά ισεκ ἄρε πασακι ενω

3. ται νοσεμε ηπ ηπ ηπηται σω πασακοη εηπη

4. αισιαπερητς πιακι πηοους σευους ημοι.

5. ης ου γαρ μη κηπασου εβολ έπαυνη πη

6. ου ηπαυτου ηναλ εκωτη ηπα τεπαερη ιε απ

7. ητέπηεμεη ηπ νηε ομαι ηπηε εεγεν τεπου

8. ηπερον τεπαερη ημαλ.

9. μη σεπαουεμ υιην ηπατεμου ιε ουνω

10. ηδηνι ητε Γανσακι εγκυνωτ.

11. μεμηνουχομ γαρ ητεκιηη ηπε ταφυχη

12. ηηαγ γαρ εαδηηεηι εγκυνωτ μηφετη ημηη

13. νηε ηατηηη νηε ουνω ητεηη εηηηηεηηετιηη ημοι ηπος ητε ποο ἄπη

14. ρεπηεπηρητς ηπο ηπο ουνω εηηεβορ ημοι

15. μηπηεθεφνηθετ Φη μη εβολ.

16. ε')[γηη δε ηηηε ηουικαρ ηπε ηαβακι

17. ϑηηηηηηεθει εηεν νεκκουτ ιματαςο γαρ άνοκ

18. ιμηιεκερνουχ γαρ άνοκ επιεη νηε παη

19. πνηνου ειη νεανχ ιε ταχουη ιε τασαρη

20. ουχομε ηωνι ιε ταχουη ιε τασαρη

21. ουχομε ηωνι ιε ταχουη ιε τασαρη

22. αποθεια δε αενευι ημοι.

23. ουνος αεηκατ ηςωη ηπε φηαι πιηηη

24. ηηα απο ηπε ηηε ηπο αεηκαη ρ ημοι.

25. μεμηνουχωυτ εροι ηπε ηηεθεθ εροι
3. And truly they would be heavier than the sand of the sea: but thou thinkest my words are evil.

4. For the arrows of the Lord are in my body, whose rage drinketh up my blood: when I begin to speak they pierce me.

5. What then? will the wild ass cry so much unless seeking after his food? or will the ox low over his manger when he hath his fodder there?

6. Shall bread be eaten without salt? or is there sweetness in foolish words?

7. For my soul cannot be moved: for I perceive my clothing smells as the smell of a lion.

8. For O that he would grant me my desire, and that which I ask might come, and the Lord would grant my hope.

9. Let the Lord begin and touch me, but let him not destroy me utterly.

10. But my city will be a trouble to me: I leaped upon its walls: I will not spare: for I have not lied, for I have spoken the holy words of my God.

11. For what is my strength that I continue? or what is my time that my soul may expect it?

12. Is my strength the strength of a stone? or is my flesh brass?

13. But help is far from me,

14. And mercy hath left me: and the visitation of the Lord hath rejected me.

15. Those near to me have not regarded me; as a
κη ηχωμ ϊπωβ πιεμεν.

μάρηντ ηπυμονήσωρεμ εαχμούνε κε μάρηντ ηπυχολ εάρεντ.

ιδ. ηνε πανεργοτ ηπαταθη ηπον δε αυτωυνον ερφην εξων μάρηντ ηπυχιον κε ουχρισταλος εαχμως.

ιζ. κατάμαρην ετε αεχμανβωλ εβολ αρέωμον ουχιον μεσι ηπανουνονη μάρηντ επαριοι ημοι.

ιη. παιρηντ άνοκ ωμ αγχατ ήκωον άτε ουχονιβην αιτακο δε ουροι αιερσαβολ άμπανι.

ιθ. ΰαναυ ενεμωτ άτε ηεμανων ημε ημιτωωοι άτε γαβων ηνεοναυ.

ικ. ουροι ουχωμετ ερεμυσποι ήηνετεγηνουχη εραβακε ημε γανκρημα.

ια. ήνωτεν δε γωτεν αρετεντωουν ερηπνι εξων δεν ουμετατηναι γως δε εταρέτενναι επιεργοτ αριγοτ.

ιβ. ου γαρ άντι αιερετιν ηνουλι ετεηνον κε αιερικηλη ηττενκομ.

ιγ. γως δε ηττενκαμετ ήτοτου άναχαξι κε γηνα ηττενκοττ εβολ ήτοτου ηγανξωπι.

ιδ. μαςβω νην άνοκ δε ηπαξαριφι φητε- αίσωρεμ ήμοιοι ματαμοι ερος.

ιε. αλλα ισγεκ ζερωον άτε ηπιαξι άτε ηηομεν ηερετιν γαρ αν ηπυχολ ετεηνηνον.

ιε. ουδε πητενκοςι καηρικηλη αν δεν γαναξαξι ου γαρ ουχιον άτε πητενκαξι γηαεράνερεσεθε ημοι αν.

ιζ. ηπαν αρετεντωουνον ερηπνι εξην ουρο- φανος τητενσεθει δε ερηπι εξην πητεντυφρ.
torrent which hath failed, or as a wave, they have passed over me.

16. And those who feared me have now risen up against me, like snow, or congealed ice.

17. As when it has melted when the heat hath come, it is not known what it was.

18. Thus I also, for all have left me; and I am ruined, and have become an exile from my house.

19. Behold the ways of the Thæmanites, and those who observe the paths of the Sabæans.

20. And confusion shall be to those who trust in cities and in riches.

21. But ye also have risen up against me unmercifully; wherefore, when ye behold the wound, fear ye.

22. What then, have I asked any thing of you? or have I need of your strength?

23. So that ye may deliver me from the hands of my enemies, or that ye may save me from the hands of the powerful?

24. Teach me, and I will be silent: and in what I have erred, tell me.

25. But think ye the words of the just are evil, for I ask no strength of you?

26. Neither will your accusation cause me to cease from words, for what is the sound of your words? I will not endure it.

27. But ye have risen up against the fatherless, and ye have gone out hastily against your friend.
κθ. ἦνοι κε ἦναξοιούτ ἐπετέντο ὁυογ ἦναξεμεθνοὺς ἀν.
κθ. γεμψι οὐν οὐγ ἀπεθάνει σινχονς ων-πὶ οὐγ παλιν μαματ ἅ νεμ πιέμην.
κ. ἠμος μετοщи ταρ χη ἦν παλας ωαν
ουκατ ἃν πετεσεμελεταν ἐροζ ἰνὲ ταὐ-
βωβι.
Κεφ. ἢ.
κ. μν οὐμωντ ἃν ηπ ηνιη ηνομλη ην-
χεν ἰκαρι οὐγ πεσινη ἦμφρην ἦνομ
βεξε ἰμεμι.
κ. ι ε ἦμφρην ἦνομβοκ εκερσοτ δατην ἦ-
πεσιο ἑλρχιμι νουθιβι ἢ ε ἦμφρην ἦνομ
βεξε εκερσοτ ἐβολδατην ἦπεσβεξε.
κ. παιρην ἵτον κσ αλημονι ητοτ ἐρανε-
βητ ενυουιτ γανέξωρος ἰεμκαζαηντ
πετ-
τοι ηνι.
κ. αἰγυανεκοτ ηξωμίκοσ κε ἄρε ὑωρπ
νασωπη πὲναι παλιν ον αἰγυαντωντ ἦ-
ξωμίκοσ κε ἄρε φρη νασωπη πὲναι ἦμες
de ἰεμκαζαηντ ηρχεν Ρουγι ηγα υωρπ.
κ. αεβην ἐβολ ἰνὲ παλας γιτεν γανεντ
eνυουιτ οὐγ ομοὐβων σεἐρο ἦπικαρι
ἂνι εἴουξδ ἐπερζουτ.
κ. παξιμωνὴ δὲ ἄσιουν ἐγότε ωὐχιν-
ςαξ χατακο δὲ ἦν οὐγελης εκενος.
κ. ἄριφμενι οὐν κε οὐνπᾶ δὲ πασιν οὐ-
ς ζηνατασσο αὐ ην ἰναν ἐγανάγαζον ἅτε
παβλ.
28. But now I will look on your faces and will not lie.
29. Sit down therefore, and let us not be unjust, and agree* again with the just.
30. For there is no injustice in my tongue: is it not understanding which my throat meditateth?

CHAP. VII.

1. Is not the life of man a state of trial upon earth? and his life as a daily hireling?

2. Or as a servant fearing his master, who hath followed a shadow?† or as a hireling expecting his hire?
3. So I also have suffered‡ for months in vain: nights of pain have been appointed to me.

4. When I lie down, I say, When will it be morning? again, when I rise, I say, When will the sun set? and I am full of pain from evening until morning.

5. My body§ is polluted with nauseous worms, and my filthy corruptions are wasted away to dust: I scrape my sores.
6. And my life is swifter than a discourse, and has perished in a vain hope.
7. Remember therefore that my life is breath, and will not return to see the good of mine eyes.

* The Arabic is أحكموا, give judgment.
† The Arabic' translation is يرقب التلم, will watch for, or observe an error.
‡ The Arabic is صبرت, I have endured, or been patient.
§ The common acceptation of the Coptic is, my bone: with which the Arabic عظمي agrees.
Πξωμ ἴωβ πιθηνή.

Ἡ ἰπεθσομε θέ ἡβαλ ἱφνετναὐ ἐροὶ ἕκβαλ ἱγντος ὦνος τού καὶ ὁ ἐν ξε.

Θ. ἰἱφρντ οὐσθηνὶ ἐαστοὐβο ἐβολδὲν τό οὐδὲναν ρωμὶ ἱεναῷ ἐδρῆι ἐἀμεντ ἰπαζὶ ἐγνωσὶ ξε.

Ι. οὐδὲ ἰπεθταῖοοξ ξε ἐπεθθὰ ἴμιαν Ἰμοὶ οὐδὲ ἰπεθσοτφη ἰξε πεθμα.

Ια. εἴθεβε φαὶ οὐν οὐδὲ ἀνόκ ἰματὰς ὁ ἱεν ῥωμὶ ἱεκαξὶ εἰξῆ ὁ ἱεν ἱαναπαύκη ὅτε πάπα ἐἱδαοὐων ἰππυωσὶ ὅτε ταψὺξ ἱεταῖς.

ΙΒ. μν ἀνόκ οὐνομ ἀνόκ ἀἐ ἀνόκ οὐδρακων ἤ καὶ ἱεπον ὣνξιναρὲς ἐδρῆι ἐξωι.

ΙΓ. αἰχοὶ ἴ ἰπαῖςομὴν τὴν θέ ἐν πάδοξ ἤναξε οὐκαξὶ ἵ εἰ δαὶ δαροὶ γίζεν παμαίνεθκότ.

ΙΔ. ἰγοῖς ὁ ἱεν ἱαναρικὼ νοὺς ἰσοὶ θεοτερ ἴμοὶ ἱεν ἱανγοπάμα.

ΙΕ. ἐκεὼς ἤταψὺξ ἐβολδὰς ὁ πάπα νακάς ἤ ἐβολδὰ ἴμοῃ.

ΙΔ. αἰμασῶς γαρ ἀν ὁ ἱα ἐνεφ γίνα ἤταψὶ νicipation γενὶ οὐν ἐβολ ἴμοὶ ἵμοι ήμων ἤ γαρ Ἠξε παμεὶ.

ΙΓ. ὅγ τὸ γα ἵ μωμὶ ἤ ἰκαἰ ἤ ἵ μιγὴτ ἤ ἵ ἰγοῖς ἐροῃ.

ΙΗ. οὐνος καὶἐπεθσομε ὁ ἱανατοῦνι οὐνος ἰκεῖς ἴμοὶ ἵμοῃ ἐνωμῶν.

Θ. ὁ ὁνο ἤ ἤ καὶ ἴ πεθ ἵμοὶ ἐβολ ἀν οὐδὲ ἴςωμ ἴμοὶ ἤ ἱματωκ ἵμαθαὶ ὁ ἱεν ἱον ἴμαθαὶ.

Κ. ἴς ἴς ἀνοκ αἰερνοβὶ οὐν πετ ἤνωκαι ἤκ πεθσομε ἤμι ἤνιρκμ σε Ἰβεβε ὁ ἴκακα ἤεἰς ἴμι ὁβικ ἵ τοι ἤ ἤν ἐνετφὲ ἵ ἐδρῆι ἐξωκ.
8. The eye of him who seeth me shall not see me again: thine eyes are upon them, and I am no more.

9. I am as a cloud which is blotted from the sky: if a man goeth down to the grave he will no more come up.

10. Neither will he return to his own house; nor will his place know him any more.

11. Wherefore I will not refrain with my mouth, saying I am in distress of my spirit: being straitened I will disclose the bitterness of my soul.

12. Am I a sea, or am I a dragon, that thou placest a keeper over me?

13. I said that my bed will comfort me, and I will speak a word with myself upon my couch.

14. Thou frightenest me with dreams, and troublest me with visions.

15. Thou wilt separate my life from my spirit, and not keep my bones from death.

16. For I shall not live for ever, that I should patiently endure: depart then from me for my life is vain.

17. For what is man that thou hast made him great? or that thou givest heed to him?

18. And thou visitest him until the morning, and placest him in rest.

19. How long dost thou not leave me alone? neither dost thou support me, until I swallow down my spittle in affliction.

20. If I have sinned what can I do unto thee, who knowest the heart of men? why hast thou placed me as one accusing thee, and why am I a burden to thee?
Πως ἐξέρχομαι πρὸς σέν ὑμᾶς.

κα. ὁμογ. εἰθεὶς ὁμ. ἀπεκεραυνὺς ἄταλανομία ὁμογ. ἅχειτο βοῦμι ὅποις δὲ ἡμᾶς ἑν χαρὶ ὁμογ. ἄχειτο ἄμεσον ὑμῖν ὑµεῖς ἔχουσιν ἐπὶ τῷ ἡμῶν.

Κεφ. ἡ.

ἀ. αἰσχροῦ ἐντὸς θαλάσσα σπάλαξις περὶ πρὸς ἐπάνω.

β. υπὸ ἑνὰς ἐν τῇ κασί ἑν διὰ ἑνας ὡς σακί ὑπὸ ὅποι ὑπὲρ ὑµής ἑν τῇ εἴσοδο δέκα.

γ. οὐκ ἔτεις πρὸς ἑνεκὴς ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν ἐφημίαν.

δ. ἐγὼ ἐν τῇ ὑπὸ τὴν ἐν τῇ τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ τῇ ἐν τῇ τῇ τῇ.

ε. χαίρω ἐν τῇ ὑπὸ τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ.

ζ. εὐγένων ὑπὸ ὁμογ. ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ.
21. And why hast thou not forgotten mine iniquity, and cleansed my sin? but now I shall descend to the earth; and I shall early be no more.

CHAP. VIII.

1. **Bal-dad** the Sauchite answered and said,

2. How long wilt thou speak in these words? **how long shall** the breath of much talking which is in thy mouth, **remain in you**?

3. Will the Lord who judges be unjust? or will he who made all things, disturb justice?

4. If thy children have sinned before thee, hath he sent their iniquities into thy hand?

5. But be thou early, praying to the Lord Almighty.

6. If thou art pure and true, he will hear thy prayer, and will give to thee a habitation of righteousness.

7. Therefore thy beginnings shall be small, but thy ends shall be without number.

8. For ask of a former generation, **and** search through the race of our fathers:

9. For we are of yesterday, and know not; for our life is a shadow upon the earth.

10. Shall not these teach thee, and declare to thee, and bring out words from thy heart?

11. Will the papyrus* grow up without water, or will the flag flourish without moisture?

12. While it is yet in its root they will not

* The Arabic is البردي, *the papyrus.*
δε

πχωμ ηωβ πιεμνι.

πουοσιη ιπατεησω όξε σιμ ηιβετ μηιη-

υουι.

ιδ. αεηαυουπι ουη μηαηρητ όξε ηθαη

ηουοιηβετ εεηαιρπωβη μηοη ηζεπην γαη

μηιασεβης εεητακο.

ιδ. πεηηι γαη ιπεηαυουπι ιδηηντη όξε δηι

τεηζηκηηι γαη εεηεεπ μηφηρητ ηουςηηαηουλ.

ιε. ευωη αεηαιαηαηρο μηπηηι ιπεηζεμεηι

αεηαιαηερζητς δε ιπεηζηαμοηι ιπτοτη.

ιδ. ηεζηηι γαη άε έβολζητεν ηφην ουοη

έβολζητεν πεηηζηηο εεηηη εεβοη ιζε ιπεηζαλ.

ιζ. εεζηκνηοτ ξιζεν γαηζηωους ινωη εεη-

ζηηχ ηε ιεη άημηη ηγαηζηαιζ.

ιη. ευωη αεηαιαηαημιη ιζε ιημα εεζη-

μεηζηνπυ έροπ ιπεηκηαη ένυοη ιμηαηρητ.

ιθ. ζε φοηνυηπ μηιασεβης εεζηηπι ιμηα-

ηρητ ιπεηεηπι δε ιζε ηεουηαι έβολζηεη ηπαζη.

ικ. ποηη δε ιπεηζης ινωη ιμιαητκαηηαι αν-

ηηοη δε ιηβεν ιητε μηιασεβης ιπεηζυποη.

ια. μιεμηι δε εεζημαζ ηηοη πραηη ουοη

ηουςηηοηπ εεζημαζης ηουςηης εεβοη.

ια. ποηξαζι δε εεηεζηιηςη ηουζηπι φ-

μαιςζηπι μηιασεβης ιπεηζυπι.

Κεη. ι.

ι. αεηζροηυ ιζε ιωη πεηαζ ιε.

β. ηαημηι ηεμι δε ουπηηαητ πεηηυοη

πως γαη ουοη ρημι ηαιερζηηι μηεμεζο μηοη.

ι. αεηαιαηαημιη γαη εζηηαι ουβηηη ιπεη-

ζηηυοη ωαη γιηα ιπεηζηηεζεμεραηηηεζηηειν εε-

βε ουζαζι ηουςθ ιηηαζ εεβοηζεη γαηαζηυο.
cut it, every herb withereth before it has received moisture.

13. Therefore thus shall be the end of all who forget the Lord: for the hope of the ungodly shall perish.

14. For no one shall dwell in his house; for his tabernacle shall be as a spider's web.

15. If he strengthen his house, it shall not stand: and if he has begun it, it shall not remain:

16. For moisture is not from the sun*, and his branch shall come out of his corruption.

17. He shall lie down upon collections of stones, and shall live in the midst of flints.

18. If the place should swallow him up, he will lie to him. Hast thou not seen such things?

19. For the overthrow of the ungodly shall be thus, and another shall shoot up out of the earth.

20. But the Lord will not leave the upright, and he will not accept every gift of the ungodly.

21. But he will fill the mouth of the just with rejoicing, and he will fill their lips with praise.

22. But their enemies shall be clothed with shame; and the habitation of the ungodly shall not remain.

Chap. IX.

1. Job answered and said,

2. Truly I know that it is so; for how can a man be just before the Lord?

3. For if he would contend with him in judgment, he will not answer him: so that he could not gainsay for one word of his of thousands.

* The Arabic is مثل الرطبة هو ندام الشمس, as the moisture is before the sun.
Δ. ουσιωδε εις τους πεινακιαν πειναμαρι
ους ομισυτις πε γειτονιν εις αυτην
κυκλαμον ους αημονιν ιτοτη.
Ε. φητερον ιντων οερανας ους σερει
αν φητερωσωμ χαιρων δειν οντων.

Δ. φητερομεν ιναπεςτι ντεν νεμ πο
ζεν.
Ζ. φητερωσοιν τον ινακιαν εις πε
ιερεφραγιν ιντεν δειν γανιον.
Η. φητερωλικ ντεν ινακια ινακιον
ους φιοιν ειςεν ειςεν πικαιν.
Θ. φητεραιμοι ιναυειον νεμ πιον ιντε
αρογει νεμ πιον ιντε ευωπ ινει
ιοποιν ιναπιον ντεν φρνι.
Ι. φητερινιντις νεμ γανατερθω
πον νεμ πιεβνοι ιεθεν ινοον νεμ
πιεβνι ειτε ιιεον ινωι τοι ερνον.
ΙΑ. ιευσων αημονοοσβετ ιιαναν ιροι
αημονεςτι ιιανειοιον.
ΙΒ. παιρνι νον ιευσων αημονοιοι νεμ
πετανεσοι ιε νεμ πετανυχοι ιανι ιε
νεπεταλιοι.
ΙΓ. νιεοι νεν τον αημονοιν ιιεοβολανον
οντων ιεθακωλικ νεν ειςολαν
ιεολοιν ίετασετι ντεν.
ΙΔ. ιευσων νεν ιετερωτεμεν ιροι ιε
ιετερεπτιονιν ιιαναθαν.
ΙΕ. ιευσων νεν ανοιον ινωμειν ιιετερωτεμε
ιροι νεκραιν ειςοβεν ιιεολοι.
4. For he is wise in his understanding, and his might is great: who hath been hardened before him and continued?

5. Who causeth the mountains to become old, and they know it not: who overthroweth them in his anger?

6. Who shaketh the things under heaven, and their foundations.

7. Who commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the heavens with stars.

8. Who stretcheth out the heaven alone, and walketh upon the sea as upon the earth.

9. Who maketh the pleiades, and the evening star, and the morning star, and Orion, and the chambers of the south.\(^*\)

10. Who doeth great things, and unsearchable; and glorious things, and wonderful, which are without number.

11. If he should pass near me, I shall not see him; and if he should go by me, again I shall not know it.

12. So again, if he strike, who can avert it? or who shall say to him, what hast thou done?

13. But if he hath turned away his face from anger, the whales under heaven have also bowed down to him.\(\dagger\)

14. And if he would hearken to me, or would judge my words.

15. But if I be just, he will not hear me: nevertheless I will pray for his judgment.

\(^*\) The Arabic translation of this verse is the same.

\(\dagger\) The Arabic translation is الذي تجتوا له البحتيان الذي كبت اسمًا, the great fishes which are under heaven bowed down to him.
πώς το πώς το πώς.

ἐστιν ἠχων γαρ ἠταμώντος οὐογ ητερος τος ἐρωτητατοι τε αν κα ητερος τος ἐρωτ.

μενως ητεροτος ἐβολὴς ἦν οὑγνοφος ἀφοροῶαι νὰ σαλαμιες ἦν ὄμεντος.

τυχε ἐμοι αν ἐμεθι αυταττ γαρ ὑμιες.

ὅτι μεν γαρ αὐταττ ἦν οὑγνοι νὶμ ἐκατον αὐθαντ ἐβολὴς ἀπορης ἐκατον.

ἐστιν ἠχων γαρ ἄνοικ οὑγνοι ρω μαρ μετασεβος ἠχων γαρ ἄνοικ οὑγναρικι αἱ ναὶ ἐβολὴ εἰκολα.

καὶ ἀπὸ ταρ αἱρε μετασεβος ἡμει αν ἦν ταφυχθαν ἐν προντ ἡς ἐμεθωθ ἦν προφορα ἐχθρας.

καὶ οὐδὲ φοι αἰρος ἦν οὑγνοτ ἐμεθωθ βος οὑγναι ὀμετακτου ἦν οὑγωτος.

καὶ ἡ μια ἐμετασω ῃς οὐ νοι οὑγνοι εὑροι ὀμεθποι ἄλας σεσω ῃς ἐμεθωθ.

καὶ αὐθηροῦ ἀρ ἐχθρὶ ἠτοτὴ ὀμιατεβος νηρό δὲ ἄτε πηρεφτ ἄταν ὀμετακτος ἦν ὀμετακτος ὀμοιος ἦσοι πε.

καὶ παχινωθ ἕτο ἐχθρὶ ἰεροτ ὀμετασω οὐχι αὐθηρος ὀμοιοις ὀμοιοι.

καὶ ἴκε ὀμοιον τάτσι ὀμοιοτ ἦτε νηροὶ ἤμεν ἦτε οὐκατομ όρηι ἐκτωθ ἦσαν οὐ δὲ παρ.

καὶ αἰματσάρι γαρ ἥαρμπος εἰκαλι εἰπακως ἤμαρτο ἐχθρὶ ὀμοιος ὀμπαλιάτομ.

καὶ ἤτιμ τε ἦν οὐμεδος τηροῦ ἡμει ταρ σὲ ἐκατα τετού εἰοι ἐμεθοποι.

καὶ ἐπίδη ἄνοικ ὀμπαλιάτος εὑρὶ ὀμοιο ὀμοιο.
16. For if I call and he will not hearken to me, I will not believe that he has heard me.

17. Lest peradventure he should blot me out in darkness; then he had caused my bruises to multiply in vain.

18. He suffereth me not to breathe, for he hath filled me with bitterness.

19. For indeed he is strong in power; who will resist him, and his judgment?

20. For if I seem to be just, my mouth will be ungodly: for if I appear to be blameless, I shall come forth perverse.

21. For whether I have done impiously, I know not in my soul: but my life is taken away.

22. Therefore I said, he will destroy the great and the mighty in wrath.

23. For the wicked are wonderful in death; but the just are mocked.

24. For they are delivered into the hands of the ungodly: and he covers the faces of the judges: and if it be not he, who is it?

25. But my life is swifter than a post: my days have fled away, and have not seen good.

26. Is there a trace of the way of ships? or of an eagle flying, seeking after his prey?

27. For if I would declare my message, I should forget to speak: I will bow down my face and groan;

28. And I quake in all my members, for I know that thou wilt not leave me guiltless.

29. Since I am ungodly, why have I not died?
Α. αἰγανακέομεν γὰρ ἐάν οὐχὶών οὐκ ἦτατον οὐκ ἔγνωκεν ἀναχιακὸν εὐγνωμικὸν.

Β. αὖσκε ἐμαύω δὲν οὐκέωλεβ ἀερπετεὶ λέ ἔνε τάστολαν.

Γ. θεσκ οὐρωμι γαρ ἀν ἁπαρτὶ φθεῖνασθαν ημασθί γίνα ὑπελε ἔγραπ εὐγνωμικόν.

Δ. ἄμοι νε οὐκον οὐμεσιτηνς οὐτωμι νε εὐγνωμιον οὐκ εὐγνωμον αὐτωμι μὲν.

Ε. μαρεσκτι ἀναμαβετ εβολα γαροι τερετὸν δὲ ἠμεσεμφερεστρικτ.

Ζ. εὐμαερτὴν αλλα εἰςεκασι θεσκοιν γαρ ἀν ἁπαρτὴν.

Κεφ. ι.

Α. αλλα εἰςοι δὲν ταφυχι εἰκιάζομ οὐνακε πασακί παγρακί.

Β. ουγος τινακος μῶπος κακα μετρτέαθω νηι ἠερμετάεσεβος ουγος ειςε ουν ακταγαν ἐροι ἁπαρτὴν.

Γ. μην πανεκ νακ αἰγανστινονς κακα ακρων ντεκατ οἰκιβνομ οτε πεκχιν ιπσομι ντε ὑτε νιακεβος ακταθεκ ἐροι.

Δ. αν ακηαν ἡεκ μεραντ ἤγορωμι εἰκανι.

Ε. ἤπε εἰςπχαναθ οὐχιανεθ ἠρωμι νε ἐπε νεκρομπι γαηρομπι ἠρωμι νε.

Ζ. ἵη ἡκκαυτ ἄσα ταλακαμιον ουγον πανοβι ακτεθισταιν.

Η. θεσκοιν γαρ ἀν ἁπειρασεβος αλλα νιμ νε φινετωλι εβολαθεν πεκχιν.
30. For if I should wash with snow, and cleanse myself with pure hands,
31. I have been dipped deeply in filth, and my garment hath abhorred me.
32. For thou art not a man like me, with whom I could contend, that we might come to judgment together.
33. Would that a mediator were present between us, reproving, and he should hear the cause between us both.
34. Let him take away his rod from me, and let not his fear trouble me:
35. Then I shall not be afraid, but I will speak: for I am not conscious thus of guilt.

Chap. X.

1. But I am weary in my soul. I groan; I will speak my words to him.
2. And I will say to the Lord, teach me not to be impious; and wherefore hast thou judged me thus?

3. Is it good to thee if I have done unjustly? for thou hast rejected the works of thy hands, and hast attended to the counsel of the ungodly.
4. Hast thou also seen as man seeth?
5. Or is thy life the life of man? or are thy years the years of a man?
6. For thou hast sought after mine iniquity, and searched out my sins.
7. For thou knowest that I have not done unjustly: but who is he that can deliver out thy hands?
Πάραδες Πλατών.

II. Περικλής παρακάλεσε Μμοί ουγκόλα ἀγαθομηνικόν μενενέαν αὐτό καὶ δὲ ακτοκτὸν αὐγονύφησον καὶ.

III. Ἀριστοτέλεσι, ἄκριτον παρακάλεσε Μμοί οὐγκόλα ἀγαθομηνικόν μενενέαν αὐτό καὶ δὲ ακτόκτον αὐγονύφησεν καὶ.

IV. Ἐγώ ἔπεισαν ταῦτα καὶ παρακάλεσαν Λαύρασον ἔροι ἀπεκτότηοι δὲ ἐβολγά παλνομία.

V. Ἐγώ ἔπεισαν ταῦτα καὶ παρακάλεσαν Λαύρασον ἔροι ἀργοὶ ἔπεισαν δὲ εἰς τὸ δείκτη τῆς ἔρωτα σὺ νῆμει ἔπεισαν καὶ.

VI. Σεξωρχὸς ἔροι Μμοί οὐγκόλα ἀργοὶ ἔπεισαν καὶ δὲ εἰς τὸ δείκτη τῆς ἔρωτα σὺ νῆμει ἔπεισαν καὶ.

VII. Σεξωρχὸς ἔροι Μμοί οὐγκόλα ἀργοὶ ἔπεισαν καὶ δὲ εἰς τὸ δείκτη τῆς ἔρωτα σὺ νῆμει ἔπεισαν καὶ.

VIII. Αἱ οὐκοῦξι αὖ πρὸ ἐνοχοῦ ἐπείπτωσεν ἄνταμτον Μμοί οὐκοῦξι.
8. Thy hands have formed me, and made me; and afterwards thou hast turned and smitten me.
9. Remember that thou hast formed me of clay, and thou wilt turn me again to earth.
10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me as cheese?
11. Thou hast clothed me with skin and hairs, and joined me together with bones and sinews.
12. And thou hast bestowed upon me life and mercy, and thy visitation hath preserved my spirit.
13. All these things are in me, and I know that thou art powerful in all things, and nothing is impossible with thee.
14. Therefore if I should sin, thou wilt observe me; and thou hast not cleansed me from my iniquities.
15. Verily if I have sinned, woe to me: and if I be righteous I cannot lift up my head, for I am full of reproach.
16. For I am hunted as a lion for the slaughter; again I have returned and thou hast afflicted me exceedingly.
17. Thou renewest my torture upon me: thou hast dealt with me in great anger, and thou hast brought trials upon me.
18. Why hast thou brought me from the womb, and I died not? that no eye of man should see me,
19. And that I should be as one who hath not been? Wherefore, when I came out of the womb, did I not depart to the tomb?
20. Is not the time of my life short? leave me alone that I may rest a little,
κα. ἠπαθησαν ηπίμα ἐπιταχθοῖ ἂν ἐξ ἐβόλη γνήσι ἐπίμα ἦξακι νεμ. ὕποες.
κα. πικαζη ἦξακι σα ἐνέες πίμα ἐτε μέτομον οὐσίνι μείμασι οὐδε ὑπανθαν ἐπισθή ἱτε πιρσι μείμα.

Κεφ. ἵδ.
α. ἀνεβογῷ ἤξε συφάρτ πιμίνενος πε-ρας ἐξ.
β. φνετξω ὅουμης ἦξακι εἴσεσθεν ἐπούσεθεν ἵτε φνετξω ὅουμης ἦξακι ἐμευί ἐροφ ἵτε οὐσίνι πε ἐκειμάτωτ ἤξε πωμίνι ἵτε οὐσίμα ἐκοι ἦνογξει ἰπωθ.
γ. ὑπερράτσι εκοι δεν ἐκεκακχ σμείμον ἵλι γαρ βαραπ οὐβν.
δ. ὑπεροσ ἥξε ἐκτουβνοῦτ οὐογ ἰοί να-ταρίκι ὑπερμέθεο.
ε. ἀλλα ἀρε ποὺ ἦξακι νεμακ ἦαι ἄρητο
οὐογ ἱτεςοῦσιν ἑπερμύθους νεμακ.
ζ. ἤτα ἴπναταμεκ ἐξῃμε ἵτε οὐσοφιαὶ ἥξε
οὐν οἐμαμὼι εἰςοι ἵπνας ωιςοι ητε ἐκειείμι ἥτα Γανούν οὐσί λακ ἐβόλλη
τεν ποὺ εὐμήπια ἱπνοβί ἵτακαίτου.

ζ. μη ἴπναςι μειμωτή ἵτε ποὺ ιε αἰκῦ
μα αὔρηξον ἵπνηταμησίωον ἤξε πιπα-
τοκραπωρ.
η. ὅσοι ἤξε τῆ οὐ πεετκάλασι γας ἄν
πεετκαλως εμισον εὐςῆκ ἑροτε ἴπετ
δεν ἵμεντ.
θ. ίε εὐςῆκ εὐςότε πισι ἵτε ἦκαζι ιε ἑρο-
τε πιοῦοου ἵτε φιομ.
21. Before I go to the place from which I shall not return, to the place of darkness and gloominess;
22. The land of darkness for ever; the place where there is no light, neither hath the life of man been seen there.

Chap. XI.

1. Sophar the Minnaean answered and said,

2. He who speaketh many words should hear the answer: if he who speaketh many words thinketh that he is righteous, the short lived offspring of woman is blessed.

3. Be not abundant in thy words; for no one is contending with thee.

4. Say not I am pure, and I am blameless before him.

5. O that the Lord would speak with thee, and would open his lips with thee!

6. Then would he make known to thee the power of wisdom; for it will be double that which is with thee: then shalt thou know that some things have come to thee from the Lord, suitable to the sins which thou hast done.

7. Wilt thou find out the way of the Lord? or hast thou come to the bounds of those things which the Almighty hath made?

8. The heaven is high, what wilt thou do? there are things deeper than those in hell; what dost thou know of them?

9. Or longer than the measure of the earth, or than the breadth of the sea.
πκωμι ἴωμα πιεμνι.

1. ἔσυνη αἰχμαλούσιλι ἀρωβίδινε ἐσῆνι

κις πεναδάξιος Ῥαχ χε οὐ πετακαίξ.

1α. ἦνοπ ραρ ἐτσωοῦν ἤνιδάνθοι ἱτε πνια-

θομοσ αἰχμαλούσιλι ἀταμετάτοπος ἰμε-

θόβου ἐρών.

1β. φρώμι δὲ εὐπεδήξει ἐκερνήδ θὲν γα-

ασαί οὐρώμι δὲ ἴκφο ἵτε οὐσίμι αἰσθ

ἰμυςος εὐιαντγων.

1γ. ἰχε ᾿πρ όςοκ αἰχμή ὑπεκρήντ εὐτο-

βηνούτετε ἐκεβαύκ ἤ τε ὑπεβυβάζεων ὠγος ἰμε-

κεργοτ ἵκαί δὲ ἰμεκεκέξ ἐγυυω Γαροκ.

1δ. ἰχε ὠγον ἴλι ὑμετάνομον θὴν νεκ-

κεξίας μαρογοῦει ἱμοκ ὑμενέρε βίνχονς δὲ

γυυώ Γην πέκη.

1ε. παιρνήδ ᾿πρ εὐερούσινι ἱξε πεκσο

ἐφήνηδ πονεσσων εὐτοβηνούτετε ἐκεβαύκ ἤ τε

ὑπεβυβάζεων ὠγος ἰμεκεκεργοτ.

1δ. πιόκιε ἐκεερπεκβωυ ἐφήνηδ πονεσσων

ἐαυτίμι ὠγον ἰμεκεκκυθορτερ.

1ζ. τεκευκη δὲ εὐερ ἐφήνηδ ἱπικοδ ίτε

γανάτονυι εὐεψίρι δὲ νάκ ἱξε ὠγνωδ ἰκ-

χεν πανάμερι.

1Θ. τοτε εὐεξάγαγεκ δὲ ὠγον γελπις υοπ

νακ ἐβολ δὲ θην οὐδρων νεμ οὐγοτ εὐε-

ευσι νακ ἵξε οὐγίρηνι.

1Θ. εὐερπεκάξαζεν δὲ ὠγον ἰμεκεθυσπι ίξε

φεκτομετε ἐροκ εὐεκοτοῦ δὲ ἵξε γαμμή

εὐετγο ἐροκ.

Κ. πισχαι δὲ εὐεξαγ ἰκωφιν στακο ᾿πρ

πε τοργελπις κιβαξ δὲ ἵτε πιεκεβης εγ-

ἐβωλ ἐβολ.

* Read εὐεξαγ ἰκωφιν.
10. If he should overthrow all things, who shall say to him, what hast thou done?
11. For he knoweth the works of the wicked; and when he seeth improper things, he will not disregard them.
12. But man is rashly buoyed up* with words; and man born of a woman is like a wild ass.

13. For if thou hast made thy heart pure, and wilt put off filthiness, and wilt not fear, and liftest up thy hands to him;
14. If there is any iniquity in thy hands, put it far from thee, and let not unrighteousness be in thy house.
15. For thus shall thy countenance shine as pure water; and thou shalt put off uncleanness, and shalt not fear.
16. Thou shalt forget the affliction, as water which hath passed by; and shalt not be troubled.
17. And thy prayer shall be as the morning star, and life shall flourish to thee as from the noon day.

18. Then thou shalt be confident, because thou hast hope; and peace shall be to thee out of noise and terror.
19. And thou shalt be quiet, and he who fighteth against thee shall not be found; and many shall turn, and supplicate to thee.
20. But safety shall forsake them; for destruction is their hope, and the eyes of ungodly shall waste away.

* Coptic, floats, or swims.
κεφ. ἰβ.

ἀ. ἀφεροῦὼ ἀπε ἔμπι οὐκ οὐκ οὐκ ἐκεῖνος ἐθνεῖν.

β. ἢτα ἠθνεῖς εἰς τοὺς οὕτως αὐτούς νέως τὸ ἐκ τῆς ἀκούσματι.

γ. ἄλοικ μὲν τῷ οὐκ ἐν ὑμῖν ἐκεῖνος ὁμοί ἐπετερητέως.

δ. οὐρωμεῖ γιὰ τὴν ὡμένη ὁποῖος φατάρικον αἰσ-

ε. σωματοεἰς ἐπεσωματοεἰς.

ζ. ἂνεβαίνω τῷ ἐπούχονος εἴη δὴ σεριεῖ ήγἀνεκεφαλοῦν τῷ ἐπούχονος ἀλλὰ Ἀὐτὰ ἐπετερευξιάθης ὡς Ἕξι ἀκολούθησιν ἡ ἐκ τούτων ἡ ἱππωτερητέως.

η. μὴ τῆρον τοῦ ὡμοῦ ὡμοὶ μὴ ἰηθοῦν ἐκατερὴτὰν ἐπὶ τὸν ἄν,

θ. ἀλλὰ ἦν πετάλων εἴη μῆ καὶ τῇ ἐπούχονος παν ἐν τῇ ἐκ τῆς ἐπούχονος ἡ ἐπούχονος ἡ ἐπούχονος παν ἐν τῇ ἐπούχονος ἡ ἐπούχονος.

ι. φιά ήτο ὅτι ἔτι ἐπούχονος έπούχονος ἂν ἦν τῇ ἐπούχονος.

κ. οὐ μὲν ἐτε ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐκ τῆς ἐπούχονος

λ. μὴ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

μ. μὴ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

ν. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

ο. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

π. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

ρ. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

σ. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

τ. μὴ αἰὼ ἑτε ἐς ὁ οὐ καὶ ἔτι ἐπετεραμένος ὁ οὐ τῇ τῇ ἐπούχονος

* Read ἐπεσωματοεἰς.

† Read περιεῖς.
1. Job answered and said,
2. Then ye are men, and wisdom shall die with you.
3. Indeed I also have a heart like you.

4. For a just and blameless man hath become a derision.
5. For it hath been prepared for an appointed time, that he should fall under the power of others, and that transgressors should spoil his house: but let not any one who is evil trust that he shall be found pure.
6. All those who provoke the Lord, will not they also be enquired of?
7. But ask the beasts, if they may speak to thee; or the fowls of heaven, if they may declare to thee;
8. And tell to the earth, if it may speak to thee: and the fishes of the sea that they may declare to thee.
9. Who hath not known in all these things, that the hand of the Lord hath made them?
10. Are not the lives of all things living in his hands, and the spirit of every man?
11. For indeed the mind searcheth out words, and the throat tasteth meats.
12. Hath wisdom consisted in length of time, and knowledge been in a long life?
13. Wisdom and power have been with him, and his are counsel and understanding.
πάμε ἐνωβ πιεμνι.

Ἰό. ἔστη ἀχυανως τις ἐθναγνωτ ἀχυανχως ἐγρην πιρμις τις ἐθναγνωτ.

Ἰε. ἀχυανταγιν ἕπνησιον ἐφατονιὸν ἕ-

Ῥικαι ἀχυανχα ἱρα ἐν ἐφατακοφ ἐαρ-

ὀνοχνῃ.

Ἰς. Φωνῃ πε πιάμαγι νεμε ἥχων φωνῃ πε

πιέμις νεμε ἐκάτ.

Ἰς. Φηντωξίν ἐπτιερέσποβιν ἐπεξαιρωτος

ἐπετραγιν ὑπὲ ἐτέ ἕκατὶ ἐκπετοτωμν.

Ἰθ. Φηνταγεμος ἐγανουριων ἐξέην ἑαν-

ὀρος ὑπὸν ἐκμικαφ ποτεμοξε.

Ἰς. Φηντονωρὶ ἐγανοῦνβ ἐπεξαιρωτος

πιξωρὶ ὑπὲ ἐτέ ἕκατὶ ἐκποιοχνου.

Κ. Φηντωμετ ἐνδιάφοτου ὑπὲ εκωπτος

πικατ ὑπὲ ἐτέ επαρεβοιερος ἐκεμι εροξ.

Κα. Φηντξωκ πονούμων ἐξέην γαναρχων

ὑπὲ ἐτεβείνοντ ἐκταλάδων ὑπὲ.

Κβ. Φηντσωρὶ ἐνεκτουχκ ἐβολβθεν ἕκακε

ἀχιμὶ ὑπὲ ἐβολαὶ ἀφουσιν ἐπέβια ὑπὲ

φεοῦ.

ΚΤ. Φηντσωρὲμ ἐγανοῦδωλ ὑπὸν εκτακα

ὁμων εκφύτε ἐγανεηνὸς ἐπεσθ ὑπὸν εκ-

ἐπιμωτ ἱασων.

Κα. Φηντξωβτ ἐκφιχτ ὑπὲ νιαρχων

ὑπὲ ἕκατὶ ἐκεσμοὶν ὑπὲ ἐθεν ὑπομικν ἐκ-

σωοῦν ἐκκοφ ἀν.

ΚΕ. ἐνεξοκωμε ἐνούχακη ὑπὸν ὑποργιν ἀν

ἐνεκσωρὲμ ὑπὲ ἐφρῆτ ἐκφικταζί.
14. If he should overturn, who shall build? if he should shut up against men, who shall open?

15. If he should withhold the water, he will dry up the earth: and if he should send it out upon it, he will destroy that which he hath overthrown.

16. His are strength and power; and his are knowledge and understanding.

17. He leadeth the counsellors captive, and astonishes the judges of the earth.

18. He hath placed kings upon thrones, and hath bound their loins with a girdle.

19. He sendeth the priests into captivity, and overthroweth the mighty ones of the earth.

20. He changeth the lips of the faithful, and he knoweth the understanding of the elders.

21. He poureth dishonour upon princes, and healeth the lowly.

22. He revealeth deep things out of the darkness: and he hath brought out into the light the shadow of death.

23. He causeth the nations to wander and destroy them: he overthroweth the nations, and leadeth them away.

24. He changeth the hearts of the princes of the earth, and hath caused them to wander in a way they have not known.

25. They shall group in darkness, and where there is no light; and they shall wander as he who is drunken.
Κεφ. ἰ.γ.

Α. ἰγνπε ιε γαι αἰαναύ ἐρωυ ήξε πάβαλ

Β. οὐογ τεσωον γη ἵνναιτετενσωον με-

Γ. εἰμον δε ἀλλα ἀνοκ ἡνακαξι λα-

Δ. ἄνωτεν δε ἄνωτεν σανχινι ἅρεψι-

Ε. εκεύωι δε νωτεν ἑρετενξαρωτεν

Ζ. μη ἀρετεναξι μεμεχο μπος τετε-

Η. ιε τετεναξιμι.

Θ. πανες εγυων ἱτεθετησει θηνον ε-

Ι. χναξοι ἴμωτεν δεν ουδεκοκ αλ ἐγυω

ΙΑ. μη χαζηθεερ θηνον αι ήξε τεσελι

ΙΒ. εκευωι δε ήξε πετενουσου η-

ΙΓ. καρωτεν ηινα χακαξι ουογ ηται-

ΙΔ. ταψυχδε ηενακαξ δεν ταξιδ.

ΙΕ. εγυων ήξε ϊδοεβετ ήξε φητεουονυ.
1. Behold, mine eye hath seen these things, and mine ear hath heard them.

2. And I know also those things which ye know; and I am not without understanding more than you.

3. Nevertheless I will speak to the Lord, and I will reason before him, if he will.

4. But ye are unjust physicians, and healers of all evils.

5. But it shall come to pass, if ye will be silent, also wisdom will come to you.

6. Hear the reasoning of my mouth, and attend to the judgment of my lips.

7. Have ye not spoken before the Lord, and will ye not utter deceit before him speedily?

8. Or will ye be hid from him?

9. It were good if he would examine you: for if ye do all things that you may attach yourselves to him,

10. He will not reprove you in a small matter: but if ye respect persons secretly,

11. Shall not his dread trouble you, and fear from him come upon you?

12. And your glory shall be like ashes, and your body shall be dust.

13. Be ye silent that I may speak, and rest from mine anger,

14. And I will place my life in my hand.

15. If he who is powerful slay me, since he has
νε  πεωμ  νισβ  πιεμπι.

χομ  μμογ  ἐπίδη ἄσερ  ὑκεεράςετε  εἴμμον  ἤπαςάχι  ὄνος  ἤπαςάχι  ἅπνεμπεθο.

ἀ.  ὄνος  φαὶ  εἰρέγεται  νῦ ἐνυποέμε  ἅμα-

ρε  ἄμρος  ὑα  Ἐδων  ἅπνεμπεθο.

ἀ.  σωρεμ  σωρεμ  ἤπαςάχι  ὅπαςάχι  ὑα  ἐρετενεσωμε.

η.  ἵηπε  ἰη  ἰηθεντ  ἀνοκ  ἐπάγαν  ἰτεμι

ἀνοκ  ὑα  ἤπαςον  ἦμμα  ἐβολ  ἐνοι  πεμμη.

θ.  ὅμ  ὑα  ἐτηαδίγαν  νεμμη  ὑα  ἱταχα-

ρη  ἤποι  ὄνος  ἱταχατοτ  ἐβολ.

κ.  ἐκεερξαςε  δε  νῦ  ἰη  γωβνιβεν  το-

τε  ἤπαξοπτ  ἐβολαγα  πεκρο.

κα.  ωλι  ἤπεκκιξ  ἐβολχαροι  ὄνος  ἅππεν-

ἐρεσετεησεροφ  ὅξε  τεκροτ.

κβ.  ἰτα  ἐκεμοντ  ἀνοκ  ϊω  ἤπαερονώ  νακ

ἱε  ἤπεκκαξι  ἀνοκ  ὑα  ἤπαςον  ᾱεμε  νακ.

κγ.  οὐνρ  νε  παινοβι  νεμ  πανομιά  ματ-

ςαβοι  ὑα  γαν  νο  νε

κα.  εἰδε  νο  ἱκωψ  μμογ  ἐροι  ἀκχατ  ἤ-

τοτκ  ἁφρυτ  νουαι  εἰβικ.

κε.  μη  ἱκαεργοτ  ἁφρυτ  νουξοβι  ἐρε

ὐνου  κιε  ἐροι  κε  ἀκτονυσε  ἁφρυτ  νοῦςιμ

ἐρε  νῦνου  ὃνι  μμογ.

κβ.  ὑα  ἀκχδαι  ἰγαππετρων  ἵαροι  νι-

νοβι  δε  ἱτε  ἱαμετᾶλων  ἁκενου  ἁρπι  ἐξωι.

κγ.  ἱκως  δε  ἱταβαλοξ  δεν  ὁυνκ  ἀκα-

ρεγ  δε  ἱπαξβονι  τηρον  ἁκουεπακ  ἐνυνουν

ντερατ.

κν.  πνευμαεραπας  ἁφρυτ  νοοακοκ  κε

ἀφρυτ  νοουεστ  ἱταγροι  νοουμφι.
begun, shall I not speak, and plead before him?

16. And this shall be to me for salvation; for deceit shall not enter before him.
17. Hear, hear ye my words, for I will speak, and you shall hear.
18. Behold I am near to my judgment: I know that I shall appear just.
19. For who is he that shall contend with me, that I should now be silent, and fail?
20. But yield to me in all things: then I will not hide myself from thy face.
21. Take thine hand from me: and let not thy fear trouble me.
22. Then shalt thou call and I also will answer thee: or thou shalt speak, and I will respond to thee.
23. How many are my sins and my transgressions? teach me what they are.
24. Wherefore hidest thou thyself from me, and hast reputed me as one departing?
25. Wilt thou be afraid, as at a leaf which the wind shaketh? or hast thou opposed thyself to me as to grass, which the wind taketh away?
26. For thou hast written evil things against me, and thou hast brought upon me the sins of my youth.
27. And thou hast placed my foot in a pit*; and thou hast watched all my works, and hast penetrated to the roots of my foot.
28. I am as those who wax old like a bottle, or as a garment which a moth hath eaten.

* The Coptic is ḫep ⲟⲧⲟⲟⲧⲡⲟⲧⲉ, in a pit, with which the Arabic translation في الصحراء, in the pit, agrees.
ॐ

Namami

Kef. Ἰα.

Α. φρωμί γαρ ἰμμίς ἐβοληθεν ὀψήμι
οὐκοῦξι πάρι πε ὀψος ἀμέρ ἰχωτ.

Β. ιε ἐμφρήτ ιουράρητ εἰσφηρι ἐβολ ἐας-
φορθερ καθήσθητ ἄμφρητ ιουράρητ ὀψος
ἡπεράγε ἐρατη.

Γ. μη παί χετ Ῥπεκχηπ ιεμαχ ὀψος
ἀκερε φαι ἵ ἐβου Ῥπεκχηπ θεν οὐραν.

Δ. ιιμ γαρ εἰναληπτην εὐφωτῆ ἐαμνί ἀλλα
ἐμμον ἐδι.

Ε. καὶ ὀνεγχοῦν ιοὐσωτ πε πεκχώνῃ δικαῖον
ἴκασι ὀψος εὐμβ ἴτοτο ἱκε πεκβήτ άκχασχ
ἐνυχρονος ὀψος ἱπεκσενμη.

Ζ. γεικ σαβολ ἰμμογ γίαν ἱπεκχερι ἰμ-
μογ ὀψος ἱπεκχεματ θεν πεκχώνῃ ἐμφρήτ
ιουρμεβεχε.

Η. πιθυμην γαρ ὀψοτεχ φελπις ἰμαχ
ἐγωη γαρ ακχανκορχθα εἰσφηρι ἐβολ ἐν
τεκφερητι ἀλ ἱπασμουντ.

Θ. ακχαναιαι γαρ θεν ἰκασι ἵκε τεκ-
ɲουνι ὀψος ἱπεκχουν θεν ουπετρα ἵκε πεκ-
χωυυ.

Θ. εἰςφηρι ἐβολ ἴτεν πσεοι πογχωυ εἰς-
ερ ὀντασ δε ἐμφρήτ ιουρβο Ῥβερι.

Ι. φρωμί ακχανμουν ακχανας ακχανγη
ἴκε ουρμου ἐχωο αι ἰκε.

ΙΑ. θεν ὀψοου γαρ ἱπασμουντ ἵκε φιομ
φιαρω δε ακχανυσοι μαχουων.

ΙΒ. ουρμου δε ακχανκουν ἱπαστουνῃ
ὔος ων ουρμον ἵκε τφε ἱπεκχουε ὀψος ἱπο-
ɲερετ άβολεθ οὐρμουντ.
1. For man born of a woman is short lived and full of wrath.
2. Or he is as a flower which has flourished and fallen; and he fleeth as a shadow, and continueth not.
3. Hast thou not also taken account with him, and hast caused him to come into judgment before thee?
4. For who shall be pure from uncleanness? not even one;
5. If his life is but one day upon the earth: and his months are numbered to him: thou hast appointed him for a time, and he shall not pass over it.
6. Depart from him that he may rest himself and proceed prosperously in his life as a hireling.

7. For there is hope of a tree: for if it should be cut down it will sprout again, and its bud shall not fail.
8. For though its root hath increased in the earth, and its trunk* dies in a rock;
9. It will bud from the scent of water, and will produce fruit, as if newly planted.
10. But when man has died he has departed; and when a man has fallen, he is no more.
11. For in time the sea fails, and when a river hath wasted away, it is dried up.
12. But when a man hath laid down in death, he will not rise until the heaven be dissolved†, and they shall not awake out of their sleep.

* The Arabic is عروقها, its root. † The Coptic is disunited.
13. For O that thou wouldest keep me in the grave, and wouldest hide me until thy wrath be past, and that thou wouldest appoint me a time in which thou wouldest visit me!

14. For if a man die shall he live again, having expended the days of his life? I will wait till I am made again.

15. Then thou wilt call, and I will answer thee: but do not thou reject the works of thy hands.

16. But thou hast numbered all my works: and not any of my sins shall escape thee.

17. And thou hast sealed my transgressions in a bag, and hast discovered those things in which I have unwillingly transgressed.

18. And indeed a moving mountain will fall, and a rock will become old out of its place.

19. Waters wear the stones, and waters overwhelm the highest parts of the dust of the earth: and thou destroyest the patience of man.

20. Thou didst help him, and he has gone to an end: thou didst set thy face against him, and hast sent him away.

21. And if his children have multiplied, he knoweth it not; and if again they have been few, he is ignorant of it.

22. But his flesh hath been afflicted, and his soul hath mourned:

Chap. XV.

1. Eliphaz the Thaanite answered and said,
 kappa

πξωμε ηιωβ πιςμι.

κ. μη ουν ουςαβε νατ ηνοβουσ δε ουκατ ντε ουνπα αεμασ τενεξι* γαρ ηνεκαγ.

δ. ευσοι δεν γανσαξι ηνυε αν δεν γαν-

καξι μικον γην ηπνητων.

ε. ην γην ετακκα τεπςςο νςδκ ακδξεκ

γανσαξι δε εβολ ηππαριντ ηπημενο ημον.

ει. κοι ηποτος ηπιναξι ντε ρωκ επερεδι-

ηκινην ηπιναξι ντε ηπρεμηξομ.

θ. ευσοι μικον ντε ρωκ ουν άποκ αν

πεκςφοτου δε ενεερμεθε δαροκ.

ι. ου γαρ μη αυμαςκ δατςη ηπιρωμει ει

ακιςς δατςη ηπιτωου.

η. ιε ακωςτεμε ηπινωαςγαμι ντε πος ας-

φογ δε έροκ ντε ηπεςφι.

θ. ου γαρ επεκςφουν μικον ουν τεπςςουν

μικον ανον αν ιε ου πετεκκατ έροκ εγοτερον.

ι. ιε γαρ ηςοκ ουρδείλα ουν ηςοκ ουράπας

ηπητεν εκγοριυ ηπεκωτ δεθ γανεςγοου.

ηα. ηηυεβι ηηπεκοβι αυερμαςτιγτοιν

μικον ηπουκοξι ακαξι ηπανπιγτ εμαμω.

ιβ. ου πετακ ηπεκγην ερμελεταν μικον ιε

ου πετ α ηπεκαλ ηκουτ έροκ.

ιε. ιε ουκωςτ ακαξι ηπεμεθο ημον ακεν

γανσαξι δε ηππαριντ εβολδαν ρωκ.

ιδ. ημ γαρ πε ηρωιξ ιε εφεωνι εφοι

ηαταρικι ιε ουμιςι εβολδαν ουηςιμι ιε

ηφαερ ουκμι.

ιε. ιε ηηθενοαβ ητενγουτ μικοσ γαρω-

ου αν τφε δε ετομβηουτ αν ηπεθιεθο.

* Read τεκνεξι, the Arabic is ηπεθι, his belly.
2. Will a wise man give an answer of the understanding of the spirit? for he hath filled his belly with pain,

3. Reasoning with words not meet, and with words in which is no profit.

4. For thou also hast cast off his fear, and hast accomplished words of this kind before the Lord.

5. Thou art guilty for the words of thy mouth; and thou hast not discerned the words of the powerful.

6. Thy mouth convicteth thee, and not I: and thy lips witness against thee.

7. For what! wert thou born before men? or wert thou formed before the mountains?

8. Or hast thou heard the command of the Lord? and has wisdom come to thee only?

9. For what knowest thou, and we know it not? or what understandest thou more than we?

10. For art thou old, and art thou ancient among us? art thou more weighed down with days than thy father?

11. Thou hast been scourged but a little for thy sins: thou hast spoken exceeding great things.

12. What hath thine heart meditated? or what have thine eyes looked at,

13. That thou hast uttered wrath before the Lord, and hast brought such words out of thy mouth?

14. For who is man that he should be blameless? or he who is born of a woman, that he should be just?

15. Behold he has no confidence in his saints; and the heaven is not clean in his sight;
πωςίν νώβα πηθεμίν.

ἰδ. ἐν αὐτῷ πε πιρσμί ετὸνε όυγος εἰτάδεμ εἰεσε διάχονες ἡφρὴν τὸνπρεσῳ.

ἰς. ἱναταμὸκ οὐν σωτήμε εἰροι πνεύταιναν εἰρςων Ἰπαχτοτον μακ.

ἱη. πνεύτοιπναχτοτον ἰὸς νικαβεν ἱπον- χοτον ἰὸς πνευτον.

ἰδ. Νεσων ἱμανϊκτον αὐτ ἱπικατί νων ουγος ἱπερι ἵξεν οὐχεμεν ἵξεν ἤρθη ἐξων.

κ. πνημὴ περὶ ἱμπασβίς ἵαρη θεν οὐρ- ρωνου ἱαπρομπι δε εὐρη ἐττοτιν οὐρρεμ- ἱκμολ.

κᾶ. τεκροτ ἵεν ἵαρη θεν θεμαλοὺς γο- ταν δε αἰχυανμενι ἵξε αἰχεργίρην θεατ ἵξεν περιγετισ.

κβ. ἱμπεπερεφτεγοτε ἵεν ἵεν ἱπαρ ἐπαχακι αὐθηκα γαρ ἱαθν ἐττοτε ἱμβενίπι.

κγ. ἵαρωαυη ἵεν ἱγαν().'ρθον ἱπονευερ*

ἐςωνεν ἵεν ἱφρην ἱφήτερε ἵεν ἵαρη θεν εὐρωπη ἱψεγιερατωτή ἵεν ἵξεν ἱγερου ἱγακι.

κδ. οὐκανάκην ἵνα πε νεοὶ πογίσθερεν εἷλαμο- μι θεμορ ἱφρήν τὸνπαλαττός ει ἤθεν ου- μενικτήν ἵτεμεῖν.

κε. ἵεν ἵαρωι τηςεηξιν ούβε ποὺ ἱατωυν

δε ἵτεμαμβι τηςεηχεο ἱποσεο ἵπωσι πιπαντοκρα- τωρ.

κδ. ἵαρωι δε ἱμεκήθοο θεν ἱγεωμ βο θεν

δε ἱαθν αὔτε νθεοῖ ι αὔτε τεκρεβίες.

κε. ἵαρωμβς ἱμπερο θεν πεκωτ οὐγο

ἀθαμίο τοιερτομίαν γι νεφάλωξ.

* Read ἱπονευερ. † Read εὐρη ατωτερωτή.

the Arabic is ἱδύ, shall make him afraid.

† Read πεοὶ.
16. How much more is man abominable and impure, drinking iniquity as a draught?
17. I will shew thee; therefore hearken to me; the things which I have seen I will tell to thee;
18. Things which wise men have spoken, and their fathers have not hid.
19. Unto them alone the earth was given, and no stranger came upon them.
20. All the life of the ungodly has been spent in care, and the years granted to an oppressor are hidden.
21. And his terror has been in his ears: and when he thought he was at peace, his overthrow came.
22. And let him not believe that he shall flee from darkness, for he hath already been given to the sword.*
23. And he hath been appointed for food for vultures; and he knows within himself that he is for destruction; and the day of darkness shall trouble him.
24. And distress and affliction shall take hold of him, as of a captain, being in the greatness of his fall.
25. For he has lifted up his hands against the Lord, and has exalted his neck against the Lord Almighty.
26. And he has run against him with insolence, on the thickness of the back of his shield.
27. He hath covered his face with his fat, and made fatness † upon his thighs.

* Coptic, the iron. † The Arabic is ʿḥaw, fatness.
κή. εφεσυπι δεν γανακαί ημαθη εφεσυναΣι το εφοινι ερανη μμον πετυων ημιτον νηταμανωςυν τον ηε μη ευεδοιν ηε γανεκενωυνι.
κθ. ουδε επεκερραμαδ ουδε ινωγωι ηε πεκασιναρχοντα ουδε επεκινιοιι ινωθιοιι γιχεν ηκαγι.
κλα. ουδε επεκερ εβολ εγικακι φητναρυπ ηταο εφεσερελωμ ηε ηνον εσεσορερ ηε ηε τεσερηπι.
κλα. επεκερεπτενγοντε κε ηπασωπι εφεσυνοπιεςμοντ γανπετυωυντ γαρ εειει νασ εβολ.
κβ. πεσυατωε εφετακο μπατεσερνει πεσι βαλ επεκφιρι εβολ.
κφ. ευεδοιη δε μφρυη ηπουελωμι δη μπατεσερνει εσεσορερ δε μφρυη ηπουερηπi ηκωιν.
κα. ημετερεσ ταρ πιαεβιςι νημοιι πε οουχρωμ δε ευερωκςη ηπιηι ηθε μηεεσηι δω ηρον.
ζε. εφεση δε ηναημακαργθη δεν τεσνεξι γανπετυωυιν εειει νασ εβολ τεσεξι δε εφεσυπι δα ηερουι.

Κεφ. ιθ.
κα. ασερονοι ηε ιομε πεσακ ηε.
κβ. αισωτεμ εουημη μπαρηντι μηεεσητη
κφ. ου γαρ μι ουταζικ ετυων ηνιαζικ ηθε πιπα ιε ου πετναερονοεκιν μακ ηε α-κερογωυ.

* Probably the word should be περχαλ, his branch; but the Arabic translation άνε, agrees with the text.
28. He shall dwell in desolate cities, and shall enter into houses in which there is no inhabitant: and the things which they have collected, others shall take away.

29. Neither shall he be rich, nor shall his substance remain: he shall not cast a shadow upon the earth.

30. Neither shall he flee from darkness: that which shall spring up of his, the wind shall cause to wither away, and his flower shall fall off.

31. Let him not trust that he shall remain, for vanities shall come to him.

32. His hardness of heart* shall perish before the appointed time, and his eye shall not flourish.

33. And he shall be gathered as an unripe grape before the appointed time, and he shall fall as a flower of the olive.

34. For death is the witness of the ungodly, and fire shall burn the houses of the receivers of gifts.

35. And he shall conceive afflictions, and vanities shall proceed from him, and his belly shall produce deceit.

Chap. XVI.

1. Job answered and said,

2. I have heard many such things: ye are all comforters of the wicked.

3. For what! is there force in words of wind? or what hath disturbed thee, that thou hast answered?

* The Arabic translation of the Coptic is قسة، his hardness of heart. The Coptic word ΠΕΨΥΑΤΩΕ occurs nowhere else.


ΠΧΩΜ ΠΙΒ ΠΙΘΝΗ.

Σ. Ἄνωκ εἰς ἧνασαχι ἠπετεφρῆ ἐν αἰχήνῃ τετεπηθηκὴν ἱππεβιῶν ἰςωί.
Ε. Ἰτα εἰετούμονον ἔχειν οἴην γένε γανασαχι ἡνακίῳ δὲ ἰταὲφε δαρχτεῖν.
Σ. ἐγγύομὲνοι δὲ γένε ρώι ἰςω ὄνωμοι ἰκίῳ δὲ ἰτα νασφοτοῦ ἰπατᾶκο ἐροφ.
Σ. αἰγανασαχι γαρ ἰπαμίκας ἐπαερῆδοτ αἰγαναχαρῳ δὲ ὁν οὐ πε ἰςβόκ ἰτε παμίκ.
Η. Ἰπνοὺ δὲ αἰφγίκι ὁνὶ ἀχαῖτ ήνοξ ἐαφερῆδοι ὅνως ἀκάμοι ἦμοι.

Θ. ἐγγύομὲν εὐμετμεθὲ ὅνως αἰτωμὲ τίξῃ τεταμενοὺς αἰαρωνῷ ὀνβήν ἐμεμέθο ἰπαγό.
Ι. ἐαφερχαρᾶςε νοῦχομεν αἰφρωῖτ ἦμοι ἐθρίνι αἰφφραχρεξ ἰμνεμάχης ἐθρίνι ἐξωι αἰμνί ἐξωί νικοζηνεγ ἰτε νεφρερχων αἰερηνῳ ἐθρίνι ἐξωί ἰδεν κηβουξ ρίτε νεββάλ.
ΙΑ. αἰφ ηνορήδοι νοὺν ᾑξεκ νακελὶ ὁδεν ὀνεινχαὶ εἰχχούς ἀλοξὶ ἐθρίνι ἐξωὶ εὐςοπ.

ΙΒ. αἰφθνὶ γαρ ἰςω ποὺς ἐθρίνι ἐνεκξίς ἴναπρεποίζξος αἰφηρβωρτ ἐβολ ἐχεν γα-

ΠΑΣΩΒΗΣ.

ΙΓ. εἰοι ἴναρινι αἰφχορτ ἐβολ ἀκαμοὶ ἴ-

ἱπωὶ ἰτε ταὰφε ὅνως ἀκροχτ ἀιταζοὶ ἐρατ ἰφροὶ ἰποκομος.

ΙΔ. αἰγκωὶ ἐροὶ ἱδεν γανδνοξῃ εὐγροι ἦμοι ἐπαθλωτ ἰε ἰςεῖς ἁκο ἀν αἰφων ἰμπαγως ᾑξεκ ἰκας.
4. I also will speak as ye do: if your soul were in the stead of mine,

5. Then I would rise up against you with words, and I would shake my head at you.

6. And strength should be in my mouth, and I would not spare the movement of my lips.

7. For if I could speak I should not fret for my wound: and if I should again be silent, what is the smallness of my anguish?

8. But now he hath made me weary, and hath made me foolish, and putrid, and thou hast taken hold of me.

9. My falsehood hath been for a testimony, and hath risen up against me: it has answered against me before my face.

10. Having used anger he hath cast me down; he hath gnashed with his teeth upon me: he hath brought upon me the arrows of his wrath: he hath been magnified upon me in the piercings* of his eyes.

11. He hath smitten me down upon my knees with a sharp spear; they have run upon me with one accord.

12. For the Lord hath delivered me into the hands of the unrighteous; he hath cast me out upon the ungodly.

13. When I was at peace he cast me off: he took hold of the hair of my head and plucked it out: he set me up as a mark.

14. They surrounded me with spears, casting them in my reins, for they spared not: they poured out my gall upon the earth.

* The Arabic translation of the Coptic is في طعن عينيه, with the piercing of his eyes.
:view_0:

ΠΧΩΜ ΝΙΩΒΑ ΠΙΕΜΗ.

Ἅ. ΑΥΤΑΟΥΟΙ ΕΦΡΗ ΟΥΣΤΟΝ ΕΧΕΝ ΟΥΣΤΟΝ ΑΥΣΩΧΙ ΕΧΩΙ ΝΧΕ ΓΑΝΧΩΡΙ.

Ἅ. ΑΥΒΟΡΒΕΡ ΝΠΟΥΣΚΈΧΕΝ ΠΑΥΑΡ ΤΑΧΟΥΜ ΔΕ ΑΚΕΝΟ ΠΙΧΕΝ ΠΙΚΑΓΙ.

Ἅ. ΑΚΡΩΚΖ ΝΧΕ ΤΑΝΕΧΙ ΕΒΟΛΣΈΝ ΦΡΙΜΙ ΟΥΣΒΗΒΙ ΔΕ ΕΤΧΗ ΠΙΧΕΝ ΠΑΜΟΥΖΙ.

Ἅ. ΝΕ ΜΜΟΝ ΖΛΙ ΔΕ ΝΠΙΝΧΟΝΣ ΣΕΝ ΠΑΧΙΧ ΣΟΥΑΒ ΔΕ ΝΧΕ ΤΑΠΡΟΣΕΥΧΗ.

Ἅ. ΠΙΚΑΖΙ ΜΠΕΡΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΝΠΟΟΓ ΝΤΕ ΤΑΣΑΡΓΖ ΟΥΩΓ ΜΠΕΝΘΕΡΕ ΜΑ ΣΩΜΠΙ ΝΠΑΓΡΖΟΥ.

Ἂ. ΟΥΩΓ ΤΠΟΘ ΓΝΠΕ ΒΨΟΡ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΧΕ ΠΑΜΕΘΕΡΕ ΟΥΩΓ ΠΑΜΕΘΕΡΕ ΣΕΝ ΠΗΕΘΟΓΙ.

Ἂ. ΕΦΕΦΟΓ ΕΦΩΨΓ ΦΑ ΠΟΓ ΝΧΕ ΠΑΤΩΒΖ ΠΑΒΑΛ ΔΕ ΕΦΕΤΑΟΥΟ ΓΡΜΗ ΕΠΕΝΣΤ ΜΠΕΣΜΈΘΟ.

Ἂ. ΕΦΕΦΨΓΙ ΔΕ ΝΧΕ ΟΥΡΓΖΙ ΝΟΥΡΜΗ ΜΠΕΣΜΙΟ ΜΠΟΓ ΟΥΩΓ ΝΨΗΡΙ ΜΦΡΨΖΙ ΜΠΕΣΖΦΨΡ.

Ἂ. ΑΥΙ ΔΕ ΝΧΕ ΓΑΝΡΟΜΠΖ ΕΟΨΓΩΝ ΝΠΙ ΤΟΙ ΕΡΨΟΥ ΤΝΑΨΖΓΗ ΣΕ ΓΖ ΠΙΜΨΖΖ ΕΤΕ ΝΠΨΑ-

ΤΑΣΖΟΙ ΑΝ ΧΕ ΕΒΟΛΖΨΩΤΖ.

ΚΕΦ. ΙΖ.

Α. ΤΠΙΡΚΖ ΔΕ ΕΨΙΝΙ ΜΜΟΙ ΝΧΕ ΟΥΨΨΑ ΟΥ-
ΚΑΙΣΙ ΔΕ ΤΩΓΙ ΝΑΚ ΟΥΩΓ ΤΧΙΜΙ ΜΜΟΣ ΑΝ.

Β. ΤΩΓΟ ΕΙΓΖΟΖΓ ΟΥΩΓ ΟΨ ΝΠΙΑΙΨ ΑΖ-
ΚΩΛΖ ΔΕ ΝΠΑΓΨΠΑΡΧΖΟΝΤΑ ΝΧΕ ΓΑΝΨΕ-
ΜΨΟΖ.

Γ. ΝΙΧ ΝΕ ΦΑΙ ΜΑΡΟΨΜΟΡΨ ΝΕΜ ΤΑΧΙΧ.

Δ. ΧΕ ΑΥΨΨΨΙ ΜΠΟΨΖΗΤ ΕΒΟΛΓΖ ΟΥΨΕΤ-
ΨΑΒΕ ΕΨΒΕ ΦΑΙ ΜΠΕΖΦΑΣΟΖ ΝΧΕ ΦΖ.

Ε. ΕΨΕΖΓ ΖΑΝΨΚΑΖ ΠΤΤΟΙ ΠΑΒΑΛ ΔΕ ΑΨ-
ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΔΕΧ ΠΑΨΨΡΖ.
15. They cast me down with fall upon fall: the powerful ran upon me.
16. They cast their sackcloth upon my skin, and my strength hath been extinguished upon the earth.
17. My belly has been dried up with weeping, and a shadow is upon my eyelids.
18. But there was not any injustice in my hands, and my prayer is pure.
19. Let not the earth cover over the blood of my flesh, and let not my cries have a place.
20. And now, behold, my witness is in heaven, and my testimony with those on high.
21. My prayer shall come in to the Lord, and mine eye shall stream down with tears before him.
22. O that the pleading of a man might be before the Lord, even as the son of man with his friend.
23. But the years which are numbered to me have come, and I shall go in the way by which I shall not return.

CHAP. XVII.

1. I am afflicted, and the wind carries me away, and I wish for burial, and I do not find it.
2. I intercede, I am weary, and what have I done? and strangers have stolen my goods.
3. Who is this? let him join hands with me.*
4. For they have hid their heart from wisdom; therefore God will not exalt them.
5. He will speak evil things of my portion†; and my eyes have failed for my children.

* The Coptic is, let him be bound with my hand.
† The Arabic is مسبب, my portion, or lot.
οκ πεκις τιωβε πιεμηι.

ἀ. ἀρχατ δὲ εὐξύχη δὲν πνεὸνος αἰγυπτί 

ἀ. ἀρτωμὸτ ἔξε παβαὶ δὲν πνωτον ἀν-

ἀ. ἀθερφηρὶ ἀμαυῳ ἔξε πιεμηί ἔξε 

∗ ἐφέστι δὲ ἁπεμωϊτ ἔξε οὐπις ὅποιος Πη-

†. ἐμον δὲ ἀλδα ματαχρε θηνοῦ θθροῦ 

†. πιεξωρῇ αἰχαμ ἐχεργοῦ θοισιν ἔξε 

†. ἐγεωπ Σαρα αἰγανοῦσι ἐρῶ αἰμεν 

†. αἰμοῦτ ὄσβε φυοῦ ἔξε παιστ ὑταικο 

kees αοκουσ οὐν ἔξε ταρςιν ιε αι ἔν-

kees αν τειναι πεμη πεφρην ἔξε 

Κεφ. Ι.Ι. 

ἀ. αερεπγοῦ ἔξε βαλλαὶ πικαυξίθης πε-

ἀ. ἔλα ὑναυ ἔξε ἱπακην αν ἁρωκς ζην 

ἀ. ἐβεθε ου αιχαρωπ ἁπεκμεθο ἁφρηντ 

* Read ἄφοητ. † Read αὐφρωφῳ.
6. But I have been accounted a by-word among the nations, and I have become a derision to them.

7. My eyes have been dimmed by wrath; all have fought against me exceedingly.

8. The righteous have been astonished exceedingly at this; and the just shall rise up against the transgressors.

9. But the faithful shall hold on his way, and he who is clean in his hands shall receive strength.

10. Howbeit do ye all strengthen yourselves and come, for the truth is not in you.

11. My days have passed in noise, and the chords of my heart are broken.

12. I have put the night for day: the light approaches from the darkness.*

13. For if I open the grave for me, it is my habitation; and my bed hath been spread in darkness.

14. I have called to death, thou art my father; and to corruption, thou art my mother and my sister.

15. Where then is my hope? or where again shall I see good?

16. Or will they descend with me into the grave, or shall we go down to the dust together?

Chap XVIII.

1. Baldad the Sanchite answered and said,

2. How long wilt thou continue? be silent, that we also may speak.

3. Wherefore have we been silent before thee as beasts?

---

* Coptic, from the face of the darkness.
Τ. αειερχρασει μακ δεν ουχιωτ ου γαρ
ακυμαννου θεοκ μη ενεαρατυωνι ιμε ου καπ
ιποεν εταπεσετ τηφε γανεναδουωνη ιμε
γαντωου εβολθεν νουγεν.
Ε. ουος θουωνι ιγε ηινεβης ρηναβνο
ουος ιπεκι εβολ ιμε ηινουγ.
Δ. πεθοουωνι εεεεργακι δεν πεθιν εφη
σεμεν δε ιμε ηινεβης ναερας.
Ζ. ενοεωδι ινεργυναρχοντα ιμε γανελα
χιστος εφηγωστ ηε ιμε πεθοωνн.
Η. εεεραουω λε δεν ουφαυ ιμε τεεφατ
ουος εεεβαυλομελ δεν ουγυνη.
Θ. ενγει εερηνι εεωφι ιμε οανφαυ.
ΙΑ. εεεταγογι ιμε γανεκιανγιεντ ευκωτ
εροη ουμηνη ιε εεγει μικωτ ιμεεβαλοχ.
ΙΒ. δεν ουβωνι εεεεξγων λιυοβι ια
ηαηι ηουωξην εεοι ημηφηρι.
ΙΓ. εεεταγουω λε ιπιεβι ιγε ηατη.
ΙΔ. ενοεωδι λε ρηνελαλδ εβολθεν πεθιν
εεεταγον ιμε ουαανατην ενετια ηνουρο.
ΙΕ. εεεοουωη δεν τερξκννη δεν πιεξωρ
ηνεταλων ητας ενεομ ηοηη.
ΙΘ. πεθοουωνι εεεωουωνι επεσετ ιμεου
ονεο οεηωδι εφηει καλωμι ιμεογ.
ΙΘ. πεκμευνι εφηετακο εβολ ηικαη ον-
οβ ουνιν εναη ηοοη ηαη ηαη ηικην πεεξο καβολ.
ΙΗ. εφηεητη εβολθεν εουωνι εεργακι.
ΙΘ. ινεεγιουω εεοι ηνοεη ιηη πεθλαος
4. He hath touched thee in wrath: for what if thou shouldest die, will all places under heaven be desolate, until the mountains shall be overthrown from their foundations?

5. And the light of the ungodly shall be extinguished, and their flame shall not go forth.

6. His light shall be darkness in his habitation, and his lamp shall be extinguished with him.

7. The least shall take away his goods, and his counsel shall be overturned.

8. And his foot shall be taken in a snare, and it shall be entangled in a net.

9. And snares shall come upon him:

11. Pains shall take hold of him round about, and many shall come about his foot

12. With pressing hunger; and a wonderful destruction hath been prepared for him.

13. And the extremities of his foot shall be consumed:

14. And health shall be taken away from his habitation, and distress shall take hold of him at the accusation of the king.

15. It shall appear in his tabernacle in the night: his beauteous things shall be burned with brimstone.

16. His roots shall be dried up beneath him, and his crop shall fall away above him.

17. His memory shall perish from the earth, and the name he hath shall be publicly cast out.*

18. He shall be cast out of light into darkness.

19. He shall not be known among his people, nor

---

* The Arabic translation of the Coptic is "لا يكون له اسم على الأرض", which means "there shall not be a name to him upon the earth."
Ουδε ἰπερφόρως σεν καπεσῆ ἐπε ἱξε περιοì.

Κ. ἀλλα ἐνεώης σεν ἰνήτεπογνα ἱξε γαν-

κεκπογνινί ἀνψαγομ ἐγρη ἐξωκ ἱξε γαν-

δας ὡς ἀνερψτρήρι Ιξε γανςωρπ.

Κα. Ναὶ θεν μὴν ἰπερφύσιοντας φαί δε

πε πίσοπος ἴτε ἰνήτε ἰποψογονων πος.

Κεφ. ιὸ.

Α. σερεωγ ἱξε ιουβ πεξαγ ζε.

Β. ὡς ἐπαν τετεντιδικι ἱταψυχ ουογ

tετενσογουερ μειοι σεν γανπαξιι μονον

γαρ ἀριεμί ζε πος αχαίτ ἰμαηρήτ.

Γ. τετενπαξιι ἰκωι τετενσυφιτ δαξωι αν

ουογ τετεναρημτ ἐξωι.

Δ. Ἰας ζε ἄνοικ αισχρεμ ταφμει ουογ

ἐκοπ νεμη ἱξε πιπδανος εθριξε γανπαξιι

νήςε ἐξοτου αν μακαξι δε σεκορεμ ουογ

μπιξοτου σεν πουχου.

Ε. εοβε ου νεωτεν τετενδικι μεωτεν

ἐγρη ἐξωι τετενοι ἰπκυτ ἐγρη ἐξωι σεν

ογωμυ.

Ε. ἀριεμί ουν ζε πος πετατοψερεωρτ

αινει δε ἰπεταταξρο ἐγρη ἐξωι.

Ζ. τηνπε τνασκωι σεν ογωμυ ουογ ι-

νακαξι τωυ ἐβολ ουογ ἰμον ἐλι γον.

Η. αυκςτ ἰπακςτ ουογ ἰνακειν αἰκςω

νογξαξι γιξεν πάγο.

Θ. ουογ αυβαυτ ἰπακωυ αἰσῳλι δε ἰ-

παξελομ ἐβολγιξεν ταφε.

Ι. αἰκςοτ δε ἐβολ σεν ἰνετκςτ ἐροι ου-
shall his house be preserved with those under the heaven.

20. But others shall live in his possessions: the last groaned over him, and the first wondered.

21. These are the houses of the unrighteous, and this is the place of those who have not known the Lord.

**Chap. XIX.**

1. **Job** answered and said,

2. How long will ye vex my soul, and destroy me with words? for only know that the Lord hath done thus to me.

3. Ye speak against me; and ye are not ashamed before me; and ye press upon me.

4. Grant that I have in truth erred, (and the error remains with me,) that I have spoken words which it was not meet to speak; and my words err, and I have not spoken them in their season;

5. Why do ye magnify yourselves against me; ye are hard upon me with reproach.

6. Know then that it is the Lord who hath troubled me, and hath raised his defence against me.

7. Behold, I shall laugh at reproach, and will not speak: I cry out and there is nothing.

8. I am fenced round about and cannot pass; darkness is put before my face.

9. And I am stripped of my glory, and he has taken my crown from my head.

10. And he has destroyed me by those who are
πῦμεν ἐνώπιον πιῆμι.

ος αἰσθηνι αἰκωρχ δε ἄταγελτος μὴφρον

ἐν οὐκχεντ ἱεράς αἰκωρχ ὑποτελεῖ μὴφρον ἑοῦχαξι.

ἔβ. ἀνὰ δε ἐγρηγ ἐκεὶ ἡρεν ἑσφικτευτευ κεροῦ

ἀυγκων ἐρῶν ἡρεν υποκεροῦ ἐρῶν υπὸτεροὶ μὰσφιρ

δε ἀνεφαλη.

ἔβ. ἑποῦξουστ ἐρῶν ἡρεν υπετήλτευτ ἐρῶν

ὑπὸ ταχωμούν ἡμαρκαν αἱρεπαθεῖν.

θε. πεθεύεεν ἱερὰ πανί ἡς ἱαβκει ναὶοὶ

ἡγεμόν ἢπορμαθο ἐβολ.

ἔβ. αἰμοῦτ ἐπαθκο ὑογ ἡπεχεροῦ ἕνα

ναῖτο ἰο ἦν ἱπρω.

ἵ. ὑογ ναύτωβὲ ἡταςχίμα ναίμοντ ἐν ἐιτρω ἐμιχρὶ ἱντε ἱαπκάλλακη.

ἵθ. ῥοσοῦ δε ἀγιηνο ἡμοῖ ὑα ἑνετ

ἐγυπτο ἀναμάνττων ρεκαξι ῥαξι.

θε. αὐρθεῖν ἐν ἐγρηγ ἡτακσωμοῦν ἡμοῖ ἱερ

 Decompiled αἰσθηεις ἡμαρκοῦν αὐγκωμοῦν ἐγρηγ ἐκεὶ.

κ. ἀνεφαλου ἡς ἐπαργὸ ἰο ἐκαρ ὑογ

σεόχωμ πμακε ἰο ἱεροῦν ἐιτρω.

κά. ναι νη νη νη νῆ ἵα μάσφιρ ἰῖεχ

γαρ ἐμḫσε πετασδο ἐροὶ.

κβ. ἐσθε ὑν τετεθεξὶ ἵκαι ἰφρον ἐμῖθσε ὑογ

τετεκχνου ἀν ἐβολῆ ἰο ἐπαργ.

κθ. ἴη γαρ ετηθηεις ἐθρενζή ἐπακαχ

ἐν οὐκχεν ἱερα ἵκαι ἑνετ.

κά. ἤν οὐτραφιζαι ἱερεινὶ ἵετα τας ἵ ἐνδορθεὺον ἵπα ἱαμπέτα.
round about me, and I am gone: and he has cut off
my hope like a tree.

11. And he hath handled me in very great wrath:
he hath considered me as an enemy.

12. And all his trials came upon me, liars in wait
compassed me in my ways.

13. My brethren departed from me; they have
known strangers rather than me: and my friends
have been unmerciful.

14. Those who are near to me will not look upon
me, and those who know my name have forgotten me.

15. As for the neighbours of my house, and my
maids, I was a stranger before them.

16. I called to my servant, and he answered me
not; and I besought him with my mouth.

17. I supplicated my wife; I called, entreatiing the
sons of my concubines.

18. But they rejected me for ever; when I rise up,
they speak against me.

19. And those who know me abhored me; and
those whom I loved rose up against me.

20. My flesh hath become corrupt under my skin,
and my bones are consumed as with their teeth.

21. Have pity upon me, and be merciful to me O
my friends, for the hand of the Lord hath touched me.

22. Wherefore do ye persecute me as the Lord
doth, and are not satisfied with my flesh?*

23. For who will cause† that my words may be
written, and that they may be placed in a book for ever?

24. With an iron pen, and lead, or graven on rocks.

* The Arabic translation of the Coptic, extends only to
this verse in my manuscript. † Copt., who will give.
πξωμ ἵῳβ πιёмη.

κε. Ἰσωυν γαρ χε οὐ χα ἐνεγ πε φητ-
ναβολτ ἐβολ γιξεν ἰκαγι.

κς. εὁρεττονος παχαρ φητούστα ή-
ναι ἐγύσι ἐτα οαι γαρ υὐσπ ἤν ἐβολγι-
τεν ποσ.

κς. ην ἀνοκ ἐτσωυνου ἰμμων ἐδριν ἰ-
夤τ ἤνετ ἀ ἑβαλν ναι ἐρσων οος κε
οὐαι αν αὐχσκ δε ἐβολ τθρον ἐδριν δει
κεντ.

κς. ἰχζε δε τετενναξος χε ου πνετεννα-
ξον όπεμεθο όποσ ωος ουυνον ητε ουκαὐι
τετενακεμς ἰ夤τη.

κς. ἀριγοτ γουτεν δατζν πνευπικαλι-
μα ουχσν γαρ εχε ήξεν πιανομος τοτε
ευες αξε οαωι τογυλλ.

Κεφ. κ.

α. αξερονω ἰχε σωφαρ πιμενενος πε-
χαρ χε.

β. παιμεγι αν πε χε χεανονους εται ἴ-
παιρητ οος τετενκατ αν ἐροτεροι.

γ. εἰσωτεμ ἐτομη ἐτε πακογι.

δ. μην ακοσομου ιξζεν υορν ιζζεν ἐ-
ταγκα ϕρωι γιξεν πικαγι.

ε. πουνοις γαρ ἐτε πιασεβας ουιγυτ του-
ωχν ϕραγι δε ἐτε πιαρανομος ἐτακο πε.

δ. αγυανγευνουν γαρ ἐγύσι ἐττε οα
πεξδωρον πεξσμουγυσωνυι δε ητεβινεμ
πιβπι.
25. For I know that he is eternal who will release me upon the earth,
26. That he may raise up my skin which endures these things: for these things have come upon me from the Lord;
27. Which I have known in myself, which mine eyes have seen, and not another, but all have been fulfilled to me in my bosom.

28. But if ye shall say, what shall we say before the Lord, and shall we find the root of the word in him?

29. Fear ye also the covering of deceit; for wrath will come upon transgressors; then shall they know where their substance is.

Chap. XX.

1. Sopher the Minæan answered and said,

2. I did not think that thou wouldest answer to these things thus; and ye do not understand more than I.
3. I hear the voice of my reproach;
4. Hast thou not heard these things from the beginning? from the time that man was placed upon the earth?
5. For the mirth of the ungodly is a great ruin, and the joy of transgressors is destruction:
6. Although his gifts should go up to heaven, and his sacrifice should touch the clouds.
Πάνω μηδέ πιέμη.

ζ. ἤτοι τάρ κατ αἰσθημένηι ΧΕ ΑΕΣΑΚΡΟΤΟΤΕ ΕΦΕΤΑΚΟ ΜΑ ΕΒΟΛ ΝΗΣΤΕΨΟΥΝ ΜΕΟΡΕΥΕΧΟΣ ΧΕ ΝΑΣΕΒΙΝ ΝΕ.

θ. ΜΕΡΗΝΤ ΠΟΥΡΑΚΟΥΙ ΕΑΣΩΛ ΝΗΝΗΧΕΜΕΙ ΕΦΕΤΑΛΥ ΟΙ ΜΕΡΗΝΤ ΠΟΥΡΑΚΟΥΙ ΙΤΕ ΠΙΕΞΩΡΥ.

θ. ΟΥΒΑΛ ΑΧΙΩΡΩΙ ΟΥΟΓ ΝΗΧΕΡΟΥΑΓ ΤΟΤΕ ΟΥΟΓ ΝΗΧΕΝΑΙ ΕΡΟΥΙ ΝΧΕ ΠΕΙΜΑ.

ι. ΝΗΕΡΗΝΙ ΕΤΕΤΑΚΟΥΙ ΝΧΕ ΠΑΝΚΟΥΧΙ ΕΡΟΥΙ ΝΗΕΡΧΙΧ ΔΕ ΕΤΕΤΕΜΑΚΟ ΠΑΝΗΚΑΡΙΗΝΤ.

ια. ΝΗΕΚΑΚ ΑΥΣΙ ΝΤΕΓΜΕΤΑΛΟΥ ΟΥΟΓ ΕΥΕΙΝΚΟΤ ΝΕΜΑΙ ΔΕΝ ΠΙΚΑΓΙ.

ιβ. ΑΧΙΩΝ ΝΓΑΛΟΧ ΝΧΕ ΤΚΑΚΙΑ ΔΕΝ ΡΟΥΙ ΕΦΕΤΟΝΟΝ ΝΑΠΕΝΤ ΝΠΕΡΓΛΑΣ.

ιγ. ΝΗΕΡΧΑΙΟ ΕΡΟΥΙ ΟΥΛΕ ΝΗΧΕΡΑΚ ΝΚΩΙ ΕΦΕΤΟΚΩΝ ΔΕΝ ΝΜΗΝΤ ΝΤΕΓΧΥΒΒΙ.

ιδ. ΟΥΟΓ ΝΗΕΡΙΧΕΜΕΧΟΜ ΠΕΡΒΟΝΘΙΝ ΕΡΟΥ ΟΥΟΧΛΟΝ ΝΓΡΟΕ ΕΤΟΥΟΓ ΔΕΝ ΤΕΡΝΕΧΙ.

ιε. ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΙΟ ΕΥΕΒΟΥΙΤ ΜΕΟΡ ΧΕΝ ΟΥΟΒΙΝΧΟΝΕ ΕΥΕΒΙΤ ΜΕΟΡ ΕΦΕΤΟΚ ΜΕΟΡ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΧΙ ΝΧΕ ΟΥΑΓΓΕΛΟΣ.

ιδ. ΟΥΧΩΝΤ ΟΙΤΕ ΠΑΝΔΡΑΚΩΝ ΕΥΕΒΑΝΟΥΧΟΙΙ ΕΡΟ* ΕΦΕΤΟΘΕΒΕΒΕΙ ΟΙΤΕ ΝΧΕ ΦΛΑΣ ΠΟΥΡΓΟΙ.

ιθ. ΝΗΧΕΝΑΙ ΕΟΥΣΩΡ ΟΙΤΕ ΠΑΝΕΡΕΨΟΜΟΙ ΟΥΔΕ ΠΑΝΜΑ ΠΕΒΙΩΝ ΝΕΜ ΟΥΣΕΛΙ.

ιη. ΕΤΑΣΙΩΓΙΟΙ ΟΙ ΕΡΑΝΕΤΨΟΥΙΤ ΝΕΜ ΓΑΝΜΕΤΕΒΛΑΟΥ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΙΟ ΕΥΡΗΑΜΈΝΙ ΓΑΝ ΕΒΟΛ ΜΕΟΡ ΜΕΡΗΝΤ ΠΟΥΡΕΙΡΦΝΟΣ ΜΑΝΨΥΟΥΟΥΞΟΧΟΥΙ ΟΥΔΕ ΜΑΝΨΥΟΜΟΚΥ.

ιθ. ΓΑΝΜΗΝΙ ΟΙΡ ΠΑΤΧΟΝ ΑΧΙΩΡΝΕΞ ΝΗΝΟΥΗΙ ΑΧΙΩΛΕΜ ΔΕ ΜΠΟΥΜΑΝΓΥΩΠΙ ΟΥΟΓ ΝΗΕΡΦΘΙΝΙ.

* Read ΕΡΟΣ.
7. For when he shall think that he is established, then he shall perish for ever: they that knew him shall say, where is he?

8. As a dream which has fled away, he shall not be found; and he shall fly away as a vision of the night.

9. The eye has looked upon him and shall not again see him; and his place shall not see him.

10. Inferiors to him shall destroy his children, and his hands shall afflict with sorrows.

11. His bones have been filled with the sin of his youth, and it shall lie down with him in the dust.

12. If evil hath been sweet in his mouth, and he will hide it under his tongue;

13. If he will not spare it, neither will he leave it; he will draw it into the midst of his throat:

14. But it shall not be able to help him; the gall of asps is in his belly.

15. His riches which have been collected unjustly, shall be disgorged: a messenger shall drag him out of his house.

16. And he shall be nourished with the wrath of dragons; and the tongue of a serpent shall slay him.

17. He shall not see the milk of the pastures, neither the places of honey and butter.

18. And he has laboured unprofitably and in vain for wealth: he shall not taste of it, as a lean thing, which cannot be eaten, neither can it be swallowed.

19. For he hath troubled many helpless in their houses, and hath spoiled their habitation, and will not restore it.
νῆμα ἰωβ βίομη.

κ. ἰμων οὐχαὶ ὡς ἰνεψυπαρχοῦντα ἃς ἰεψὺπει ἰπιωμᾶ ἰπεψὺπομὲν.

κα. ἱμων σωπ ὡς ἰνεψὺπροῦν ἐθεὶς φαὶ ἵπνοὑφιὰ ἐβολὰ ὡς ἰνεψὺγασὸν.

κα. ἐσὺπ ἀεψαμεὶς ἰὲ ἀεσὺκ ἐβολ ἐφεὺροξὲξ ἐβεὶ ἰὲ ἐψρὶ ἐχῳ ὡς ἰἔασκη ἰμὲν.

κα. ὅπως ἱπεψμὴ ἰτεψὶξ ἰεψὐῶρπ ἐψρὶ ἐχῳ ὡς ὅνὺψῳ ὡς ὅτε ὁψεμβόν εὐφοὐ-

κα. ὁψας ἱπεψὺπομὲν ἰτοῦτῃ ἰμφεἶνῃ εὐφ-

κα. ἐψὲςὶς ἰὲ ἐβολοῦς ἰνεψὺῶμα ὡς ὅν-

κα. ἐψεὐπομὲς ὡς ὅν ὁψρῶς ἰἀτοῦν ἰεψὐῖας ἰψίν ἦς ὅψς ὅψ ἰφεὐσον ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ἱεψὺπομὲς ὡς ὅν ὁψρῶς ἰἄτοῦτῳ ἰἐψὺὶ ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ἱπέψὸμὲς ὡς ὅν ὅτε ὅπεςὶς ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. Ὁψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ὅψ ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὺς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὐς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὐς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὐς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.

κα. ὅψ ἰψεὐς ἰμψίν ὡς ὅτε ὅτα ὅψ ὅτε ἰψρῶς ἰώς ὅτε ὅτε ἰψροῦσῳ ὑπὲρ ἰσὺπ ὅτε ὅπες ἰψίν ἦς ὅψῃ ἐψρὶ ἐχῳ.
20. There is no security in his possessions; he shall not be saved in his desire.

21. There is nothing left of his provisions; therefore his goods shall not flourish.

22. When he thinketh that he is complete, he shall be afflicted; and all distress shall come upon him,

23. So that when he would fill his belly, God will send upon him the fury of his wrath: he will send afflictions upon him.

24. And he shall not be delivered from the power of the sword*; the bow of brass shall wound him.

25. And the arrow shall pass through his body; and the stars shall shine† in his habitation, and fears shall come upon him.

26. And fire unquenchable shall consume him; he who cometh upon him, shall burn his house.

27. And the heaven shall reveal his iniquities, and the earth shall rise up against him.

28. Destruction shall draw his house to an end; and a day of wrath shall come upon him.

29. This is the portion of an ungodly man from the Lord, and the possession of his goods from him who is the overseer of all things.

Chap. XXI.

1. Job answered and said,

2. Hear ye, hear ye my words, that my consolation may not be from you.

* Coptic, from the hand of the iron.  † Coptic, shall go.
περ δεικν ενωπ τηςακα ιτα ετετενωβι ενωπ.

ἀ. ου γαρ μιη παςοι ουηβολητεν ρωμι νε ει εθε νη γξωντ ατ.*

ἐ. χομπ εροι ουοι άριψηρι ουοι χω ετετενξιξ ετετενονοξι.†

δ. εςων γαρ αιγανερφενη μαηθερτερ πελαμοι νε τηςακαρη ηηε γανεμκαρη νηητ.

ζ. εθε νε πιασεβςν κεονς αυεραπας νε νην ουμετραμα.

η. ποσοντας νου κα νη νουων ντε τουψηιν πουξηνπι νε σε μεεθε νουωναλ.

θ. ποσηι θεοι οηενουξι εεον 90† νε καςα εεον μαητηγγος νε γειων εβολζητε ννν.

ι. τοβζηε μπεεμικι δαξεν πνουν αννοςεμ νε ηηε ενήε ηεοθι νεθικ ντωον νους μπεεμ-

ζηηςητς εβολ.

ια. κεων νε μηφρη† άναηεςνουν νέεςη

πουξηνπι νε καςεμωι νεμ ποερηνουν ευηι οηου-

ψαληπιοι νεμ πουκυεα.

ιβ. νους κεουννου νθε ουμεμ άναηλνμ.

ιγ. αυζηε πουων η νθε γαιαγαζον

αυεηκοτ νε γαιν ουμετον ντε αλεη†.

ιδ. θξωμεμς κε νη πνο αν νην κασιν κδοι εμμοι νεκωωι νηνους ονμοι.

ιε. καρε πουωαζον γαρ χη γαι πουξηι

νηβνουι νε ντε πιασεβςν θηναυ ερνου αιν.

ιζ. εεον νε ααλα πηνες ηηε πιασεβςν

εμαενο εθει νε ηεοθι εεων κε νουωναν

* Read ΑΝ.
† Read ΕΤΕΤΕΝΧΙΧ ΕΤΕΤΕΝΟΞΙ.
†† Read ΚΑΤΑ.
3. Lift me up and I will speake, then ye will not deride me.

4. What, then! is my reproof of man? or why should I not be angry?

5. Look upon me and be astonished, and put your hand upon your cheek.

6. For when I remember, I am troubled, and pains take hold of my flesh.

7. Wherefore do the ungodly live, and have grown old in riches?

8. Their fruit is according to the desire of their soul, and their children are before their eyes.

9. Their houses are tranquil, and there is not anywhere any fear, and there is not a scourge upon them from the Lord.

10. Their cow hath not brought forth before the time, and that which is with young of theirs has been safe, and has not miscarried.

11. And they remain as flocks for ever, and their children play with one another, taking up their psaltery and harps;

12. And they rejoice at the voice of a song.

13. And they have consumed their life in their goods, and they have slept in the rest of the grave.

14. The Lord saith, depart from me; I desire not to know thy ways.

16. For their goods were in their hands, but he regards not the works of the ungodly.

17. Nevertheless, the lamp of the ungodly shall be extinguished, and destruction shall come upon them,
νῦν ἱσῶ σέλημι.

εὐέτεισε δὲ ἐν τοίς γαύναις ἐβολῇς οὐκ ὑπέρη.

ἄρ. εὐέτεισε δὲ ἐφητὴς ὑπὸ τὴν θάλασσαν τοῖς ἐν τὴν οὐσίαν ἐν τῇ οἰκώμῃ

ἄρ. ἔργα παραρχοῦσα μοῦν ἐφούσκη ἐφετεύειν πάσα κατὰ πόσα ὑπὸ εὐεύμενος.

κ. πεθαλεὶ εὐφείαν ἐπεσκυλᾶς ἐπὶ σοῦ.

κα. ζητεὶ περιούσιν ὅρις ὑπὸ νεματὶ δὲν περιούσιν οὐκ ὑπὸ εὐεύμενοι ἀφαγὸς.

κα. δῆν όταν ἐτὸς ποῦ καὶ ἐμετατίθεμοι προς ἡγαθίδοις.

κα. ποιου ἐφούσκῃ δὲν παρὰ τὸ ἐπερευθοῦς.

κα. πέραιμαὶ δὲ περὶ ἀμυὸς ἐκεῖται περάτικας.

κα. ηθῷον δὲ καὶ ἱσαμοῦν ἑικέτεις ἐφετεύες ἐπὶ ἁγαθοῖς.

κα. δικάσκου δὲ ἡ ἱκάρι ἐξομπ ἐκακὸ

κα. τούῃ τὸ τούῃ ἠμαθίας ἐρεμοῦσας.

κα. οὐκ ἔτεκεν ἄρετον ἐκεῖν ἑαυτοῦ καὶ ἔμμενος.

κα. τοῦτον ἀρεταὶ περιπέρατον ἐφεύμενο.

κα. περὶ ἀγαθοῦ ἐπερευθοῦς ἐπερευθοῦς ἐκακὸν τοῦ τούῃ ἐπερευθοῦς ἐπερευθοῦς ἐπερευθοῦς.
and pains of wrath shall take hold of them.

18. And they shall be as chaff before the wind, or as dust which a whirlwind taketh away.

19. Their goods shall fail to supply their children: God shall recompense him to his face*, and he shall know it.

20. His eye shall see his destruction from the Lord,

21. For his desire is with him in his house, and the number of his months has been cut off:

22. Is it not the Lord who giveth understanding and knowledge? and he who judgeth murders?

23. And one† shall die in the strength of his foolishness, and in full health, and prosperous.

24. And his intestines are full of fat, and his marrow is diffused in every part.

25. And another‡ dies in the bitterness of his soul; he shall not eat any thing good.

26. But they lie down in the earth together, and corruption covers them.

27. And so I know you, that ye have rashly set upon me.

28. Wherefore ye will say, where is the house of the prince? and where is the covering of the tabernacles of the ungodly?

29. Ask those who go by the ways, and their tokens have not made them strangers.

30. For the ungodly is borne to the day of destruction: they shall be conducted to the day of his wrath.

* Coptic, to his mouth. † Coptic, he. ‡ Coptic, he.
πέμμενι. 

ἀ. ΝΙΜ ΕΠΙΑΦΙΡΙ ἘΠΕΧΜΙΛΙΤ ἩΠΕΙΡΟ ὈΝΟΣ ΝΘΟΙ ΑΧΙΡΙ ΝΙΜ ΕΠΙΑΘΥΕΒΙΩ ΝΑΙ. 

ἀ. ΟΝΟΣ ΝΩΘΟΙ ΑΣΙΤΕΙ ἘΣΑΝΜΕΖΑΙ ΟΝΟΣ ΑΧΙΡΙΩΡΙΣ ΣΙΧΕΝ ΟΥΣΑΙ. 

ἀ. ΑΥΘΛΟΧ ΝΑΙ ΩΞΕ ΣΑΝΧΑΙΖ ΝΤΕ ΠΙΧΙΜΑΡΡΟΣ ΟΝΟΣ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΦΕΣΕΝΑΙ ΣΙΦΑΖΟΥ 

Ἀ. ΠΩΣ ΔΕ ΤΕΤΕΝΤΝΟΜΕΝ ΝΗΙ ΕΠΑΒΗΡ ΑΠ ΤΕΤΕΝΤ ΔΕΙ ΓΑΡ ΝΕΜΤΟΝ ΝΗΙ ΑΝ. 

ΚΕΦ. Ἀ. ΑΧΙΡΟΥΩΝ ΩΞΕ ΕΠΙΦΑΣ ΠΙΕΣΜΑΝΙΤΗΣ ΟΝΟΣ ΝΕΖΑΣΙ ΩΕ. 

Ἀ. ΜΗ ΠΟΣ ἈΝ ΕΤΤΕΒΩ ΝΟΥΚΑΙ ΝΕΜ ΟΥΕ-ΠΙΣΤΗΜΗ. 

Ἅ. ΑΣΕΡΜΕΙΟΙΣΕ ΓΑΡ ΜΠΟΣ ΝΟΥ ΕΥΧΙΝΗ ΝΘΟΚ ΟΥΑΤΑΡΙΚΗ ἙΝ ΝΕΚΒΗΝΟΥΙ ΙΕ ΟΥ ΝΕ ΝΕΚΒΗΝΟΥ 

Ἄ. ΙΕ ΚΑΝ ΘΑΝΑΣΑΙΚΕ ΕΦΡΙΩΝ ΝΕΜΑΚ ΘΑΙ 

Ε. ΜΗΤΙ ΤΕΚΚΑΙΑ ΑΝ ΕΤΟΥ ΓΑΝΑΤΗΝΙ ΔΕ ΝΕ ΝΕΚΒΙ. 

Ἕ. ΝΕΚΒΛΙ ΠΤΑΟΥΝ ΝΠΕΚΒΝΟΥ ΧΕΝ ΟΥΜΕΤ 

Ὄ. ΟΥΔΕ ΝΗΤΟΒΙ ΜΠΕΚΤΣΩΝ ΝΟΥΜΣΟΥ ΝΗ ΔΕ ΕΤΖΟΚΕΡ ΑΧΙΡΟΥΝΙ ΝΠΟΥΝΣΙΚ. 

ᾍ. ΑΚΕΡΥΦΡΙ ΔΕ ΜΗΓΟ ΝΓΑΝΟΥΝ ΑΚΕΡΕ 

ΓΑΝΟΥΝ ΔΕ ΕΥΧΙΝΗ ΕΡΟΙ ΝΩΗΚΙ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΙ.
31. Who will declare his way before his face? though he hath done it, who shall recompense him?

32. And he has been led away to the tombs, and he has watched over a bier,
33. The flints of the torrent have been sweet to him, and every man shall go after him, and they are without number who have gone before him.
34. How then do ye comfort me in vain? for ye will not give me any rest.

Chap. XXII.
1. Eliphaz the Thæmanite answered and said,

2. Is it not the Lord who teacheth understanding and knowledge?
3. For what matters it to the Lord, if thou art blameless in thy works? or what is thy gain that thou shouldst lay open thy way to him?
4. Or if he reprove thee taking account of thee, will he also enter into judgment with thee?
5. Is not thy wickedness great, and are not thy sins innumerable?
6. Thou hast taken a pledge of thy brethren for nothing, and thou hast taken away the clothing of the naked.
7. Neither hast thou given a drink of water to the thirsty, but thou hast defrauded the hungry of their bread.
8. And thou hast accepted the persons of some; and thou hast caused some to be poor upon the earth.

* Coptic, thou hast admired the face of some.
θ. γανθρα ακτιτοντος ἐβολα ἐμφιοντι ου-ορ γανθρανος ακτηγεμκων.
Ι. εἴθε φαι ουν αυκωφ έροκ άνε γανθραςς
ουος αζις νώκων άνε όπολιμος έφοι ου-φηρι.
ΙΑ. πνουμας αφερχακι νακ εκενκοτ δε ου-
μωος ααρμμας ἐβοδριξωκ.
ΙΒ. μη φιηναε άν άνε φητωον ήν εν ηθ-
δοςια ηνεβομοι δε άνε ουμος ατιεβιων.
ΙΓ. ουος ακκος έξε ου οενταεμει έρος άνε
φητωρκ ιε ανατγαπ ήα πηνυοφος.
ΙΔ. γανθρι ήμ* ηνεμανχωπ άνεος άνου-
παι έρος αζιμοι ήν άνκωφ ήτε ήφε.
ΙΕ. μη θνααρες έναμαμμωι ήνες ήαι
ηταυγημ έζωπ δε γανρωι ημωι.
ΙΕ. ηνεταγων ιπαταερνηι άνεος ιάρο
ζηθατ ήε νουςετ.
ΙΖ. ηνετακμυοσ έξε ου ηεητε ποό ηαι
ηναν ήε ου ηνητη ηπαντηκρατωρ παενε έθρη
ζωπ.
ΙΘ. ήοοι δε αμερ ηνουη ήγαθων ημοι
δε ήτε πιαςβης εφιονου ημοι.
ΙΘ. έταυμαυ δε γαν ημωι ιντεωι ηπιαταρη
δε αζελκουαι ινωω.
ΙΚ. ήε εξωπ ήηεθητακο ήε ηνούδρο άνεος
νοςωη ηειηευμη άνε ουζωμ.
ΙΚΑ. αησευτε δε ήηεσιαν ήε ηηναεργη-
νομενιν ιεζε πεκουτας ηνουη ήεν γαν-
αθων.
ΙΚΒ. αριεκλαβανιν δε ηγανσαξι εβοδηφ
ρως άνεος έτη ηενρεσαξι ήεν ηηεςητ.

* This should be ης, arr, instead of ηςς, and. The sense requires it.
9. Thou hast sent widows away empty, and hast afflicted orphans.
   10. Therefore snares have encompassed thee, and portentous war hath pursued thee.

   11. The light hath become darkness to thee, and lying down, water hath covered thee.
   12. Will not he who dwells in the high places see? and those who walk in pride hath he not humbled?
   13. And thou hast said what hath the strong one known? or will he judge in the dark?
   14. Clouds are his hiding-place, and he shall not be seen: he walketh in the circuit of heaven.
   15. Wilt thou not observe the eternal way, which just men have trodden?
   16. Who were taken before their time; and their foundations are as a flowing river.
   17. Who say, what will the Lord do to us? or what will the Almighty bring upon us?

   18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the ungodly is far from him.
   19. The just who saw it laughed, and the blameless person has derided them.
   20. Yea their dominion hath been destroyed, and a fire shall devour their remainder.
   21. But be thou firm that we may see that thou wilt endure; then thy fruit shall be for good.

   22. And receive the words from his mouth, and take his words into thy heart.
πχωμ ἵωβ πιθμή.

κρ. ἐγύων ἑτεκτάνθνον οὐογ ἱτεκθεβίος ἴ-


κν. εἰςαἰμεν ἔχειν οὐπετά μὴ τεκθα


κε. εἰςαἰμινα οὐκ ἴποιμοθος ἵνη πινακ-


κω. ἵτα εἰςερπαρίσεις εἰς ἴποιμοθο ἴπος  ἵ-


κζ. ἀκοματωβης ἔν ἴποιμ εἰςεσάκτες ἔρο


κη. εἰςετανθνον ἔν οὐ-


κθ. ἔν ἴποιμοθος ἴπος οὐογ ἴποιμιν ἴποιμι


κζ. ἀκοματωβης ἔν ἴποιμ εἰςεσάκτες ἔρο


κη. εἰςετανθνον ἔν οὐ-


κτ. αἰσχρογον ἴνη ἴπος πασχαὶ ἰη.


κζ. κε γαρ ἴτιμα ἐκ οὐβολαγιτοτι


κν. ἐν γαρ ἴτιμα ἐκ οὐβολαγιτοτι


κθ. ἀ. ἀγερήγοι ἴνη ἴωβ πεχαἰ ἰη.


κζ. ἀ. ἀγερήγοι ἴνη ἴωβ πεχαἰ ἰη.
23. If thou shalt turn and humble thyself before the Lord, thou hast thus caused iniquity to be far from thy dwelling.

24. Thou shalt sit as upon a rock at the last, and shall be as a rock of the torrent of Sophir.

25. The Almighty shall be to thee for a help from the hands of thy enemies, and he will purify thee as silver tried by fire.

26. Then thou shalt have confidence before the Lord, that thou mayest look up to heaven with joy.

27. And when thou prayest to him he will hear thee, and he will grant to thee that thou mayest pay thy vows.

28. And he will restore to thee a habitation of righteousness, and light shall be upon thy paths.

29. Because he hath humbled himself, and thou shalt say he has exalted him; and he will save him that is humble in his eyes.

30. He shall deliver the innocent, and save by thy pure hands.

Chap. XXIII.

1. Job answered and said,

2. Verily I know that my reproach is from him, and his hand has been heavy upon my groaning.

3. For who would know that I might find him, and come to the end of the matter?

4. And I would plead the cause with him, and my mouth should be filled with arguments.

5. And I would know the remedies which he would
κε

πωμε τιωα πιεμι

eιερεσεωνεσε δε ειενετεσμματαμει ερωυ.

α. ογοι τι επ εηαι εηρηι εηωι δεν ου

μητε πωκε ηηι αεηερηεξακοε μηι αηη δεν

ουπειμον.

β. λιεμεηιη ταρ νεμε πιοωι γαν επολη

τηηοε με εεηεηιη ηε εηολ ηηπαγη ηα εηολ.

ε. εηεγοηιη ηε εηηηογηαη οηοη εηγοη εηη

ηε ηε ηε ηετημε ερωη δεν ηηδηεη.

θ. εητηεομιδη ηηγαηεηε οηοη εηηηαηομι

εηφηωβε ηηγαονεηαμ οηοη εηηαη.

ι. ιεσογηη γαρ ηηοη ηηαη ηηπαμηη ιεηεη-

ηηηερηηηηηη δε ιεηηι ιεηηηηη ιεηηογηβ.

τα. ειεηογιη ηε εηολ δεν ηεηηρηηηη αιη-

ηεη γαρ εηεημηη οηοη ιηαρηκι εηολδηε

ηεηηρηηηη.

θβ. ουδε ιηηαηαη αηωι ιεησαηι δε αιηη-

ηοη δεν κεηη.

τγ. ιεηε ιηοη ιεηηη ιηηηαηηηη ηημη ιεη-

ηεηερηηηηηηηη ιαηη ιηη εγηαρηγη εηη ιεηηηαηη.

τδ. εηηε εηη δεηη δεηηι ιεηηη εηηρη εηηη-

ηηοε ιεη δηε ηηι αεηρηηη ιηητηηηη.

τε. εηηρη εηηε εηη δεηη δεηηη δηηηη ιηηηηη

ειηηηηη οηοη ειηηηηηηιη εηολ δηηηηη.

τδ. ποη δε ιεηηη οηηυηηηι ιηηεη ηαζηη οηοη

πηπαηηοηκαηηηηδε αηηησε ιηωι.

τγ. λιηηεηι ηαρ αηη τι επ εηαιηη εηηη ιη-

ηοηεηηε ουηηηηηομε δε πεηηηηηηηε εηολ-

δηηηηη ιηπαγο.
tell me, and I would perceive the things which he would declare to me.

6. Though he should come upon me with great power, then he will not handle me in wrath.

7. For truth and reproof are from him; and he will bring forth my judgment to an end.

8. And I shall go with the first, and am no more, and what do I know of the last things?

9. He hath wrought on the left, and I apprehended it not: he will hide himself on the right, and I shall not see him.

10. For he knows already my way; and he hath tried me as gold.

11. And I will go forth in his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commands;

12. Neither have I despised his words; but I have hid them in my bosom.

13. If he hath judged thus, who hath contradicted him? for he who hath willed it, is he who hath done it.

14. Therefore I have hastened to him, and he will instruct me; I have been afraid of him.

15. Therefore I will hasten before his face, I will consider, and be afraid of him.

16. But the Lord has softened my heart, and the Almighty hath troubled me.

17. For I thought not that darkness would come upon me, and thick darkness, which hath covered me before my face.
πώςμ ησυχ ρημίνι.

Κεφ. κα.

α. εθέ ου αυχωπ έπος ήξε γανουσωυί.

β. πιάσεβνς δέ αυ σαβόλ ήπνομεμ έαυγωλεμ ήπνομίνι ημε πεξμανέςωυ.

γ. ουίμ δέ ήτε γανορφανος αυλος ουος τετε ήνουχρα αυλος ήςω.

δ. αυθερε γανατχομ πικι εβολάδα φμωιτ ήτε ήμεςμίνι αλυχοπον δέ ευσοπ ήξε πηρεμπάγμυ ητε πικαη.

ε. αυλλωπι μήφριντ ήςαίεευ δεν ήκοι ε- άυσε ήτοουραζις εβολ εχράν έξωω δν.

ζ. ουοςι μιφωην αν ήνε αυςδη ήματε 

η. σεθοπ δε εβολάδην ητελτιδί ητε ην- 

θ. ουιμέλ ήπνορφανος εβολάδην ουϊκοτ* φί ήνε έταθηγει ακθεβίος.

ι. αυθερε γανοπον δε ήκοτ ευβήνυ δεν ου- 

κ. δεν γανάμα ευχηνοι αυχωρξ δεν ου- 

λ. πιχνονοι φμωιτ δε ήτε ήμεςμήνι ήπου- 

* Perhaps written ουϊκοτ, a bed, by mistake for ουιμοτ, the breast.
† Read άκθεβιος.
CHAP. XXIV.

1. Why have the times been hidden from the Lord?

2. And the ungodly have been beyond their bounds; they have stolen away their flocks with its shepherd.

3. And they have taken away the ass of the fatherless, and have taken the widow's ox for a pledge.

4. They have caused the weak to turn aside from the way of justice, and the meek of the earth have hidden themselves together.

5. They have been like the asses in the field; they have gone out in their order upon them.

6. They have reaped a field which was not their own, before the time; and the weak have laboured in the vineyards of the ungodly without wages, and without good.

7. They have caused many naked to sleep without clothing, and they have taken away the covering of their persons.

8. And they are wet with the drops of the mountains: they covered themselves with the rock because they had no shelter.

9. They have carried off the fatherless from the bed, and have humbled him who hath fallen.

10. And they have caused others to sleep without clothing unjustly, and they have taken away the bread of the hungry.

11. They have laid wait unrighteously in narrow places, and the way of righteousness they have not known.

12. The poor they have cast out of their cities, and
ΠΧΩΜ ΝΙΒΑ ΠΙΕΜΗ.

ΒΑΚΗ ΝΕΜ ΝΟΥΝΙ ΤΨΥΧΗ ΝΤΕ ΓΑΝΚΟΥΧΙ ΝΗΛΩΝΟΙ ΑΣΕΡ ΓΑΝΝΙΓΗΤ ΜΗΦΡΗΤ.

ΤΘ. ΝΤΟΟΚ ΔΕ ΕΘΕ ΜΠΕΡΨΗΜΠΙΝΙ ΝΝΑΙ ΕΥΘΥΟΝ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ ΟΥΟΥ ΜΠΟΥΕΜΗ ΦΙΜΗΤ ΔΕ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ ΜΠΟΥΣΟΥΝΣΙ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΜΟΥΙ ΣΙ ΝΕΣΜΗΤΜΟΥI.

ΤΘ. ΕΤΑΚΕΜΗ ΔΕ ΕΝΟΥΖΒΗΝΟΙ ΑΕΡΘΗΤΟΥ ΟΥΝΧΑΚΙ ΟΥΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΖΩΡΙ ΕΘΕΕΡ ΜΗΦΡΗΤ ΝΟΥΡΡΕΦΙΟΙ.

ΤΘ. ΟΥΟΥ ΦΒΑΛ ΝΟΥΝΙΚ ΑΕΡΑΡΕΥ ΕΡΟΥ ΕΥΝΧΑΚΙ ΕΡΧΗΜΕΝΟΣ ΩΕ ΜΜΟΝ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΙ ΟΥΟΥ ΑΡΧΑΤ ΝΟΥΜΑΝΣΙΝ ΝΤΕ ΟΥΣΟ.

ΤΘ. ΑΡΙΓΙΑΤΕ ΕΡΑΝΗΔ ΝΕΝ ΠΙΧΑΚΙ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΑΡΙΓΙΑΤΕ ΕΡΙΟΥ ΜΜΙΝ ΜΜΟΥ ΜΠΟΥΣΟΥΝ ΦΟΥΜΙΝ ΝΤΕ ΓΑΝΑΤΙΟΥΙ.

ΤΘ. ΝΕ ΟΥΣΗΙΔΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ ΠΕΤΝΑΙΜΠΙ ΝΙΩΟΥ ΕΥΣΟΝ.

ΤΘ. ΕΚΑΙΟΥΟΥ ΓΙΧΕΝ ΝΣΟ ΝΟΥΝΙΟΥ ΕΡΕΘΟΥΠΙ ΕΡΕΘΟΥΡΤ ΩΝΕ ΠΟΥΜΕΡΟΣ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ ΕΥΕΟΥΝΣΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΩΝΕ ΝΗΕΤΡΗΤ ΝΤΙΟΥ ΕΥΣΟΥΙΟΥ ΩΟΥ ΓΙΧΕΝ ΠΙΚΑΡΙ.

ΤΘ. ΑΡΙΘΛΕΜ ΥΑΡ ΝΓΑΝΧΝΑΥ ΝΤΕ ΓΑΝΟΡΦΑΝΟΣ.

Κ. ΙΤΑ ΑΕΡΕΡΦΙΜΝΙ ΜΠΕΡΨΗΜΩΤ ΑΣΕΡΑΘΟΥΝΣΙ ΔΕ ΜΗΦΡΗΤ ΝΟΥΝΙΨI ΝΙΨΤ ΕΡΕΘΟΥΧΙΨI ΔΕ ΝΑΨI ΝΗΕΤΑΚΑΙΤΨI ΕΡΕΘΟΜΨΗΜЭΜ ΔΕ ΩΝЕ ΡΕΨΙΝΨΟΝΣ ΝΙΒΕΝ ΜΗΦΡΗΤ ΝΟΥΨI ΝΑΤΨΟΨΨ.

ΚΘ. ΟΥΑΒΡΗΝ ΤΕ ΜΠΟΥΡΨΕΨΗΜΑΝΕΨΙ ΝΑΣ ΟΥΑΤΖΙΜΙ ΔΕ ΝΠΟΥΝΛΑI ΝΑΨI.

ΚΘ. ΔΕΝ ΟΥΧΨΗΝΤ ΥΑΡ ΑΕΡΨΨΤ ΝΓΑΝΑΤ
their houses, and the soul of the children hath been made to groan greatly.

13. Why then hath he not visited these dwelling upon the earth? and they understood not the way of righteousness, and they knew it not; neither have they walked in the paths thereof.

14. But he who knew their works delivered them into darkness: and in the night he will be as a thief.

15. And the eye of an adulterer hath kept him in the darkness, saying no eye shall see me, and he hath put upon me a covering of the face.

16. They have dug through houses in the dark, which they marked for themselves in the day: they know not the light of the morning;

17. It is as the shadow of death: and it shall be so to them together.

18. He is swift upon the face of the water: their portion shall be cursed upon the earth; and their plants shall be manifest, being withered upon the ground:

19. For they have violently taken away the sheaves of the fatherless.

20. Then his sin hath been remembered, and he disappeared as the vapour of dew: and the things which he has done shall be recompensed to him, and every unrighteous person shall be broken as useless wood.

21. They have not done good to her who is barren, and they have had no pity on him without a wife.

22. For in wrath he hath cast down the feeble:
Πάμε ἀφετηρίας ὑμῖν ἱππεύεταις πεζοὺς.

καὶ ἀφετηρίας δὲ ἱππεύεταις πιλέον ἱππητικόν καὶ ἑπάλοξα ἀλλὰ εὐδοκεῖ σὲν ὢμοιόν.

καὶ ὁμοίως γὰρ ἀργὴς ἐκμάκως ὑπὲρ περικεῖ ἀργὸν τὸ ἱππητήριον πορευόμενον σὲν ἑπαύγημα ἢ ἱππητήριον πορευόμενον εὐδοκεῖ ἑμαυτῇ ἐβοληθεῖν ὀυρσωτῷ.

καὶ ἱερὰ ἔλλον πις πέρα φητείος καὶ ἀρχὰς ἱεροὺς ὑπὸ ἱππητῆς ἑνακαὶ ἱερὰ ἔργα γίνεται.

Κεφ. καὶ.

ἀ. ἢπειροῦ ὑπὲρ βαλλαὶ πις παύσετες πεζὸς ἔργο.

β. ὁ γὰρ ὁ παρὸς προοίμιον ἐβολῆς ἑορτῆς ἐβολῆς ὑπερήφανος τοι ἤτοι ἐβολῆς ὑπερήψωτος φητείος εὐδοκεῖ ὑπὲρ ἑνὲ ἡπειρέουσα.

γ. ἢπειρεῖ ἐνικανοὶ λοιποὶ ἔργα ὑπὸ ἱππητῆς καὶ ἕτοι ἐνακαὶ ἔργα ἐκμάκως ἔκαθορω σὲν ἑπαύγημα ἐβολῆς ὀυρσωτῷ.

δ. ἵππος ὑπὸ ἱππητῆς παροδοὺς ἃπειροῦ ἐβολῆς ἡπειρῆς ἔκαθορω ὑπὸ ἐνακαὶ ἐβολῆς ἐκμάκως ἐβολῆς ὀυρσωτῶ.

ε. ἱερὰ ὑπὸ ἱππητῆς παροδοὺς ἑνακαὶ ἔκαθορω ὑπὸ ἐνακαὶ ἐβολῆς ἐκμάκως ἐβολῆς ὀυρσωτῶ.

δ. ἵππος ὑπὸ ἱππητῆς παροδοὺς ἑνακαὶ ἐκμάκως ἐβολῆς ἐκμάκως ἐβολῆς ὀυρσωτῶ.
therefore when he has risen up, a man will not trust his rising up.

23. And when he is sick let him not hope that he shall be healed: but he shall fall in his sickness:

24. For his exaltation hath afflicted many; but he hath withered as a mallow in the heat, or as an ear of corn which hath fallen alone from the stalk.

25. If not, who is he that hath said he hath spoken falsely, and hath rejected my words saying they are nothing?

Chap. XXV.

1. BALDAD the Saachite answered and said.

2. For what is the beginning, but fear of him who hath made all things in the highest?

3. Therefore let no one think the deceitful shall continue: and who are they upon whom a snare shall not come from him?

4. For how shall man be just before the Lord? or who that is born of a woman shall purify himself?

5. If he gives a command to the moon, then it shineth not; and the stars are not pure before him.

6. Then how much more is man not pure, and the son of man who is as a worm?
νξωμ μωβ πιӨμην.

Κεφ. ἄρ.

ς. αφερονω δε μωβ πεδαι χε.

θ. άκοιε τη ζατη με με ακανιερονθαι ἐνικ.

φ. μη φη αν έτεσωτε ζακεία της τε με έτεκνασωτι ικωτι μη φη αν έτεουσανται μελαι κονμιγατ ιξομε.

ς. έτακε γανσαξ ζε με και ρα με πε πινμε γενμον εβολ ηθηκ.

ε. με κελσαμεσί* εγαναφωφ καπηντι κομῳμον υεμων ηε με φεραετε.

θ. ιβικι γαρ δε μεντι μπεκαμεθεν μελον γεκω μον μεντακο.

φ. φητσωλκ μπεμμετ ι βολκιτεμ ζει ιμοσ εφεμε μπικαισ ζε ζει.

υ. φητμουρ κομῳμου μεν κεκασεν ιμος ιμε βημι φεκ μελο ρεμοι.

θ. φηταικι μμεγο κομῳμον εφορουμ εβολ εκωθ ιμομε κομῳμοι ηται.

ι. αφτακτο κομῳμοι λιγεν ιμε κομῳμου μα κεκω εβολ με ρε κομῳμοι ηε με νιχαι.

ια. γαντυλοσ ιτε τα εγρωλ νιμος ακταισμετ ηκτεμ τεκεπιευμια.†

ιβ. ηκτ ουοξομ μενερε φιομ ζερι ηκτ ουκατ ηε ακρυμε μεπικητος.

ιγ. μιστε μεντε τα εγονοιτι επετην ηκτ ουοξομεν ιτε ακρωτεβ μεπιρακουνπ μποστασι.

ιδ. ζητην εκ ικ κενερουομ ιτε νεμμιτι ηε νιμος ζικεν ουελκευμ ιτε ουγκα ζενεκω.

* Πεδαιονια.

† Τεκεπιευμια is here evidently put by mistake for Τεκεπιτιμια.
Chap. XXVI.

1. Job answered and said,
2. To whom hast thou united thyself, or whom wouldest thou assist?
3. Is it not he who hath all wisdom? or who is it that thou wouldest follow? is it not he who hath much strength?
4. To whom hast thou spoken words? and whose is the breath that cometh forth from thee?
5. Shall giants be born from under water, and the inhabitants thereof?*
6. For hell is naked before him, and destruction hath no covering.
7. He stretcheth out the north upon nothing, and he hangeth the earth upon nothing.
8. He bindeth up water in his clouds, and the cloud is not rent by it.
9. He holdeth back the face of his throne, stretching out his cloud upon it.
10. He hath imposed a command upon the face of the water, until the end of the light and darkness.

11. The pillars of heaven have departed and were astonished at his rebuke.
12. He hath made the sea calm by his power, and by his wisdom the whale hath been overthrown.
13. And the bars of heaven fear him, and by a command he hath slain the apostate dragon.

14. Behold these are parts of his way; and we will hearken to him upon an intimation† of a word: but

---

* Coptic, and the neighbours thereof.  † Coptic, a drop.
τεμ ἡγήτη τὸχον δὲ ἥτε πεσοῦαβαὶ νὶμ ετέμει ἥ τε αἰγιανεν δὲναυ.

Κεφ. ἱγ.

ἀ. εἰπὶ οἱ αἰγουαττοτῇ ἦσε ἱῳβ πεσαχ 

β. ζε ἑφοὶ ἦσε πῶς φηταφτγαὶ ἐροὶ μ-

ηπιςρὴν νεμ πιπαντοκρατωρ φηταφτγαὶ 

ἐταφυχ.

γ. ἡσ οἱ ἐν ἐν οἰνοὶ σοπ ἡφὴ οὐπᾶδα 

δε ἐφοουα β οἱ εφχ δὲν πακαί.

δ. ἦνε πασφοτοῦξ εἰ δανακη ἡἀνομον 

οὐδε ταφυχ ἡπεςεμελεταὶ ἡἀνανιξον.

ε. ἡπεςυσῶνη ἄη ἐφραζο μὲ ἡσωτε 

κακὴ ωμὴ χαμμοί ἡπαχω γαρ ἄησω ἡταμε-

τατκαὶα.

ε. εἰεὶ ἤ ἡενε ἐτμεσμὴ ἡπαχαρώι 

τσωουη ἡμοὶ γαρ αὖ ἐαἰερ ἐἀλ ἡσινιξον.

ζ. ἡμοὶ ἀλλα πανακη εὐεῖρ ἡφρὴν ἡ-

φοὺῳξὶ ἡπιακεβὴν ὀὐοὶ πηντσωουνοὺ ἐγ-

ρὴν ἦσω ἡφρὴν ἡμιτακὸ ἡπιπαραμομος.

η. ἂῳ γαρ τε τῆλης ἡπιακεβὴς χε ὀπα-

ȧμοὶ ἡτότη ἄχουανχαγενη ἡπὸς γαρα ὁ-

ναγοῦμεν.

θ. ιε ὀπασώτεμ ἐπερτωβὲ ἦσε πῶς.

ι. ἦῳ ὀπασώμεν ἐἀλ ἠμπαρρησία ἡπεκμοὸ ἐ-

βῶλ ἔα ἄχουανχου ὀυβὴν ἦῳ ὀπασώτεμ ἐροψ.

τά. ἀλλὰ ἁπὸκ ἡσαταμωτὴν ἦ ὦν δε 

ηνετ δὲν πενκεῖ ἡμὸς ἡπὸ ὀὐοὶ ὀπασώμενονω χ 

ἐνητὴ ἡτότῃ ἡμιπαντοκρατωρ.
the power of his thunder who knows, when he shall bring it?

Chap. XXVII.

1. Further, Job continued and said in the introduction,

2. The Lord liveth, who hath judged me thus; and the Almighty, who hath passed sentence on my soul;

3. As long as my breath is in me, and the holy spirit still is in my nostrils,

4. My lips shall not speak evil words, neither shall my soul meditate unrighteous things.

5. Far be it from me that I should declare you just: for till I die I will not put away my innocence from me.

6. But I will confide in my justification, and will not keep silence: for I know not of myself that I have done anything unjustly.

7. But rather my enemies shall be as the overthrow of the ungodly, and they who rise up against me as the destruction of transgressors.

8. For what is the hope of the ungodly, that he retains it? If he confides in the Lord, shall he indeed be saved?

9. Or will the Lord hear his prayer?

10. Will he find any confidence before him? or when he calls upon him will he hear him?

11. But I will make known to you what are those things in the hands of the Lord: and I will not lie in those things which the Almighty hath.
Πώς μνώς πιέμην.

Πρ. ενπε τετενέμει τηροῦν κε γαμπέτησον ετνάι ἐβολὰ ἰμνετύσοντι.

Πρ. φαί πε φμερος μπιρωμι ἃσεβής ἐβολητην ποῦ πικάφου τε πιεμρί εἰπὲι ἐβολὰ
πιεμρο ἐβοληττεν ποὺ μὲμ γὶ τὸτέ μπι-
παντοκράτωρ.

Πρ. αυγκαπελι νὲε μειρνρι εἰνεμωπι εἰπ-
βολήν εἰρο ἐμυτσπ αυγκαπαμετνου  ἐνε-
ματενεν

Πε. ἴν δὲ ετσεν παρ εἰνεμρο Ῥῆμῳ πο-
χρα δὲ ἴνε γαῖ μαῖ μων.

Πρ. αυγκαποπετ γατ ὡφρητ πουκαζι ἱ-
τεσοἐτ δουνοὺβ ὡφρητ ἡπομί.

Πε. μαὶ τηροῦ μιέμην ετνασίτου μειρχ-
μα δὲ γαπεμμήνει πετπαλέμοι μέμων.

Πε. μερνί δὲ αυγκαπι ὡφρητ ἰπαργολί
μὲμ ὡφρητ ἰπανκελάχουλ

Πε. εἴπερκοτ δὲ ἴνε οὑραμαδ ἰμεποῦμ
τοτέ αποτμι ἰμερβαίν ὧν ῤομὸ ἁπ.

Κ. αὐτ ἐδουε Ῥῆρα ὡφρητ πουμμων ἴνε
μισκαρητ ἂν ὧν ῥεξωρα δε αἰσολῃ ἴνε
οὐτοποῖος.

Κα. εἰρέλαν ἴνε οὐκαμς ὧν ῤομί ἰμεπημαῖν
oriously εἰρέλαν ἐβολθὲν πετποῖος.

Κβ. εἰρεμπεὶ ἐρήμι ἐξωμ ὧν ἰμερτας
ἀν ὧν ὧν ὧν ἠπεστ ἐρεμῶτ ἐβολθὲν
νερχῖς.

Κγ. εἰρέκακ ἰμερκίς ἐρημί ἐξωμ ὧν ῤομί
ἐλαπ ἐβολθὲν πεκμα.
12. Behold, ye all know that vain things shall come out of those who are vain.

13. This is the portion of ungodly men from the Lord, and the possession of the powerful shall come upon them from the Lord, and by the hand of the Almighty.

14. If his children have multiplied they shall be for slaughter: and if they have become strong, they shall beg.

15. And they who remain of him shall die the death, and no man shall pity their widows.

16. If they have collected silver as dust, and have prepared gold as clay;

17. All these things shall the just obtain, and domestics shall possess his wealth.

18. And his house shall be like moths, and as spiders' webs.

19. And the rich man shall lie down, he shall not increase it: he hath opened his eyes, and he is not.

20. Pains have entered into him as water, and in the night darkness hath taken him away.

21. A burning wind shall take him away, and he shall depart, and it shall drive him from his place.

22. God shall cast trouble upon him, and he will not spare: he would fain flee* out of his hands.

23. He shall clap his hands over them, and shall draw him out of his place.

* Coptic, in flight he would flee.
πώς μισώ πιέμην.

Κεφ. κη.

α. ἐξεστὶ γὰρ ἵνα οὐμα ἐμπής ἑκτομὸν ἐτοιματ ἐμοὶ ηζήτη τη νεμ οὐμα ἐμπής ἑκτομὸν ἐτοιματ ἐμοὶ ἑβόλῃ ἴζήτη τη.

β. πινενινι μεν γὰρ ἐτοιματ ἐμοὶ ἑβόλῃ ἑδεν ἐκαρί πιρομὲν δὲ οὐερσωβ ἐροὶ ἐμφρήτ ἐμπίωνι.

γ. ἐκεῖσω γὰρ ἴοτατικ ἐμπακιν οὐγ ἕν πινεν ἱδος εὐθοτατ ἐμμοὶ οὐοὐμιν νεμ οὐμακι εὐθὲς ἐτοιματ ἴοτοί ἐμφοὶ.

δ. ὅπως ἐβόλῃ ἵν τε ὅμμαραρους ἐβόλῳ ἑν οὐκονία ἡνετηρὶ ἐμπβύ ἐμπρωμὶ ἕντε Ἰμε-θμιν ἔκμωμι ἐβολαῖεν πιρωμὶ.

ε. ἐκαρί ὅπως ἐρεὶ ἐβόλῃ ἐμοὶ σαπέντ ἐμοὶ ἐκφωμε ἐμφρήτ ἐνομῆρῳ.

ζ. οὐμα ἰσαππιρος πε νεφώνι οὐγ οὐκα-γί πε ποννοῦβ.

η. ὅπως ἐμπὶς ἑαντη κουσμη οὐδὲ Ἰ-

ζενικαὶ ἐροὶ ἵνη ὕβαζ ποννοῦρπ.

κ. ἐμπωμίνι γιωτην ἵνη γανμπυρὶ ἕντε γανκασιγν ἰτεμπεγοὶ ἱωτην ἵνη ὅμμος.

θ. ἁποφωτνὶ δερατὶ ἐβολὴ ἐδεν οὐκαξ

λαξ ἄποφωτοι ἐκατὼν ἐβολαῖεν νοῦ-

ις.

ι. ἁπαμωρὸς δὲ ἕτὸσκο ἕντε γανιαρποὺς

ζωμοῖην ἐτταινοὺτν ἁπαμὼν ἐρῶν ἵνη παβαλ.

τα. νισύκ δὲ ἔντε πιαρποὺν ἁπαμόρπο

ἐβολ ἁποφωτοὶ δὲ ἔτερκοι ἐνομῶνι.

τβ. ἱςοῖδα δὲ ἐταχυχῆμοι ἒρων αὐ δὲ πε

καὶ ἕντε ἰτεπικτίμην.
Chap. XXVIII.

1. For there is a place for the silver in which it is wrought, and a place for the gold where it is cast.

2. For indeed iron is made out of the earth, and brass is wrought as stone.

3. For he hath placed in order the darkness, and he searcheth out every limit: light and darkness are in the shadow of death.

4. There is a cutting off of the torrent by the dust: they who forget the men of truth, are weakened by men.

5. As for the earth, bread shall come out of it: under it has been turned up as it were fire.

6. Her stones are the place of the sapphire: and the dust thereof is their gold.

7. There is a path, the fowl hath not known it, neither hath the eye of the vulture seen it:

8. The sons of the proud have not trodden upon it; a lion has not passed over it.

9. He hath stretched forth his hand on the sharp stone; and overturned the mountains from their foundations:

10. And he hath divided the power of the rivers, and mine eye hath seen every precious thing.

11. And he hath revealed the depths of the rivers, and hath manifested his power to the light.

12. But whence hath wisdom been found? and what is the place of knowledge?
πία πνωμ ηπω διεμνί.

Ἅρ. ἦμοι πώμη σώμαν ἱπεσμιώτ οὐδε ἰπενυχέμεν δὲν πιρμί.

Ἅδ. ἰπνούμαι ἁρχόσοι ξε ἰε ημήτ ἀν οὐογ φιομ ἁρχόσοι ξε ἰ εμμη ἀν.

ἃ. ἵμερφὴ ἤποτατῳ ἱπεσμεβίῳ.

Ἅδ. ἰπνούμαι ἦμοι ημεν οὐνοεβ οὔτε σώμφιρ δὲν οὐμεβ ηκταινουτ ἦμεν οὐσαλφιοσ.

Ἅγ. ἰποεργυσον ημας ήμεν οὐνοεβ ημεν οὐμαβαξημι οὐογ Υεσμεβίῳ ξε άλικκευοκ ἰπνοιβ.

Ἃ. ζαρωμομιν ημεν γακαβιος* ον ἰπεσερνομενιν οὐγ έσωκ ἴτσοφια έγοτε ονετσαδομιν.

Ἅ. ἰπεσεργυσον ημας ήμεν πιτοπάλιον ἄτε άμαλια ἰπνομαι ἦμοι ημεν οὐνοεβ ηκταινουτ.

Κ. ἴτσοφια ξε ἐταυχεμεν ημων αὐ πε ρμωτ ἴμπικατ.

Κα. σεομα ραογ ήμεν ηνμεν οὐγο γαρ ραμη ενηγαλατ ἄτε τοβ.

Κβ. ἄτακο άν ημεν μημομ Αρχόσοι άν άσων ομεσεμνομου.

Κψ. οοι αξεργυνιταν ἱπεσμιώτ ηθοε άν ἐτσωομ ήπεσεμα.

Κα. ηθοε γαρ ἐναν ένη θηρο έτσαπενηθ ἄτε ζευμ ραογιν ἰνηγετ ρακη ίκογ θηρον ἐτσαθαμιου.

Κε. ηγοι ἄτε πνημη ημεν ιθοευ άτε ηθοευ.
13. A man hath not known its way, neither has it been found among men.
14. The deep said, it is not in me; and the sea said, it is not with me.
15. He shall not give pure gold* in exchange for it.
16. It cannot be compared with the gold of Sophir, with the precious work, and sapphire.

17. Gold and crystal cannot be equal to it, and its exchange shall not be vessels of gold.

18. Lofty and precious things also shall not be remembered: and let wisdom be accounted above the most precious things.
19. The topaz of Ethiopia shall not be equal to it; it shall not be compared with pure gold.

20. Whence then is wisdom found? and of what kind is the way of understanding?
21. It is concealed from every man, and hath been hidden from the fowls of heaven.
22. But destruction and death said, we have heard the fame of it.
23. The Lord hath ordered the way of it, and he knoweth the place of it.
24. For he who seeth all things which are under heaven, knoweth all the things which are upon the earth, which he hath made.
25. The measures of the just, and the bounds of the waters.

* Fine, pure gold appears to be the meaning of the word ٥٥٥٥٥٥, here. My Arabic translation of the Coptic extends no further than Chap. xix. 22; but the common Arabic version has ٥٥٥٥, gold.
πώς ἡ ἡμέρα πικήνη.

κ. γότε ἐτασκελλίθη εἶταςίνας ἐρωτὸς ἡμέρας ἡ αἰσθήσεις ἡ ἡμέρας.
κς. γότε ἐτασκελλίθη ἕρως αἰσθήσεις ἠὑντος ἡ ἐτασκελλίθη.
κν. αἰχτος ἐξ ἀφρόμι αἰ χνπε ις ἡ μετ-
θεοσεβής πε τοσοφιά πιενκ ἐξ σαβολ ἡμ-
πετρών ἐξ ἡ ἐπίστημή.

Κεφ. κθ.

ἀ. αἰχτος τοτε ὅτε ἔτι ἔστο πεχαχ ἕν
πιπροομιομ ἔτε.

β. ἡμ πεναλτάς ἀληθειεβήντα ἐφ-
ρητά ἡμορπ πειροομ ἐτασκελ
ἔρως ἡμέρας ἐροι ἡφι-
τοι ἔτι φτ.

γ. γότας παρε περιδής ερούσινε σαπο-
νωθε γότας αιμωθι δέν ἡχακι εἰθρ
θεν περούσινε.

δ. γότας παίονεσθαι γά ναμωθὲ γότας
ἐναθκήμεμινενενε ἐπανθ ἔτε πος.

ε. γότας ἐναιοι ἡγυλάς ἡμαῖς εὐκωτὰς ἔ
ἔρως ἐτι ταλωντε

ζ. γότας παρέκθων βελὶ ἐνε ἡμωθὲ γότας
ἐναθκήμεμιας ἐντοτα ἥν πειροομ 

η. ἠγγανάς ἔρως ἔτι ἡγανυρι 

υαυχο-

ποι μηθελλοι δε 

τηροι 

υαυχο 

ερατον.

θ. νυκωρι δε 

υαυχ 

θα 

ευ 

αχα 

πε 

κω 

με-

ποθ 

τθ 

τ 

το 

π 

ρου 

ι.

η 

δ 

ε 

τ 

α 

σ 

ω 

τ 

ε 

τ 

ε 

υω 

κ 

θ 

ω 

τ 

ε 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

οι 

ου 

λ 

α 

ι 

θ 

ο 

τ 

ε 

ω 

κ 

θ 

ω 

τ 

ε 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

γ 

ν 

τ 

η 

θ 

ω 

ο 

ι 

"* The Arabic word used for ἡλλήνης is ἁγγα, powerful.
The Hebrew is ἃγγα, omnipotent, all-sufficient."
26. When he made them, he thus saw them, and numbered them.

27. Then he saw it, and declared concerning it: he prepared it, and investigated it.

28. And he said to man, behold godliness is wisdom; and a departure from evil is understanding.

Chap. XXIX.

1. Job continued and said in the exordium,

2. Who will give me other mouths as in the former days, in which God preserved me?

3. When his lamp shone above my head; when by his light I walked in darkness.

4. When I was enlarged in my ways, when the Lord visited my house.

5. When I was exceeding powerful, and my children were about me.

6. When my ways flowed with butter, and my mountains overflowed with milk.

7. When I went out early in my city, and my seat was placed in its streets.

8. When the young men saw me, they hid themselves; and all the old men stood up.

9. And the powerful men ceased speaking, and put their finger upon their mouth.

10. And they who heard me blessed me, and their tongue clave to their throat.
πειραματωτες αμοιβα ερωτακες μεταποιησεως για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

1. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

2. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

3. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

4. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

5. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

6. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

7. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

8. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

9. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

10. Αναλογικη ευχαριστηση για την αναλογικη ευχαριστηση προς τους ανωτερους

* Read aiyancaxi.
11. For the ear heard, and blessed me in my presence: the eye saw me, and turned aside to me.

12. For I delivered the poor from the hand of the strong, and helped the fatherless who had no helper.

13. And the blessing of one ready to perish came upon me; and the mouth of the widow blessed me.
14. And I put on righteousness, and I clothed me with judgment like a cloak.
15. I was an eye to the blind, and I was a foot to the lame.
16. I was a father to the feeble; and the cause which I knew not I investigated.
17. And I brake the teeth of the ungodly; and I brought out from between their teeth, those whom they had spoiled.
18. And I said, I shall grow old in my age as the trunk of a palm tree; and I shall live for a long time.

19. My root hath appeared upon the water, and the dew will be on my crop.
20. My glory is vain with me, and my bow hath departed from my hand.
21. When they heard me, they gave heed, and were silent at my counsel.
22. Neither did they add to my word; but they rejoiced when I spake with them.
23. As the thirsty earth waiteth for the rain, so also they waited for my word.
Κα. αἰγανσῳβίς ἡμῶν ἠπαυτενγοῦτε ὡς ἡμαρε φοινίνι γεί ἐβολής εν πάσο.

Κε. αἰγωτῷ ἐπουμωῖτ ὡς αἰγεμίς εἰοὶ ναρκὼν ὡς ναϊὼς ἑφρήν̄ ποιοῦρο δὲν γαμμονογωμος ἑφρήν̄ ἑγανονον ἑτερηβί εἰτεμοῦ̄ εἰσοῦ.

Κεφ. Α.

Α. ὥσον ἐθ ἀπεσῳβίς ἐμοί ἰκε γανελαχις τος ὥσον ἐθ σεττεβω νη ἰδε ουμερος ἰκε νη ἱαμος ἐποιοῦτ νη ἱαμω ἡμῶν ἰκε σεμιγα ἐποῦσωρ ἰτε ναέςωυ.

Β. κε γε ερ ου νη ἴτεξομ ἰτε νούξιον οὐ κυντελιά αὐτακο ἐφρί εἰσοῦ.

Γ. δεν ουμετρεσερθαὶ εἰς οὐβαϊν ἱμετερι λητηφίτ εβολής ουμανάεμουν ἱσαχ ουτατρο δεν ουταλεπωλία.

Δ. λητεκουφ̄ ἱςα ἐραναράπιμ δεν ούμα εκενεντε λητε γαναράπιμ νεν πουξφνοὺς πιαλοκίμος ἱςα πετσφων εὐερθαὶ λαγαθόν νιβεν λητε ωανοοκσούν γικεν γανονυν ἰπρα τιτεν ουβαϊν ἐμοῦ.*

Ε. αυτουμονούν εὐρι εἰσοῦ ἱκε γανερεφιοῦτι.

Φ. λητε γανφολ μπετρα νεν πούνου.

Γ. εὐσφυ εβολ δεν ἐμήν̄ ἐγανεμα εκενεντε ἱκαλμε νη ναννον ἐμοῦν δεν γανήβω νατριον.

Η. πιενηρι ντε νιατέβω να πιραν ετυνη νεν πιωοουν ἐτασβένο γικεν ἱκαρί.

Θ. ὥσον ἐθ τοι ηκυθαρα νουν ὡς ἱον ἐκοκ ἐτοι ὅξινῑ ἵτοτοῦ.

* This is found more correct in the Coptic Liturgy, where it stands thus:—ωανοοκσοῦεξ ἱγαννονυν ντε ποκ-γον δεν ουβαϊν ἐμοῦ, they ate the roots of wood on account of the great famine.  
† Read ἦξιθι.
24. If I were to laugh at them, they would not believe it; and the light has not fallen from my face.

25. I chose out their way, and sat, being chief, and I dwelt as a king among warriors, as comforting those mourning.

**Chap. XXX.**

1. But now the youngest have derided me, and now they reprove me in their turn, whose fathers I despised; whom I put, because they are worthy, with the dogs of my flocks.

2. Yea why had I the strength of their hands? in whom the completion of vigour had perished?

3. In want and famine they were childless, fleeing but lately* from drought, distress, and misery.

4. Who seek salt herbs on a sounding place, whose food was salt herbs; reprobate concerning evil, they want every good thing: they turned up the roots of wood on account of the great famine.

5. Thieves have risen up against me,
6. Whose houses were the caves of the rocks,
7. Crying out among well echoing places; they dwelt among wild shrubs.

8. They are sons of fools, whose name is vile, and whose glory hath been extinguished upon the earth.
9. But now I am as a harp to them, and I am a by-word with them.

* Coptic, yesterday.
πίθε

πεπεκάνω πιέλει.

ι. αὐστετωνί δε οὐψ εὐώσει ταῦτα έμμοι

πολύντῳ δε έγιονεας ἐδότην οὖν παῖο.

τα. ἀειώμων γαρ ήτεθάτει οὐος αἰθητος

ντι οὐος πεταλίνοις άτε παῖο αἰειώροπη

ἐβόλ.

τε. αἰειώμων πεταλάλας ἐβόλ οὐος αἰε-

ωτωτερας ἐβόλ αἰειώμων ἐτρήτε ἐξωί έμμα-

μακάρωι άτε ἐτάκατο.

τε. αὐτή ἐβόλ ἐξεναμαμώς αὔβαυτ

γαρ ἐτάκωτον αἰειωμών ἐπερεσσετε ἐδότην

ἐροι.

τα. αἰειώροπε σοι έμμοι ἐτας αἴειως

τούτων θεν γαμακάρων.

τε. αἰειώρος σοι παράνοιαμ εἰσφορά

ντη οὐος ταςωτηρία εἰσφορά σοι εκαλημένη.

τα. οὐφος τούτων εἴδεφωτ ἐβόλ ἐερήτε ἐξω

σοι ταφωμεν γαμακάρων δε νεκαράγηςτε σε-

ἀςομεν έμμοι.

τε. θεν πιέκωρε δε αὐρωπὰ σοι πακας

ἐβόλ έμμοι ναμοτ δε αὔβωλ ἐβόλ.

τε. θεν συνηγάτε δε πεπεκάνη αἰαμήνο

ντας-

τολή αἰκωτε ροι έμμοι ἐκθαμεν.

τε. αἰαρι δε έμμοι ἐμφορά σοι υμε-

ρος εὐωτοι σοι θεν οὐκαρίσει νεκομεκέρως.

κ. τωσού εἴρωσ εἳρω εὐρος σωτὴμε εὔροι

ἀναγέ ἐρατούν οὐφος αὐξωμυτ εὔροι.

κα. αὐτωμούν δε ἐερήτε ἐξωί θεν νυμε-

ταταιν αἰκηράκτις τοιαύτοι έμμοι θεν οὐχικ

εἰκορ.
10. And they abhorred me and departed from me, and they spared not to spit in my face.

11. For he opened his quiver* and afflicted me, and dismissed the restraint of my presence.

12. He hath stretched out his foot, and directed it, and hath prepared for me the ways of destruction.

13. My paths have been destroyed: for they have stripped off my garment: he has cast his arrows at me.

14. He has behaved towards me as he desired: I am wasted away with pains.

15. My hope has departed like the wind, and my safety as a cloud.

16. And now my life shall be poured out upon me; and the days of affliction take hold of me.

17. And in the night my bones have been consumed, and my sinews relaxed.

18. And my disease has taken hold of my raiment with great power: It hath surrounded me as the hem of my garment.

19. And thou hast made me as clay; my portion is in dust and ashes.

20. I cry unto thee, and thou hearest me not: and they stood and observed me.

21. And they rose upon me unmercifully: thou hast scourged me with a strong hand.

* The Coptic is ἄτεϕύτ, his bow, or arrow, as it sometimes means; but here, quiver is evidently meant; and the Sahidic has ἕαυ, quiver.
καὶ ἰχθύς ὕιωθ πιθήκη.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπῆθν ὅποιο ἀκ.

κα. ἀκεφαλὴ δὲ ἐγανέμκασπ%;
22. And thou hast placed me in afflictions, and hast cast me away from safety.
23. I know that death will destroy me; for the earth is the house of all the dead.
24. O that I might kill myself, or that I might ask another, and he might do this for me.

25. But I wept over every helpless man, and I groaned when I saw a man in distress.

26. I am for good things, but behold rather, evil days have come upon me.

28. I went groaning and was not silent: I stood in the assembly crying out.
29. I have become a brother of monsters* and a companion of ostriches.†
30. My skin has become exceedingly black, and my bones are consumed with heat.
31. And my harp has been turned into mourning, and my song hath been turned into my weeping.

Chap. XXXI.

1. I made a covenant with mine eyes, and I will not think upon a virgin.
2. What is it which the Lord hath appointed from above? and what is the inheritance of the Almighty from on high?
3. And alas! destruction to the unrighteous, and rejection to those who do iniquity.

* Following the Hebrew לֹּחָן, of monsters.
† According to the Hebrew לֹּחַנָּה, of female ostriches.
Δ. ΜΗ ΝΘΩQ ΑΝ ΕΤΝΑΝΛΥ ΕΝΑΜΩIΤ ΟΥΟG ΕΤΝΑΝΛΥΠΙ ΝΑΓΝΕΝΤΑΤΣΙ ΝΘΡΟΥ.
Ε. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΝΟΥΙ ΝΕM ΓΑΝΡΕΦΩΒΙ ΙΣΧΕ ΑΣΗΝΟ ΙΣΧΕ ΤΑΦΑΤ ΕΟΥΧΡΟQ.
Σ. ΑΙOΓΙ ΔΕ ΕΡΑΤ QΕΝ OΥΠΓI ΝΕMΗQ ΦΕΜΟΥΝ ΔΕ ΙΣΧΕ ΠΟΤ ΝΤΑΜΕΝΤΑΚΑΙΑ.
Ζ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΛΡΙΚΙ ΙΣΧΕ ΤΑΦΑΤ ΕΒΟΛΓΙ ΠΕΨΜΩIΤ ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΠΑΝΗΤ ΟΥΑΣΡΙ ΝΈΑ ΠΑΒΑΛ ΙΣΧΕ ΑΙOΓΟ ΕΠΩΡΟΝ ΙΣΕΝ ΝΑΧΙΧ.
Η. ΕΙΕΒΟ ΆΝΘΟ ΝΤΑ ΓΑΝΚΕΧΘΩΜI ΟΥΜΟΥ ΕΙΕΕΡ ΑΤΝΟΥΜI ΔΕ ΣΙΣΕΝ ΝΙΚΑΓΙ.
Θ. ΙΣΧΕ ΔΕ Α ΠΑΝΗΤ ΡΙΚΙ ΝΈΑ ΤΗΣΙΜI ΝΚΕΟΥΑI.
Ι. ΟΥΟG ΝΑΚΟΥΧΙ ΝΑΛΦΟΥΝ ΕΥΕΤΙΚΕΡ ΠΝΟΥ.

Ι.Α. ΟΥΧΥΝΤ ΓΑΡ ΝΤΕ ΟΥΜΕΒΟΝ ΝΑΤΑΜΟΝI ΝΜΟQ ΠΕ ΕΣΟΨΙ ΝΤΗΣΙΜI ΝΟΥΡΜΙ.
Ι.Β. ΟΥΧΡΨΖ ΑΕ ΕΚΜΟG ΠΑCΑ ΝΙΒΕΝ ΦΜΑ ΕΣΟΨI ΕΣΟΨI ΝΑΓΝΤΑΚΟQ ΝΕΜ ΝΕΨΝΟΥΜI.
Ι.Γ. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΚΕΛΖ ΠΡΑΝ ΝΟΥΒΨΚ ΝΤΗΙ ΙΕ ΟΥΜΥΚΙ ΕΣΕΣΙ ΓΑΝ ΟΥΒΗ.
Ι.Δ. ΟΥ ΓΑΡ ΠΕ ΝΝΑΛΙΚ ΑΓΨΑΝΥΕΝΤ ΙΣΧΕ ΠΟΤ ΙΕ ΑΙΝΑΟΥΟΣΕΜ ΝΑQ ΝΑΨ ΝΡΗΓ ΕΨΨΝ ΑΓΨΑΝΣΜΑΨΝΙ.
Ι.Ε. ΜΗ ΜΈΡΗΓ ΑΝ ΕΤΑΙΨΨΝI ΔΕΝ ΝΕΝΕΧI ΔΥΨΨΨΝI ΑΥΨΨΝI ΓΨΨΝ ΕΤΑΙΨΨΝI ΔΕ ΕΥΣΟΝ ΔΕΝ ΤΑI ΝΕΝΕΧI ΡΨ.
Ι.Θ. ΝΑΤΨΜI ΔΕ ΝΝΑΠΑΤΑΣΕΨΨΝΟΥ ΕΒΟΛ ΨΒΑΛ ΔΕ ΝΟΨΨΗΡΑ ΝΝΑΠΤΕΜΨΚΑΣ ΝΑΣ.
Ι.Ω. ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΙΟΥΨΜI ΝΝΑΨΨΚ ΙΕΨΨΑΤ ΙΕΨΨ ΝΟΨΟΡΦΑΝΟΣ ΕΒΟΛ ΝΜΟQ.
4. Will he not see my ways, and number all my steps?

5. But if I have walked with mockers, and if my foot hath hastened to deceit:

6. (But I have been weighed* in a just balance, and the Lord knoweth my innocence;)

7. And if my foot hath turned aside out of his way, and if my heart hath followed my eye, and if I have touched gifts with my hands;

8. Let me sow, that others may eat: and let me be without roots upon the earth.

9. And if my heart hath inclined after the wife of another, . . . . . . . .

10. . . . . and let my little ones be beaten with the palms of the hand.

11. For the rage of anger cannot be restrained, in the defilement of another man's wife.

12. But it is a fire burning everywhere: upon whomsoever it cometh, it destroys him utterly.†

13. And if I turned aside the cause of my man servant, or my maid servant, who have contended with me;

14. What then should I do if the Lord should interrogate me? or how should I answer him, if he should visit me?

15. Were not they also made as I was in the womb? and we were made together in the same womb.

16. But I have not turned away from the helpless, and have not afflicted the eye of the widow.

17. And if I ate my bread alone, and have not given of it to the orphan;

* Coptic, I have stood.  † Coptic, and his roots.
πέκε

πέκε

πέκε

πέκε

ΠΧΩΜ ΠΙΩΒ ΠΙΩΜΗ.

Ἰ. ἸΧΕ ΔΕ ΑΙΝΑΥ ΕΟΥΑΙ ΕΡΒΗΨ ΕΙΝΑΤΑΚΟ ΜΠΙΟΒΟΣ.

Κ. ΜΑΤΧΟΜ ΔΕ ΙΧΕ ΜΠΟΥΜΟΥ ΕΡΟΙ ΑΥΈΜΟΜ ΓΑΡ ΊΧΕ ΝΟΥΖΦΟΙ ΕΒΟΛ∆ΗΕΝ ΝΑΓΙΘΒ.

ΚΑ. ΙΧΕ ΑΙΓΙ ΤΟΤ ΕΞΕΝ ΟΥΡΟΦΑΝΟΣ ΕΡΕΓΕΝΙ ΧΟΡ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΜΙΨΤ ΜΒΟΝΣΙΑ ΟΝ ΝΗ.

ΚΒ. ΕΡΕ ΠΑΜΙΨΥ ΓΕΙ ΕΒΟΛ∆ΗΕΝ ΤΕΙΚΕΛΙ ΟΥΟΓ ΠΑΧΦΟΙ ΕΕΙΣ∆ΟΜΗΕΝ ΕΒΟΛ∆ΗΕΝ ΠΕΙΚΕΛΑΝΚΕΣ.

ΚΕ. ΤΡΟΤ ΓΑΡ ΊΤΕ ΠΟΣ ΑΣΜΟΝΙ* ΜΜΟΙ ΟΥΟΓ ΠΝΑΨΨΙΝ ΕΡΟΙ ΕΒΟΛΓΑ ΠΕΙΨΗΜΑ.

ΚΑ. ΙΧΕ ΑΙΓΨΥ ΝΟΥΝΟΨΥ ΕΟΥΚΑΓΙ ΊΤΗΙ ΙΧΕ ΑΙΧΑΓΕΝΙ ΕΟΥΨΙΝ ΕΝΑΨΗΜΟΝΕΝΚΙ.

ΚΕ. ΙΧΕ ΔΕ ΑΙΝΨΟΨ ΜΜΟΙ ΕΤΑ ΟΥΜΙΨΤ ΜΕΜΕΤΡΑΜΑΙ ΥΨΗΙ ΝΗΙ ΙΧΕ ΔΕ ΑΙΡΑΨΙ ΕΞΕΝ ΊΓΕΙ ΜΠΑΧΑΧΙ ΙΧΕ ΑΙΨΕΡΨΥ ΤΟΤ ΕΒΟΛ ΕΞΕΝ ΧΑΝΑΤΗΝΙ.

ΚΑ. ΥΑ ΏΤΕΝΝΑΙ ΕΦΡΗ ΕΤΕΡΟΨΗΜΙ ΧΕ ΦΚΗΙ ΙΕ ΦΧΨ ΏΤΟΤΨ ΕΒΟΛ ΟΥΟΓ ΠΙΟΨ ΓΜΟΨΥΝΚ ΕΒΟΛ ΕΡΙΝΨΥ ΓΑΡ ΑΝ ΝΕ.

ΚΖ. ΟΥΟΓ ΙΧΕ ΑΙΕΡΓΑΛ ΜΠΑΖΗΤ ΘΕΝ ΠΕΤΨΗΙ ΙΕ ΝΟΨΙΙ ΙΧΕ ΔΕ ΑΙΧΑ ΤΑΧΙΧ ΖΙΡΕΝ ΡΨΙ ΑΙΨΦΙ ΕΡΟΣ.

ΚΗ. ΝΑΙ ΞΕΤ ΕΨΕΟΝΨ ΝΗΙ ΕΨΙΨΤ ΝΑΝΟΜΙΑ ΧΕ ΑΙΧΕΜΕΝΟΨΥ ΜΠΕΗΘΟ ΜΠΟΣ ΕΤΣΟΣΙ.

ΚΘ. ΙΧΕ ΑΙΡΑΨΙ ΕΞΕΝ ΊΓΕΙ ΜΠΑΧΑΧΙ ΟΥΟΓ ΑΡΧΟΣ ΊΧΕ ΠΑΖΗΤ ΧΕ ΚΑΛΨΕ.

Ἄ. ΕΕΙΣΩΤΕΜ ΊΧΕ ΠΑΜΑΨΥ ΕΝΑΣΑΓΟΥΙ ΕΙΕΕΡΨΗΧΙ ΔΕ ΘΕΝ ΠΑΛΑΣΤ† ΕΝΤΙΜΑΓ ΝΗΙ.

ΔΔ. ΙΕ ΑΝ ΜΠΟΨΧΟΣ ΠΟΥΨΗΜΥ ΊΝΟΠ ΊΧΕ ΠΑ-

* Read ΑΣΑΜΟΝΙ.  † Read ΠΑΛΑΣΟΣ.
19. And if I saw one naked about to perish, and have not covered him;

20. And if the helpless have not blessed me, for their shoulders were warmed with the fleece of my lambs;

21. If I lifted up a hand upon the fatherless, trusting that the strength I have is greater than his help:

22. Then let my shoulder fall from its joint, and my arm be crushed from its elbow.

23. For the fear of the Lord hath taken hold of me, and I cannot rise up from its power.*

24. If I have placed gold in my land, or if I have trusted in the precious stone;

25. And if I rejoiced when I had great wealth, and if I was glad at the fall of my enemy; if I stretched out my hand upon innumerable treasures:

26. (Until we see the shining sun eclipsed, or failing, and the moon waning? For the power is not in them to continue.)

27. And if my heart hath secretly been deceived, or by stealth; and if I have placed my hand upon my mouth and kissed it.

28. This also shall be reckoned to me for the greatest iniquity, for I have lied before the Lord most high.

29. If I have rejoiced over the fall of mine enemy, and my heart said, it is well;

30. Let mine ear hear my curse; and let me be a by-word with my people being afflicted.

31. Or if my handmaids have said many times who

* See Schleusner.

† It is evident the Translators took the Greek word χοίδος to mean dust, and not a vessel, or measure.
πκζ ἡξωμ ἴνωβ πιθήνι.

Βωκί ξε πιθ ἐνατ τάν ἵτενς ἐβολὸς ἴνεραρχ ἐςβε ξε ἄνοκ οὐγελξε ἴμακυν. Αθ. πάρο δε ναφούνι η νόγον νίβεν. Αθ. ικζε αἰερνοβί ἴτεμί αν οὐγος αἰξωπ ἴμπανοβί.

Αχ. ἐπιγείτα τάρ δατζζη νουμίσυ ερού ἐγκεμονωμη ἐβολ ἴπερμεθο ικζε δε αἰξα οὐξωμ ἐπε σάβολ ἴμπαρο ἐρε κενη ὑσοὶτ.

Α. ικζε τάξια γαρ ἴπος παιρμοτ τάτεςζη.

Α. οὐσθαὶ δε έκεντοτ ιτε οὐγοι ικζε αἰτ ἱπερίσεωμ εξεν ναμοτ οὐγος ναιων ἴμεος. Αζ. οὐγος ικζε ἐμπαθασε οὐγος ἴμαθης πας ἴπισε ἐξί ιτοτε ιἐφέτε οὐγοτίς ἴρος.

Αθ. ικζε δε ξα πικαι χρώμε ἐπρη δε τε ἔκενθαλτεμε πιμε εὐσον ἐεβντ. Αθ. ξε αἰγυμεν ἴτερεξομ ἴμακατ ικικζη ικζε δε αἰεργαλ ἵτετσον ἴπος ἴπικαις οὐγος αἴτθμακας πας.

Α. γαρα ἴτετσβιω νουκοῦ εὐέρωτα δηδη ξε γαλαγτιιξ ἴτετσβιω οὐκιωτ εὐέρωτα δηδη ξε νυβατος οὐγος αἴκην ξε ιωβ εὐἐκαι.

Κεφ. Αθ.

Α. οὐγος αὐχαρασμον ξε πεπί ἴπεφυρ ἐγκεμονωμος θέη βα ξε ναρε ιωβ οι νὸμην ἴμπομυς ἐβολ.

Β. αἰχωντ ξε εἶνος ἴκουρι ἴθαραξην πιουσιντής ἐβολὸς Ἰκυγγενία ἦτε ἄρα δε ἦτε Ἰκυγγεντος ἴκωρα αἰχωντ δε εἰωβ

* Read ΕΙΕΝΤΟΤ.
THE BOOK OF JOB THE JUST. 128

will give us that we may be satisfied with his flesh;
(for I was very kind;

32. And my door was opened to every one);
33. Or if I have sinned without knowing it, and I have hid my sins;
34. (For I did not stand in awe before a great multitude, so as not to make known before it:) and if I suffered the infirm to be without my door, having his bosom empty:
35. For I feared the hand of the Lord;
36. And the writing that I have of any one, if I have placed* it for a crown upon my shoulders, and read it.
37. And if I have not torn it, and would not give it to him: I have not taken anything from him who was my debtor:
38. And if the land ever groaned against me, and if its furrows mourned together of me;
39. That I ate its strength alone without price, and if I deceived the soul of the Lord of the land, and afflicted it:
40. Then indeed let nettles shoot up to me instead of wheat, and a bramble shoot up to me instead of barley. And Job ceased speaking.

CHAP. XXXII.

1. And his three friends were silent, and did not answer Job: for Job was just before them.

2. Then Elieus the son of Barachel, the Buzite, of the kindred of Aram, of the country of Auisis, was wrath: and he was very angry with Job, because he

* Coptic, given.
ρκόν

πνώμη πισά πισάμι.

εμαυσ ης αερος ρημεθο ριπός ης λαρκον ουράμι.

γόγον πικερ πυρή πταρ αεροσπ σφοτ ερως εμαυσ ης μπορούχεμον ποφόρεμ ουφε ριβ ουγον εχερ χε ουασερις ρς.

ζ. ελιοντον ας αεροσπομενιν ουφόρεμ ιριβ . . . .

α. αερονις ως ης ελιοντον πυρηπρι μπαραχις πιδορυτυχς πέχαρ ης λαρκον ρικουκοκι μεν βεν παχρονος ηρωτεν ας ηρωτεν γάνθελλασον εεβε φαι αερρωνι εαερροτ ητεταμωτεν εταεριστικα.

ζ. αερος ως ης παχρονος ας τε ηρημαχις μη ως ας τε ρημεν ουραμου προμπν ετερωυν ητεορία.

π. αλλα ουφεια ετέμεν νιρωμι πινιον ως εμπιαντοκρατωρ ητετέροτι ρωμον.

θ. μη μεν εταγερ ουραμου παχρονος μη μηα-βευ ουδε μηθελλασον ας ετερωυν μιγαν.

ι. εεβε φαι αεροντος ης οστεμ εροι ουραν ητεταμωτεν ενηστεμεν ερως.

τα. ειςμη ενασα ας παχονος γρα ερατεμ-

εστεμ ης ητετεροτικας ερασασι.

τα. ουραν ειεκατ γοραμωτεν ρηπεν μη μεν

πετεγοι πιωβ ουδε φητερονος μας ερα-

σασι εβολθεν οινομ.

τα. ρημα ητετεροτεμεμυχως ης αεροσπιρομηνον ητε πος εανουασ τοτε.

τα. ητετερα ηθρωμι δε ερας ερασασι

ηπαιρην.
said, I am just before the Lord.

3. And he was very angry with his three friends, because they were not able to give an answer to Job, and yet they set it down that he was ungodly.

4. But Elius remained to answer Job.

6. And Elius the son of Barachiel, the Buzite, answered and said, I indeed am younger in age*, and ye are old; therefore I was silent, for I feared to make known to you my knowledge.

7. And I said it is not time that speaks, and it is not those who are of many years, who know wisdom.

8. But there is a spirit in men; and it is the inspiration of the Almighty which teaches them.

9. It is not those who have been of many days who are wise, neither the old who know judgment.

10. Therefore I said, hear me, and I will shew you the things which I know.

11. Hearken to my words; for I will speak, and ye shall hear, until ye diligently inquire into the words:

12. And I shall understand as far as you; and behold there was none of you that convinced Job, neither who answered him with words,

13. Lest ye should say, we have found wisdom of the Lord, which we have added to ourselves.

14. And ye have suffered a man to speak words of this kind.

* Coptic, little in my time.
πκωμ ἡνὼβ πιέμνι.

τε. αὐεργὸς ἠπονερούω ἀνέρε γανεαχι εράπας ἐβολ ἱμωυ.

τά. αἰαμονὶ ὕτοτ ἄμικαξὶ γαρ ἂν ἄγοι ἐρατόν ἠπονερούω.

τα. αἰερούω ἄξε ἐλιονς πεξαξὶ ἂν παλιν ἤπασαξὶ.

τι. τιμείγ γαρ ἴοσαξὶ ἄξιμ γαρ ἐροὶ ἄξε πιπα ὑτε τανεκι.

τα. τανεκι γαρ εκοὶ ἡμφὶς πονακοκοσ εἰς-

τα. τανεκι γαρ εκοὶ ἡμφὶς πονακοκοσ εἰς-

κ. ἤπασαξὶ ὀμη γίνα ἤταμετον ἑαυωυσ ἤπασφοτον.

κα. ἤπασφοτ ὁπ τι βατεὶ ἄψωμι οὐδε

κβ. τεωυμ ὁπ τι εεραφηρὶ πονγο ἠ-

κβ. τεωυμ ὁπ τι εεραφηρὶ πονγο ἠ-

Κεφ. ἅτ.

ἀ. ἀλλα σωτεμ ἠῳ ἤπασαξὶ.

β. ρήπνε γαρ αἰοουν ἄρωὶ οὑγ αἰζαξὶ ἄξε παλας.

γ. ἄουαβ ἄξε παγήτ ἄεν γαναξὶ ἄκατ

δ. ὑτε ἄπασφοτον εἰςερφοι ἡανδβνοι ἐβοὺαβ.

ε. ὁυπνὰ ἐσουαβ πενταεχαμοῖ ὑνιῃ ὑτε πιπαντκρατωρ πεττόβω νῃ.

ε. ἀκυανξεμχομ αριουω νῃ οὐβε ναι ἂμονὶ ὕτοτκ ὀγὶ ἐρατκ οὐβι ἄποκ ἄῳ

οὐβικ.
15. They were afraid, they answered not; they caused words to cease* from them.

16. I waited, (for I had not spoken,) for they stood still, they answered not.

17. And Elius answered and said, I will again speak,

18. For I am full of words, for the spirit within me† moveth me.

19. For my belly is as a vessel full of sweet wine, ready to burst‡, having its mouth bound up; and as the bellows of a brazier which are being rent.

20. Therefore I will speak; I have opened my lips that I may be relieved.

21. For I will not be ashamed before man, neither will I be confounded before one born of a woman.

22. For I know not to prefer persons.§ otherwise, even the moth would eat me.

Chap. XXXIII.

1. Nevertheless, Job, hear my words,

2. For behold, I have opened my mouth, and my tongue hath spoken.

3. My heart is pure in words; and the understanding of my lips shall think upon pure things.

4. The Holy Spirit hath made me, and the breath of the Almighty teacheth me.

5. If thou art able, answer me to these things: wait, stand against me, and I also will stand against thee.

* Coptic, to grow old.
† Coptic, the spirit of my belly.
‡ Coptic, effervescing.
§ Coptic, to esteem a face.
πως πώς πιέμην.

ἀ. ἀκεδαμίωντ ἐβοληθὲν οὐδὲν ἵμαρην ἵνα εἰκασθῆ ἐβολῆθην φαὶ φαὶ.

β. ταῦτα ἐπαύθεινορκ ἀν οὐςθα ἀσχίχ ἰπέαςφος ἐφρὶ ἐξωκ.

γ. ἡλίθι ἀκχὸς δὲν παλαιὰς ἁῖκι ἤτε πεκαξί αἰκεῖμες ἃ οὐνὶ ἀκχὸς ἃς ἢ τοῦ

δ. βείνη ἐπιερῶνοιβι. 

ε. θὰοκ οὐατάρικι ἐπιερὰνομίν γαρ.

ζ. οὐαρικὶ δὲ αἰχέμες ἐροὶ αἐσπὸτ δὲ ἦμφ-

η. ρὴ ἕως ἐγακὰ.

θ. δατὰτ δὲ αἰχῆτα ἐπσυφ αἰσθεὶ αἰς ἐμαὐστ ἀθύρος.

ι. πος γαρ ἐκακὰςκ ζε ἀποκ οὐδὲμι οὐαος ἦςαςθὲν ἐροι οὐξα ἐνεὰ γαρ πε 

κ. φητσικαγ ἐνρωμαί.

λ. ἐκακὰςκ δὲ ἃς ἔσθε οὐ ἰπέαςθεμ ἐκακὶ πῖδε ἦτε παῦα.

μ. δ. ἵδ. ποιντὲ δὺς κακὶ ἄκακο ἡιν πικον δὲ ἱμμαρ ἐποραιονοι.

ν. ιε δὲν οὐμελετὴ ἤτε πιεκαργ ἦμφητ

ξ. ἰε βεὶνοκ οὐκαραν ἦμφητ ἐγακὰς μακες ἐκαμαῦ δὲ ἤτε πιεκαραμι εὐε-

η. κοτ ἐκακὰς μακας.

θ. γοτε παρτὶ εἰκαραν ἐβολα ἦμφης οταμι ἡιν γαςκοτ ἢγοτ ἦμφητ ἓοργη 

ι. ιε. εταςβὸ οὐρρωμι ἐβολας ἰπτανος οἰκ-

κομα ἃς αἰκναμες ἐβολας οὐγεί.

ι. αἰγάς τας ἃς ἐτεριψακ ἐβολας φιμο

οὐς ἑγετερεξχεῖ ἡιν οὐπλεμος.

θ. ράκι δὲ ὅν αἰχοςὶ ἐμος ἡιν γας-
6. Thou hast been made out of clay as I also; we have both been made out of the same.

7. My fear shall not trouble thee, and my hand shall not be heavy upon thee.

8. But thou hast said in mine ears, (I have heard the voice of thy words;) because thou hast said, I am clean, I have not sinned;

9. I am blameless, for I have not transgressed.

10. But he hath found a complaint against me, and hath reckoned me as an enemy.

11. And hath put my foot in the stocks, and hath observed all my ways.

12. For how sayest thou, I am just, and he hath not hearkened to me? for he who is above men is for ever.

13. But thou sayest, Why hath he not heard every word of my cause?

14. When the Lord speaks once, and a second time, in a dream,

15. Or in a meditation of the night; (as heavy fear falleth upon men, slumbering upon their bed;)

16. When he reveals to the mind of men in fearful visions, and thus casts fear upon them:

17. To turn a man from unrighteousness, and he delivers his body from a fall.

18. And he spares his soul from death, and permits him not to fall in war.

19. And again, he reproves him in sicknesses upon
ῥδεν ἥχεω πὴβ πὶμην.

ὡσιν γίγενεν περμανεκτὸν οὐγός κας πὴβεν ἀταψατήφμακας παχ.

κ. Ἰἄρε πὶβεν ἢτε πςούο ὢνεφξεμὸμον ἢ-

ὐσεφον ἐροφ οὐγό γερψωχν ερὲπισουμεν ἐ-

ουφὲ.

κα. οὐτοῦδογλεξ ἢτε πἐςαρξ οὐγό ὢνε-

ομαργ ἐβολ ἢτε πἐςκας εὐγγογωμον.

κβ. αἶχωντ ἄδ ἐφμον ἢτε τερψωχν οὐγό πὲσωμεν ἐὰμεντ.

κγ. ἐγευη ἑογον γο ὀαγκελος ἢτε φμον

κωτ ἐροφ ἢτε οὐγό ἐβολ πἐςητου δοκεβι
ἐγευη αἰγιακατ ἤτιν πἐςβητ ἐταστο γα

πος ὢντερταμε νουρμε επεηράρικ ὕουο

ТЬερογν ἐβολ ὢντεργαμοία.

κα. κὴφαττοτῃ εὐτεμθεφρεηει ἐφμον εφὲ-

εφβερι ἄδ ἢτε πἐςβωμα μφρητ ὅογο

εἀκογυξε μβερι πἐςκας εφεμαργον Ὠατκας.

κε. κηφατδοκλεκ ἄδ πἐςκας μφρητ ἄ-

να νουγογξε ναλογομεν εφεταροφ ἄδ ὦρατη

ελεξεμομεν ἄδ οὐρμοι.

κα. αἰγιαανερπροεγγεκεο ἄδ εφεγευη ειρ-

ἐγνε εφευη ἐβολοι ἤτιν οὐμοεν εφτογνοχοτ

νμε νουγογς ἐβολ εφὲτμεβιω ἄδ ὢοιροι

ἁομεεμένι.

κγ. τοτε εφεξεμαρικ ἐροφ μμαυατη ἢντε

φρωμεν εφεξωλεκο μφρητ ἢθητε ἄο

ναι ἔταιαητον οὐγό ὢνεφξεμόκας νὴν κατα

πεμὺγα ἀνοινοβι ἔταιαητον.

καν. ἀλδα αἰγινογεμ ῦταψωχν ἐβολοδεν
his bed, and he afflicts him in all his bones.

20. He shall not be able to take any food of corn, and his soul shall desire food.

21. Until his flesh shall be corrupted, and his dry bones shall appear.
22. And his soul draweth near to death, and his life to the grave.
23. If a thousand messengers of death have surrounded him, not one of them shall kill him: if he should seek in his heart to turn to the Lord, that he may declare to man his fault, and show his iniquity;

24. He will help him, that he should not fall in death, and he will renew his body as a wall which hath been new whitened; and he will fill his bones with marrow.
25. And he will make his bones soft as those of a little child, and he will restore him whom he hath strengthened, among men.
26. And when he hath prayed he shall be accepted: he shall enter in with a pleasant countenance* and with confidence: and he will render righteousness to men.
27. Then a man shall accuse himself, saying within himself, what are these things which I have done? and he hath not afflicted me according to the desert of the sins which I have committed.
28. But he hath delivered my soul from death, that

* Coptic, a clean face.
ἐξουμ ἵωβ πιθημή.

φιμον για ἴτε παυψι ὑμον ἐροφ θεν
φωσιν.

ἀ. δικημ ἵωβ ουγος σωτεμ ἐροι χαρωκ
ουγος ἀνοκ ἵπασακι.

ἀβ. ιςξε ουγον καξι ἰδετκ ἀριουω νηι κα-
ξι τουως γαρ ἱτεκακι ουγος οτεκεμαιο.

ἀγ. ἴμον σωτεμ ἐροι θεοκ χαρωκ ουγος
ἵπασιβακ εουσοφια.

Κεφ. ἀσ.

ἀ. αφεροων ἰξε ελιους πεξαξ βε.

β. σωτεμ ἐροι πικαβευ πνετσωυν ἐσω-
tεμ ἐπιπεθανετ.

Γ. ἴε πινους ετερδοκιμαζιν ἵπασακι ἵω-
βωβι ετχεμτπι ἰπιδρηντι.

Δ. μαρεμσωτπι ναι ινουγαπ μαρεπεμι
ουτωι νεηνε.

Ε. ἴε αρχοκ ἰξε ἵωβ βε ἰνοκ ουημιν πος
αρτιοντι ἵπασαπ εβολ.

ἐ. αρχεμενουξ βε ἐπαγαπ ἰπειρνωβι
ουδε ἵπειρασβνς.

Η. ουδε ἵπειραμβ πνετερι πτανομια
εοτρομουι νεη πιασβνς.

Θ. ἵπερνξε βε ἴμον χεμηγυνι παγωπι
ἵπρωμι νε ουγον χεμηγυνι σγον νας ἐβολ-
γητεν πος.

Ι. εεβε φαι πικαβευ θεν πουζιη αρωτεμ
ἐροι πνεςβςοι νηι ἱεραςβνς ἵπεμεθο ἵποο
ουδε οὐφεοτερ ἵπκεθεμι ἵπεμεθο ἵπι
ταντκρατωρ.

Ια. ἀλλα αφιζεβιω ἰπιρωμι κατα πνετ-
my life may bless him in the light.

31. Hearken Job, and hear me: be silent, and I will speak.
32. If thou hast words, answer me: speak, for I wish that thou mayest speak and be justified.
33. If not, hearken to me; be thou silent, and I will teach thee wisdom.

Chap. XXXIV.

1. Elius spake, and said,
2. Hear me, O ye wise men, who know to hearken to that which is good.
3. For the mind trieth words, and the throat tasteth food.
4. Let us choose to ourselves judgment: let us know among ourselves what is good.
5. For Job hath said, I am just: the Lord hath cast out my judgment.
6. And he hath erred* in my judgment: I have not sinned, neither have I done wickedly.
7. Neither have I been a partaker with those who do iniquity, walking with the ungodly.
8. Say not that there shall be no visitation of a man, because there is a visitation to him from the Lord.
9. Therefore let the wise in their heart hear me: far be it from me to do wickedly before the Lord, and to trouble righteousness before the Almighty.

11. Yea, he hath rendered to a man according to

* Coptic, hath lied.
ἀγίρι ἡμῶν οὐος ἐμέχεμ πηράμεν ἃ ἂν περέσσω.

Ἰ. ἃμέμη ἰ ἰ ε ἰ οὐκεμετοξί ἰ ε πιπαντοκρατώρ ταχθορτερ ἐπικαχί φῆτακαμι ἐπικαχί.

Ἰ. ημ πε ἐτὰκαμίε ἐπετασεντ ἢτάτε ἰ ε ἰ σβνιβεν ἐτὶ οὐν ἀντήτον.

Ἰ. αὐξανοσκω ἐδείκεν οὐος ἐτεπταγν ἐπιπάδα θατατεί.

Ἰ. σεναμον εὐχον ἱξε σαρξ νιβέν ρωμ ἰ ε νιβέν ετναταςε ἐπικαςι πῦμα ἐταχερη-

ἀδαμ ἡμῶν ἑβοξ ἀντήτο.

Ἰ. ἵ σε ἰ ημασίκεβω αὐν σωτεμ ἐκαὶ βίκ-

ιδι ἐμήρων ότε ναςάκε.

Ἰ. ἵ σε ἰ δε νοκ πενακοτί ἡμιανομονοι εκ-

τακο ἡμιαλπετρσιον πῦμα ἐνεκ ἀναγμ.

Ἰ. οὐασεβνει πε φῆτακαμίομον ιονοουρο ἰ ἰ κερπαρανομεῖν οὐος οὐασεβνει πε ἡμια-

κρωσι.

Ἰ. φῆτε ἄμεσουφιτ θατεῖν οὐοι εμ-

τανούτν οὐνε ἡκαχονι αὐν ἑταῖο ἄρα-

καῖ οὐογ εμήρων ἐμεν οὐογ ἐμέρων ἐμογο.

Κ. ἡμετρουντ δε πετναταγνον αὐξ-

ανως ἑβοξ ἑστόβας ιονδρωλι αὐερ μετ-

παραμοσος γαρ αὑσίηχονε.

Κ. ηςοι γαρ οὐρεηναν πε ἐμηδοινι ὄτε

πηράμεν ἡμον ἐξι δε εκτηπ ἐροφ ἃ ἂν

ἐτούδι ἡμων.

Κ. οὐν ἡμον μα ναχοπον ἀντήτο ὄτε

πητεριπ ἐταπομιά.

Κ. ποι γαρ μαν ἑνονιμιβεν φήτταγο
the things which he hath done, and he will find a man in his ways.

12. And thinkest thou that the Lord will do injustice; or will the Almighty who made the earth, disturb the earth?

13. Who is he who made the things under heaven, and all things which are therein?

14. If he wished to restrain, and retain the spirit with himself,

15. All flesh would die together; and every man would return to the earth, from which he was formed.

16. And if thou wouldst not be chastised, hear these things, hearken to the voice of my words.

17. And if thou hastest iniquities, and destroyest the wicked, thou art for ever just.

18. He is an ungodly man who says to a king, thou hast transgressed, and to princes, he is an ungodly one.

19. Who hath not reverenced an honourable one, neither knoweth to give honour to the powerful, and to respect their persons.*

20. But vanities shall take hold of them, until they cry out, and beseech a man; for they have done iniquity, they have defrauded the poor.

21. For he is a surveyor of the works of men, and not any thing is hid from him of those things which they do.

22. Neither shall those who do iniquity have a place in which to hide themselves.

24. For the Lord seeth every one, he comprehends

* Coptic, to esteem their face.
rending}
unsearchable things, and glorious things, and wonderful, which are without number.

25. Who knoweth their works, and overturneth them in their nights, and he will humble them.*

26. And he destroys the ungodly, and they appear before him.

27. Because they turned aside from the law of God, and knew not his ordinances,

28. To bring before him the cry of the poor; and he will hear the voice of the needy.

29. And he will give quiet, and who will condemn? and he will hide his face, and who shall see him?

30. Making a hypocrite to be king, for the waywardness of the people.

31. For he saith to the Mighty One I have received a blessing, I will not take a pledge;

32. I will see separately: do thou show me if I have done iniquity; I will no more add to it.

33. Wilt thou give a recompense from thee, for thou hast cast it out? for thou shalt choose, and not I; and what thou knowest, let it be spoken.

34. Therefore the wise in their heart shall say these things, and a wise man will hear my word.

35. But Job hath not spoken with understanding, and his words are not uttered with knowledge.

36. Howbeit do thou Job, learn; do thou not answer further as the foolish:

37. That we add not to our sins: but iniquity will be reckoned to us if we speak many words before the Lord.

* Coptic, him.
ΠΧΩΜ ΠΙΒΑ ΠΙΘΜΗ.

ΚΕΦ. ΆΕ.

Α. ΑΣΗΡΟΥΩ ΝΧΕ ΕΛΙΟΥΣ ΠΕΧΑΣ ΧΕ.

Β. ΕΠΙΡΙΤ ΟΥ ΠΕΕΤΑΚΜΕΥΙ ΕΡΟΤΩ ΔΕΝ ΟΥΓΑΝ ΝΘΟΚ ΝΙΜ ΧΕ ΑΣΧΟΣ ΜΠΕΘΟ ΜΠΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΘΜΗΙ ΕΙ ΧΝΑΧΟΣ ΧΕ ΟΥ ΠΕΕΤΠΑΥΙΡΙ ΙΣΧΕ ΑΙΡΟΠΟΙΙ ΑΝΟΚ.

Γ. ΤΠΑΟΥΟΓΕΜ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΚΕ Γ ΝΙΨΦΡ.

Δ. ΧΟΥΨΤ ΕΝΥΨΙ ΕΤΦΕ ΟΥΟΓ ΑΝΑΓ ΜΑΙΑΤΚ ΝΙΒΙΝΠΙ ΧΕ ΑΥΒΟΣΙ ΕΡΟΚ ΝΑΨΙ ΠΡΗΤ.

Ε. ΙΣΧΕ ΑΙΡΟΠΟΙΙ ΟΥ ΠΕΤΕΚΝΑΨΙΑΙΙ ΙΣΧΕ ΑΙΡΟ ΟΥΜΗΚ ΝΑΝΟΜΙΑ ΟΥ ΠΕΕΤΕΚΨΝΑΨΙΑΕΚ ΧΟΜ ΝΘΑΜΟΥ.

Ζ. ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΝΘΟΚ ΟΥΘΜΗΙ ΟΥ ΠΕΕΤΕΚΝΑΨΙΑΙΙ ΝΑΨΙ ΙΕ ΟΥ ΠΕΕΤΕΚΨΝΑΣΙΤΚ ΕΒΟΛΨΗΝ ΝΕΚΧΙΝ.

Η. ΑΡΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΕΒΗΝ ΝΑΨΙΝΙ ΝΟΥΡΨΙ ΕΦΟΝΙ ΝΜΟΚ OΥΟΓ ΤΕΚΜΕΘΜΗΝI ΑΣΝΑΨΙΝΙ ΝΟΥΘΡΙ ΝΡΨΙ.

Θ. ΕΨΨΨΗ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΗΚ ΝΧΕ ΝΗΣΤΟΥΒΙ ΜΕΜΟΥ ΝΧΟΝΕ ΕΨΨΨΗ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΨΦΟΙ ΝΟΥΜΗΚ.

Ι. ΟΥΟΓ ΜΠΕΨΧΟΣ ΧΕ ΑΣΘΟΝ ΦΤΦ ΦΗΣΤΑΨΘΑΜΙΟΙ ΦΚΕΣΘΨΥ ΝΙΨΟΥΡΨΙ ΙΤΕ ΠΕΞΨΨΡ.

ΙΑ. ΦΗΣΤΑΨΡΟΡΚΤΕΝ ΕΒΟΛΨΗΝ ΝΙΤΕΒΨΨΨΙ ΙΤΕ ΝΚΑΖΙ ΝΕΜ ΕΒΟΛΨΑ ΝΙΓΑΛΑΤ ΙΤΕ ΤΦΕ.

ΙΒ. ΕΨΨΨΗ ΕΒΟΛ ΜΜΑΝ ΟΥΟΓ ΜΠΕΨΧΨΤΕΜ ΕΡΨΨΟΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛΨΑ ΝΨΨΨΥ ΙΤΕ ΝΙΚΑΜΨΨΤΦΨΨ.

ΙΓ. ΠΟΣ ΓΑΡ ΦΟΨΨΨΥ ΑΝ ΕΝΑΥ ΕΡΑΝΜΕΤΟΧΙ ΝΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΝΙΨΑΝΤΟΚΡΑΤΨΡ.

ΙΔ. ΕΝΑΥ ΕΝΗΣΤΨΨΚ ΝΙΝΑΝΟΜΙΑ ΕΒΟΛ ΟΥΟΓ ΦΚΕΣΨΨΜΕΤ ΣΙΓΑΝ ΔΕ ΜΠΕΨΜΕΟ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕ
1. *Elías* spake, and said,

2. What is it that thou thus thinkest in the cause? who art thou that hast said before the Lord, I am just? or shalt say, what shall I do, if I have sinned?

4. I will answer thee, and thy three friends.

5. Look up to the heaven and see; and consider the clouds, how much they are higher than thou.

6. If thou hast sinned, what canst thou do? if thou hast done many iniquities, what wilt thou be able to perform?

7. If* therefore thou art just, what canst thou give him? or what shall he receive of thy hands?

8. Thy ungodliness may be hurtful to a man like thee, and thy righteousness may be good to a son of man.

9. They who are oppressed of the multitude cry out; because of the arm of many they cry out.

10. And no one said, where is God who made me, who appoints the watches of the night;

11. Who hath distinguished us from the beasts of the earth, and from the fowls of heaven?

12. There they cry, and he will not hear them, even for the reproach of evil men.

13. For the Lord will not look upon iniquities, for he is the Almighty.

14. He sees those who fulfil lawless things, and he will save me: and do thou plead before him, if

* Coptic, since.
πειρατεύοντας, δεν ακούγεις την άλλη φωνή.

οπ. ε&iota; &omicron; πανάκατα ηιψον ισπανική

και τον ευγενή φιλότομο και φιλότιμον

αλλά εφεσωτερικά την άλλη φωνή του ευγενούς και φιλότιμου.
thou canst praise him, as it becomes thee even now.

15. He is not visiting in his wrath, and he hath not noticed any trespass severely.

16. Yet Job hath opened his mouth in vain, he hath made his words heavy in ignorance.

CHAP. XXXVI.

1. Eliau still continued, and said,

2. Wait for me a little, that I may teach thee: for yet there is a word in me.

3. I will receive my knowledge from afar, and from my works;

4. And deal truly with just things, and unjust words thou shalt not understand unjustly.

5. Know that the Lord will not cast off the innocent; he is mighty in his strength.

6. He will not revive the hearts of the ungodly; and he will give judgment to the poor.

7. He will not take away his eyes from the righteous, and he will cause them to sit on a throne with kings in victory, and they shall be exalted.

8. They that are bound in fetters, shall be holden in cords of poverty.

9. And he shall show them their works, and their transgressions, for they will prevail.

10. But he will hearken to the righteous: and he hath said that they shall turn from unrighteousness.
πως χρώμα πρίγκιπι.

1α. έτυση αυγάνσωτεμ ουγος δύτογερβωκ
σέαξωκ ουγογκρού ωβολ δεν γαναταγον
νεμ πουρωμπι δεν ουμετσάβε.

1β. πιασέβμς δε ρικάγομς ιαν εφοε ξε
σεουξωκ ιαν εκογεν ποτ ουγος εφοε ξε αντ-
εβο ωνω κεοι νατσώττεμ.

1γ. ουγος πιγμομι δεν πουγρτ ενεάωμυ νου-
χωμτ νινωμυ ωβολ ξε ακόχωνομ.

1δ. 4μον ουμ εκεμουμκ όμε τουγωοχ
δεν τουμετάλομ ουγος πουγρμε ενεσεπεξεμ
όμε γαναττελος.

1ε. ντυρεβιω ξε αυροξηγι ουνασέβμς*
νεμ ουμαχομ πιγαν δε ιντε πιρεμπαραμ
παενυ εβολ.

1δ. ουγος αερπαλ 4μοκ ον εβωλθεν ρωμ
νουχαχι.

1ζ. φνουν ουχωοχεμα σαπετ ιμοε ας
ιπεσχ ινε τεκταπεξα σαπετ ιμοκ εμ-
μεξ ικεμι ουγος πιεμμι ιμεγυωμπι ερχαλωμ
θεν ιπαν.

1η. πιασέβμς δε εφεώμπι γιχωμυ ινε ου-
χωμενε εφοε Σμετάσεβμς ιντε πιαμπον έ-
ταστητον δεν ουμπινχονς.

1θ. μπενερέ πεκρητ ρικι εβολ πεκεμι οα-
βολ ομπωμβ ιγανατοξο ενυχ θεν γαν-
αναγκ.

κ. ουγος ιη ημον ετταχρο ουχομ μπε-
ρεκομ ιβολ θεν ουνεξωρη εφε ιαλαος ι
επωμι ιντουρεβιω.

κα. αλλα δερετ εροκ ημεριπι ιγαμετοξι

* Read ηνουασεηνις, weak.
11. If they should hearken and serve him, they shall complete their days in prosperity, and their years in wisdom.

12. But he will not deliver the ungodly; because they are unwilling to know the Lord, and because when they have been reproved they are disobedient.

13. And the hypocrites in heart shall be appointed to wrath: they will not cry out, because he hath bound them.

14. Now therefore their soul shall fail in their youth, and messengers shall destroy their life;

15. Because they afflicted the weak and helpless: and he will bring forth the judgment of the meek.

16. And he hath beguiled thee again out of the mouth of the enemy:

17. There is a deep chasm, and a pouring stream beneath it; thy table came down beneath thee, it is full of fatness, and the just shall not fail in the judgment.

18. But wrath shall be upon the ungodly, for the ungodliness of the gifts which they have received for injustice.

19. Let not thy heart turn aside thy judgment from the prayer of the feeble, being in distress.

20. And draw not forth all those who are strong in might by night, that the people should go up instead of them.

21. But take heed, and do not unjust things: for
ἐβολὰς γὰρ δὲν παί ακωγέμεν ἐβολὴν οὐ-
μετὰκα.  

κα. γνώπης ἐκ φνῆτεφονοῦχοιον ἡμιοφανή-
μαρί σὲν οὐχόμεν νὶμ γὰρ ἐτοῖ πνευρὶ ἡ-

περὶ.  

κα. ἐγὼ τὰς ἑν οὐχ ἑν οὐκ ἑν αύτη τὴν ποιή-

τηραρχίαν ἐρῆμον ἡγαρπρώμε.  

κα. πρώμε οὐδεν ἀφηνὴν ἡγαρτὴν ποιή-

τροφ οὗτη ἡγαρπρώμε.  

κα. γνώπης παναγία ἐν πνευρὶ ἑπεὶ ἑν ἑπεὶ-

ἡμῖν ἑν εὐχαρίσι τηναταρηχίαν ν.  

κα. πιέτετι τὰ ὑπὲρ νιυαγάρων σῆπ ἑσ-

τοτῃ ὅσος εὐεξεβοῦσκον ἑπαυγαγάρων σὲ-

ν ὁδη.  

κα. εὐεξεβοῦσκ τῇ γαμματαλας αὐτῇ 

γαςφῆνι δὲ ὕστερ ἐβολὴ ἑξεν γαματῆνι ἡ-

ρωμ.  

κα. ὅσον ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγὼ ἐγών.  

α. γνῆσης ἑτεροφωντῖ ἐχαρῆ ἑξιζῃ ἑτε-

τατῇ ὅσον ὑπονυμί ὅτε φιλομ θὲνοβσον.  

α. αὐτῷ ἐργάζατ εἰς ἑγανάκτος ἡγαρτὴν αὐ-

τῷ ἑφηθο φληθευόνομον ἡμιοφ.  

αβ. αὐτῷ ἑφηθο φληθευόν ὅτε νεπαχι ὅσον 

ἀργογαν εὐβάτῃ ὅτε φληθευόν ὅτε φληθευόν.  

α. εὐθεῖαν ἑυφύφυ στὶς ἑβατὶ ἑβατι ὅφω 

ὅτε ποτ ὅσον ὅσον ἑβατ ὅσον ἑβατ ὅσον.
from these thou hast been delivered by poverty.

22. Behold, the Powerful one shall prevail by strength: for who is powerful as he is?

23. Or who is he who shall examine his works? or who can say that he hath done unjust things?

24. Remember that his works are greater than those which men have ruled over.

25. Every man hath seen in himself, that all those who are wounded are mortal.

26. Behold the Mighty one is great, we shall not know the number of his ways, they are infinite.

27. And the drops of rain are numbered by him, and they shall be poured out in rain from a cloud.

28. The ancient heavens shall be destroyed; and he hath caused the clouds to overshadow innumerable men.

29. And if the extension of the clouds is equal to the extent of his tabernacle;

30. Behold he stretcheth it out over it, or giveth it for a covering and hath covered the bottom* of the sea.

31. For by them he hath judged the people: he will give food to him who hath strength.

32. His hands have concealed the light, and he hath commanded the cloud which interposeth, concerning it.

33. The Lord will make known to his friend concerning the portion of the Lord: and concerning the portion for unrighteousness.

* Coptic, roots.
νξωμι μιωβ πιωμι.

Κεφ. 72.

Α. ουος παιξετ αερισθερπερ ιξε πεξζην ουος αερισθερπερ εβολζϕεν πεζμα.

Β. σωτεμ εοεξμι ςεν ουκμπιν νεμ ουεμον ιτε πος ουογ ουμελελιν εζει εβολζϕεν ρως.

Γ. τεξαρξην ας ςαπεης ςν ιφες ινρις ουογ πεξουμινι ας ςιξεν ιιτεζι ςνε ςκαζι.

Δ. ςαϕαγον ιςμοι εξειςυ εζολ δεν ουεμι εξεερθαρβαλι ςεν ιςμι ςνωμιυ νι-

ΤΑΗ ουογ ιςμεκυβιντου ςξε κραςωτεμ ε-

ΤΕξζην.

Ε. εξεερθαρβαλι ιςςακυβιφηρι δεν τεξζην

Ιξε πιξωρι αεριςυ ιςνονυμν ιπιτελιπνυι
cεςωνυι δε ιςταζιι ιτε ιςνωμιπ ιξε

Συ ιςνον πεκκατ τομν ας ινρε ςικαζυπι

Ας ιςξε ςεξζην εζολζα πεκςωμα αςζαλλιο

Γαπ ιςςαμιπιι ιςε εςαςεμι ερων ιςπ.

Ζ. αςζοννυι ιςνωμι ςξε ιςνιπ ςιξεν πι-

ΚΑΣΙ ιςεν ουκμπιν ιτε ιςςαμιρυμν ιτε

ΤΕςμετξωπι.

Η. αςςιτεις δεν τεξζιξ ιςρωμι ιιβεν ιςι-

ΝΑ ιςνονυμιπ ιςνωμενςενςε νιξε πωμι

Ιιβεν.

Π. ιςςεξιον δε αςςεςπωμ ιςβουςι δα ου-

ΣΚΕΝΗ ιςςερπιςχαζιι δε ςιξεν ιςνωμιπ.

Θ. ιςςικαζιιης ιςςοιυον εζολζαν πιταμι-

ΟΝ ιςξαπ ςιαζι εζολζαν πιταμου εςςοι.

Η. ουογ εζολζαν ιςιγι ιςνωμιξι εζει ι-

ΟΥΩΞΗΒ ιςςεξεμι δε ιςςιμιονυ ιςβριη ςτες-

ΟΥΜΥΠ.

* Read ιςνωμιπ.
Chap. XXXVII.

1. And at this also his heart hath been troubled, and removed out of its place.

2. Hear a voice in the anger and wrath of the Lord, and a meditation shall come out of his mouth.

3. His dominion is under the whole heaven, and his light is upon the ends* of the earth.

4. After him shall be a cry with a voice; he shall thunder with the voice of his reproach†, and he will not change them, for thou shalt hear his voice.

5. The Mighty one shall thunder wonderfully with his voice: he hath appointed the time of the cattle, and they know the order of their fold: thy understanding is not astonished at all these things, neither shall the heart be changed in thy body: for he hath done great things which we know not;

6. He hath commanded the snow that it should be upon the earth, and the storm of the showers of his power.

7. He hath sealed up every man in his hand, that all men may know their weakness.

8. And the wild beasts go in under the cover, and rest in their dens.

9. Troubles come out of the secret chambers, and the cold cometh from the high mountains.

10. And by the breath of the Mighty one he will give frost; and he guides the water as he willeth.

* Coptic, wings.  † Coptic, reproach, pride. The Hebrew is עזאל, his majesty, or excellency.
ια. ουος φητετοτη έπαφασμ φοιετηνι ουδηνι εσπατερ περιωσινη εβδολ.

ιβ. ουος θεον ετηφανωμ ηγανεκκουταν οιε ουδελαθεοντα ην ηθρον ε-

tετηγανωσινον ερσων.

ιγ. οι αλαν εβδολαγιτοτη γεικην πι-

καζι ητα ουδεβω ητε γεικην περικαζι ητε ου-

ναι ηεροουαμ λαι δε αυθεντα γεικην πικαζι

εβδολαγιτοτη.

ιδ. χαλασι αυ ογι έρατοκ φιδων ετχομ

μησος.

ιε. τετωουην ηε η ποο σεμεν ηηερονουην

ουος αραεμιοι ηοουσιν εβδολαης οοωακι.

ιδ. φεουωτην αε ηηεροουηνλ εβδολ ητε ηη-

επι γαλουφηρη λε αε οουωζοη ητε ηηεωνηρος.

ιε. θοοκ δε ουιη ηε ηεκοτολη αεγερη

δε γεικην πικαζι.

ιθ. χαταξρο ηε νεμαφ εγαμεταπας ευ-

χορ ηεφρηνλ ηοουγορακης γεικην οουωζο.

ιε. ηεβε ου ματαμοι ηε ουτετεπαζοη

λαζ οουος τετεπαηην επιρι ηοουσι ηεαζι.

κ. ιη οοον οουωζοη ιε οουαζδ ογι έρατη

μπακουτη γηα ηταθρε οουωζοη ηαρωη έο-

γι έρατ.

κα. ποουσιν αε ιη ιηε λενα εροη αη ηε

οοον νιηδεη οουονε εβολ γεικην πιμεταπας

ηεφρηνλ ηεφετεφουωμη ηαζοη γεικην νιηζη

κβ. νιηζηλ αε ετηκαπεμη τε ηημιογη ηα-

ποαν νηοουη εξην ηαι ηθρον οωιγητη ηα

πινω ηεμ πιταηη αη ηεπαντοκρατωρ.

κρ. οουος τετεπαζεμε ιε οουαι αη εητεν-

* This word is Hebrew, הָסָכְרָכ, his counsels.
11. And if a cloud devides that which is precious from him, his light will disperse the cloud.

12. And he will turn the encircling clouds by his counsels to perform all his works, which he shall command them:

13. And these things have been revealed by him upon the earth, whether for correction, or for his land, or for mercy, that he may find it. And these things are appointed upon the earth by him.

14. Hearken, O Job! stand still, and understand the power of the Lord.

15. We know that the Lord hath disposed his works, and hath made light out of darkness.

16. And he knoweth the divisions of the clouds, and wonderful are the desolations of the wicked.

17. But thy robe is warm, and there is quiet upon the land.

18. The ancient heavens are strong, they are established with him as an appearance upon a mirror.

19. Wherefore show me what we shall say to him, and we will cease making many words.

20. Is there a book, or a scribe standing near me, that I may stand and cause man to be silent?

21. But all shall not see the light: yet it is manifest upon the ancient heavens, as that which he sendeth upon the clouds.

22. And the clouds from the north shine like gold: on all these great are the glory and honour of the Almighty;

23. And we shall not find another like him in his
ἐνάπεμπτε πολὺ πιστεύει ἡμείς ἐν τῇ ἴθωτε ἐρώτη.

κα. εἴθε θαύμα εὐλεγοτέπει τῇ ὑπὲρ ἀναρχίας εὐλεγοτέπει τῇ ἀναφερθέν ἦν Ἰάκως καὶ ποιήσεω.

Καφ. Ἀν.

ἀ. Μενέκκα ἀπὶ ἐλειοῦς ἐννὶ εἰσακεῖ πες ἡ ἰώθ ἐπολύγισεν οὐκαρακόνομοι νεκυνάντας ἦν ὁ ὑπὲρ μέ.

β. Νῖμ ἐν θαύμα εὐθὺς ὕποσι ἐκσημονὶ διὰ ἤπειρας ἦν πεθανός ὀγος ἐκσημονὶ ἦν εὐθὺς ὤροι.

γ. Μόρκ ἐξεν τεκτονὶ μορφής ὕποσι ἑταχύν θαὸς ἔν ὁμοῖος ἴν.

δ. Νᾶκ ὅπων πει ἐναγίσειν μᾶς ἀναμονὶ τὰ ἱκέ χωὖσος ὕποκατ.

ε. Νῖμ ἁρχεῖ ἰπεφήγι ἱκέ χωὖσοι ἐν τῆς θείας ἱερὸς ἰατρος.

δ. Αὐταχρονὴν ἐξεν οὐ ῥεῖς ρεκλικός Νῖμ δὲ πεῖ ἐνταξιάς ὕποσι ἱλίκης ἱερὸς ἰατρος.

ζ. στὸ ἐνταξιάς ῥεῖς μεσίως ἱρὸς ἐρῶς δὲν ἔμμυ ἤμμεν ῥεῖς πιαγωλος τὴρος.

η. Φιομ δὲ αὐταχρονὴν ἐρῶς δὲν γανπῦθη στὸ ἐπίθεμα ὕποσι τούτου ἐπίθεμα ἐβολῇς ἐνεξί γατε ὅχα.

θ. Ἁχεῖ δὲ ὕποσιν παρ πῆγας δικοῦλως δὲ ὕποσιν ἰνῶ.

ι. Αἰσχῶν παρ ἤγαθος αἰτακτο ἐρῶς ἠγαθεῖ νεμ ναπύλων.

* Read εὐθίςωντα, which the sense requires.
† Read εὐθὺς. ‡ Read ἐνταχύνων. § Read ἐρῶς.
power: as for him who judges justly, dost thou not think that he heareth us?

24. Therefore men shall fear him; and the wise also in heart shall fear him.

CHAP. XXXVIII.

1. After Elius had ceased speaking, the Lord said to Job from the whirlwind and cloud, saying;

2. Who is this that hides counsel from me, and keepeth words in his heart, and thinketh that he shall hide them from me?

3. Gird up thy loins like a strong man: and I will ask thee, and do thou answer me.

4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? make known to me, if thou knowest by understanding,

5. Who hath placed the measures thereof, if thou knowest? or who hath brought a measuring line upon it?

6. On what have its rings been secured? and who is he who hath laid the corner stone upon it?

7. When the stars were made, all the angels praised him with a loud voice.

8. And the sea was shut up with gates, when it was troubled, coming out of its mother’s womb.

9. And I placed a cloud for a covering to it, and I involved it in a cloud of mist.

10. I have set bounds to it; I have surrounded it with bars and gates.
ΠΝΩΝ

ΠΧΩΜ ΝΙΩΒΑ ΠΙΩΜΗ.

1α. αἰχός δὲ παῖ σε εκεῖθεροι γὰρ μὴν οὖσαν ἰμπεκτεροὶ σαβὸλ ἀλλὰ ἐκεῖ δὲ ἥμερα ἑόμισθη εὐρύθερη ἑσφάντες.

1β. μὴν ηταῖρος πει εἰςαθαμίοι ἐνποιωμετοῖ ἐν τῇ γανατοῦντί πικούν δὲ ἐν τῇ γανατοῦντί ἀναγομεν ἑνετεῖς τεκταῖς.

1γ. εἰςαθαμίοι τὸ αὐρηνχάρι ἱμπάραι εἰςιοῦν ἑνπαῖσεβὴς ἐβολασίων.

1δ. μὴν ἰδοὺ άκελο ὄυκαρι ἐνεί ἀκερπλακτίζον ἐνεθοῦν ἴνα οὐχοῦν ὀγοῦν ακραὶ εἰςακαί διηκέν ινέπι οὐκραὶ.

1ε. ακοῦλι δὲ ἐνποιωμετοῖ ἑνπαῖσεβὴς ακηκομεμέν δὲ ἵνα μύσωμεν ἑντε πιρεγίγνονο.

1δ. ακὶ δὲ ἐπίρημα γὰρ πιμοῦμεν ἑντε φιόμ ακμωύι δὲ ἱξην μοῦν ἑντε φηνοῦ.

1ζ. μὴν σεκαυοῦσιν γὰρ δὲν οὐκοῦν ἤδε μιηπυλὴ ἐντε φιόμ σεκαποῖς δὲ ἄπανθαν έροκ ἤδε μιμοῦσιν ἑντε αμενή.

2η. μὴν κεκοῦσιν ητοῦνοςι ἑντε καπεχύτ έντε ματαμοὶ δὲ ἐνε οὐγρ ιε.

2ε. αὐτ δὲ πεί μικρὶ ἑντε πιούσιν γούν ἱπτερὴν οὐσιν αὐτ δὲ πιμα ἑντε πικρακι.

2ζ. αν οἴνηποτ καὶ πούσουμ εἰς κεκοῦσιν ἑπιμιαγμού.

2α. κεκοῦσιν γαρα δὲ ἐταύμασκ ἐπὶποίου ἐτεμέμαυ τήνι δἐ ἐντε νεκρομπη να.

2β. μὴν ακὶ ἱξεν πιαγμπ ἑντε πιραμιν πιαγμῃ ἓνετε πικαλαμβφο ακιαν ἕρυσιν.

2κ. σεκὴ δὲ παν ἐτουμοῦν" ἐνανθαξί ἑντε οὐγροῦ ιππολεμος ἑνε οὐτ."
11. And I said to it, hitherto shalt thou come, and thou shalt not go beyond, but thy waves shall be broken within thee.

12. Wert thou there when I created the light of the morning, and the morning star knew its order.

13. Taking hold of the extremity of the earth, and casting the ungodly out of it?

14. Hast thou taken earth of clay, and formed it a living creature, and placed him speaking upon the earth?

15. And hast thou taken away the light of the ungodly, and crushed the arm of the proud?

16. And hast thou come to the fountains of the sea and walked in the path of the deep?

17. Will the gates of death open to thee for fear; and will the door keepers of hell fear when they see thee?

18. Knowest thou the breadth of the earth under heaven? and show me how much it is:

19. And of what kind is the land in which the light dwells? and what is the place of darkness?

20. If thou couldest take me to their boundaries, and if thou knowest their paths;

21. Knowest thou indeed that thou wast born at that time, and the number of thy years is great?

22. Hast thou come to the treasures of the snow? and hast thou seen the treasures of the hail?

23. And is their store for thee against enemies, and the day of war and battle?
πως ἐνώλνε τιμήν.

κα. ἄρανον δὲ ἐβολ ἰων ἧξε τὰχνη ἐνετσιρ ἐβολ σαπεςτ ὐτε. ἐκ. νιμ δὲ πεταφεσεμεν πιμουνσων ετου νεμ περχουσχεν νεμ πεμωτ.
κα. ἐπικεφερε πιμουνσι ωυπι δεν ου καρι ημον ρωμι ωον ἓθητη νεμ δεν ου ωμοτε φητε ημον ρωμι ωον ἓθητη επικεφηςη ηυμα ηπαζων χιςτων ωος πατ νουσι νηστη.
κα. ωος επικεφεσεοφιρι ἧξε ωμωτ εβολ ὑτε ΒΩΤΒΕΤ.
κα. νιμ δὲ πε φιωτ ἐπιμουνσων νιμ δὲ πεταφεσες πισκαν νιωτ.
κα. πικρισταλος δὲ ασινον ἐβολζεν ὅνεκα νιμ τὰχνη ναδ νιμ πεταφεσως δεν ὑτε.
κα. ηνεπτηνου ἐπεςτή ἐεφρηγ νουμων εχου εχουνοῦ ὑρο δὲ ηνιασεβες νιμ πεταφεσέφεσφιτ.
κα. κουωνεν ἐπιπαναγ οτε διμοτ ει ἀκ
καουων επιπραγμος οτε πιουριν.
κα. ει ἐξεκαουων εουμακουρωτ δεν πες
χνουν ουογ πισιον οτε ρουην ἐξεκα εξεν
πεμογ.
κα. κουων δε ἐπικεφεσεβν οτε ὑτε ὑτε ει
νη τηρου ετγον σαπεςτ ὑτε ευςον.
κα. ει ἐξεκαουων εουμακουρωτ δεν πες
χνουν ουογ πισιον οτε ρουην ἐξεκα εξεν
πεμογ.
κα. ἐξεκαουων εο ηπαζωνος τοτουμπονονος ουογ ρι
τοκουμπονος ηυ μεκαζος οι ηε πις ου πε.
24. And whence hath come the frost, which is dispersed under heaven?
25. And who hath appointed the abundant rain, and its course, and its way,
26. Causing the rain to be upon the land on which there is no man, and on the desert in which no man dwells; to satisfy the untrodden and uninhabited place with it,
27. And to cause to shoot forth a crop of green herbs?
28. And who is the father of the rain? and who hath begotten the drops of dew?
29. And out of whose womb hath come the ice, and who hath appointed the frost of heaven,
30. Which descendeth as much flowing water? and who hath terrified the face of the ungodly?
31. Knowest thou the band of Pleias, or hast thou opened the fence of Orion?
32. Or wilt thou disclose Mazuroth in his season, and wilt thou bring the evening star with his rays?
33. And knowest thou the changes of heaven, or all those things which are together under heaven?
34. Wilt thou call a cloud with thy voice, and will it obey thee with a fearful down-fall of much water?
35. And wilt thou send lightenings, and they shall go? will they say to thee, what is thy work?
πώς ἔσω ἐνώ ὑμήν.

ἀ. νῦν πε etree ἄνιστο νοέσοφια ἀνε ὑσώση νεμν οὐσιπσίτημα ἀνε ὑσμεττοῖκ-

ἀ. νῦν ἔνε οὐσίππι νήσιππι ἄνε νοέσο-

ἀ. ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε ἐνε

ἀ. μή ἄναγκνωρχ ἐνθύρε ἐνομοὺ ἐσ ἀνατηρί ἀνεφύη ἄνε ὑσδρακων.

ἀ. σειργοῦ ὑα ἄεν νομαθένεκοτ σεγέμοι ἄνε ἄεν ἀνὴν ἐνθύραρχ.

ἀ. νῦν ἔνε πε etree ποτήρι ἄμμα-

ἀ. Κεφ. ἄε.

ἀ. ἀν ακὴμι ἐνεχοῦ σεμισι νομθασινι νεμν ὑειούλα ἄνε ὑσπετρὰ ἀκαρὲς ἄε ἐπισκάρι ἄνε ὑειούλα.

ὅ. ακημίπι ἔνε ἐποῦβητ σεμισι νομακρί ἄε ἀκτοῦ ἀμμων.

ὁ. ἀκημίπι ὑα μνυμηρὶ ἄε νοῦμεν γοῦτ-

ὁ. ὁμοὶ νομακρί ἄνε ἑματτων ἐβολ.

ὁ. ὁμοὶ ἀπο τοῦ ὑα μνυμηρὶ ἄε νο-

ὁ. ὁμοὶ ἐνε ἐνε ὑα ἑματταρ ἐνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε ἑνε 

ὅ. νῦν ἔνε πε etree ὑαμπτων ἐβολ ἕφι ὑριμε ὑπεκάρδι ἄε νῦν πε etree ἀμμων ἀμμων.

ἥ. ἡμη ἔνε δοικαρρὰ ἀνατων ἐβολ ἕφι ὑδε ἑπικάρδι ἄε νῦν πε etree ἀμμων ἀμμων.

* Read ἁνομωξι.
36. And who hath given to women the wisdom of weaving, and the skill of embroidery?

37. And who is he that numbers the clouds in wisdom, and hath bowed the heaven to the earth?

38. And it is spread out as dusty earth is spread abroad, and I have cemented it as a hewn stone to another stone.

39. And wilt thou hunt food for a lion? or wilt thou satisfy the appetite* of a dragon?

40. For they fear in their lair†, and they remain in the gates, lying in wait.

41. And who hath prepared food for the raven? for its young ones cry to the Lord, wandering and seeking after their food.

Chap. XXXIX.

1. Declare, if thou knowest, the time of bringing forth of the goat, and hind of the rock, and if thou hast observed the parturition pains of the hinds:

2. And if thou hast numbered their months of bringing forth, and if thou hast loosened their pains?

3. And if thou hast nourished their young ones without fear; and wilt thou dismiss their pains?

4. And their young will break forth; they will be multiplied in their offspring: their young will go forth, and will not return to them.

5. And who hath sent out the wild ass free? and who hath loosened his bands?

6. And I appointed the wilderness to him for a dwelling, and the salt place his habitations.

* Coptic, life. † Coptic, place of sleep.
πρωτεύον πνευματικά.

ζ. ἡ αἰσχύνη δὲ ἡ αἰσχύνη ἔρημος ἤτε οὐ-βακι παρικὴ δὲ ἡ ποιήσωμεν ἡμαρτεμ 

η. εἰς ἡμετέρους ἡμετέρους ἡμετέρους 

θ. ὅτι ἡ ἡ παρεκκλησία παρεκκλησία.

ι. ἡ ἡμαρτεμὶ δὲ ἡ ἡμαρτεμὶ δὲν ἡ 

τα. ἡ ἡμαρτεμὶ δὲ ἡ ἡμαρτεμὶ 

τβ. ἡ ἡμαρτεμὶ 

τγ. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

τδ. ἡ ἡμαρτεμὶ δὲ ἡ ἡμαρτεμὶ 

τε. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

τθ. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

τη. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

τζ. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

τηθ. ὅτι ἡ ἡμαρτεμὶ 

* Read ἀγγελάςσα.
7. And he derides the great multitude of a city, and hears not the complaint of a collector of tribute.

8. He will visit the mountains for his pasture, and seeketh to eat the extremity of every thing green.

9. *And will the unicorn be willing to serve thee,* or will he lie down at thy manger?

10. And wilt thou bind his yoke with bands, or will he plough his furrows in the plain?

11. And wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou confide to him thy works?

12. And wilt thou believe that thou mayest commit to him those things which thou hast sown, or will he bring in thy seed to the threshing floor?

13. The wing of the peacock would delight, if the stork and ostrich could comprehend it.

14. For *the ostrich* will leave her eggs on the earth, and will warm them in the dust,

15. And hath forgotten where she hath scattered them; and the wild beasts of the field will tread upon them.

16. She hath caused her young to be more cruel than herself: she hath laboured in vain, without fear.

17. For God hath not communicated wisdom to her, and hath not given to her a portion in understanding.

18. And in the seasons she will exalt herself on high; she will scorn the horse and his rider.

19. Hast thou given strength to the horse, and hast thou given terror to his neck?
ἐξῳμ ἐνῳ βιομοι.

κ. ἀκτακτο ἀν οὐπανοπλιὰ ἑροή ἐμ

πυοὺ ἡτε τερμετενθαὶ ἐκεν οὐμεττολ-

μνρος.

κα. ἐφοικι βεν ἡκοι υατεχσικι ἡμος υα-

τι ἢ ἐβολ ετκοι βεν οὐχομ.

κβ. ἐφοικ ἐβολ ἐφραγ πονογρο υαφσωβι

ἡμος ους ἠπεκταςβο ἐφαγον δαςν ἡ-

ουβεκινι.

κγ. υαγγουγουσον ἡμουον ἐκυι ἵκε οὐρν

νεμ οὐνχοι ους ἄνεν ουχοτυ υατςλακο ἡ-

πικασ.

κδ. ους ἡμπατεςγουςκε υατεςου ἵκε

τςαλντς.

κε. υαρπος σε καλς υςκε υςκε εφνον υας-

ςκουςκε επεςοι οὐπολεμος ἄεν οὐνοςοι νεμ

ουμεμεμε.

κθ. μν ἐβολδεκεν πεκκατ ἡαφόρι ἠρατι

ἵκε οὐνχε ἐρε νεκτενς φορς ἐβολ νουε-

κυκνικ ενχαγοευτ ἐνικα ἵκε φρος.

κχ. ἰε βεν πεκοναςκαςκι υαςβικι ἵκε πι-

νοσερ σε εφεκκεκι υςκε υεκκασ ἰκεν υεκκακ ἰσοτεν

ἡμος.

κη. υςκεν ουμα εφαγυι ἐβολ ἵτε ουπετρα

ους εφηπ.

κθ. εφ ἡμαυ δε ακκωτ ηκα τερκερ νεκ-

βαλ δε ενχαγοευτ ἰκεν γιβοκει.

κ. νεκκας δε εεουομε βεν οὐνχος πίμα

ἐτε ονον υολςε ἡμαυ ημαυ υακκεμομεν ἡμαυ

σατοτου.

κα. αερογυου ἵκε πος πεκακ ἐνῳ.
20. And hast thou clothed him in complete armour, and the glory of his breast with courage?

21. He paweth* in the plain, until he magnifies himself, and he goeth out into the plain in strength.
   22. He will go out to meet a king; and he mocketh him, and will not turn back from a sword.†

23. The bow and sword are cast against him; and in a rage he wastes the ground:

24. And he will not believe until the trumpet sounds.

25. He says well, if it cometh: he smelleth the scent of war with impetuosity and neighing.

26. Does the hawk remain by thy wisdom, having his wings spread out unmoved, looking to the regions of the south?

27. Or does the vulture rise up at thy command, and sitting over his young, resting himself,

28. On the crag of a rock, and in a secret place?

29. And thence he seeks after his food, and his eyes behold from far.

30. And his young are sprinkled with blood, and wherever the dead bodies are, there they are found immediately.

31. And the Lord answered, and said to Job,

* Coptic, diggeth.   † Coptic, iron.
πῶς μὴ ἔμθιμι.

Α. μὴ ἁμαρτάνει εὐράπ νῦς οὐχίκανος εἰκοσὶ ἕμοις εἰς ἑροῦ ἕμοις.

Β. ἀφεροῦσ᾽ ἄγε ἡμᾶς περαξ ἐποῦς ἥ.

Δ. ἄνοι ἥ ἀποκ ἄσημα ἐν ἰδίῳ ἐν ἰδίῳ ὄντος εἰκοσὶ ἐποῦς εἰς ὕψωμε ἔγανα μιᾷ ἑπική ἐὰς ἄνοι ἤ ἀποκ ὄν ύπερεφοῦ ἕμοις ὦβε οὐκ ἂν ἄρτ ἄταχις γίγας ὑ.".

Ε. αἰσχίν ὄνσον πίκον δέ ἦμας θνατοστό ἥ.

Κεφ. Ἑ.

Α. ἔτη δε ἀφεροῦσ᾽ ἄγε οὐκ ὄντος περαξ ἐμῆ ἐβολαφι θνατο ἥ.

Β. ἐμφαρ αὐξα μορφ ἔζεν τέκτοι ἐξηφράτη ὄνωμορ ἐμαθεν ὄνοκ ὑς ἀριστο ἔ.

Γ. μὴ κρίνοι μπαράπ ἐβολ ἔμενι ἅ ἐν ταιεράι πακ ἐκερήτη ἐβνά ἅ ἐν ἤτεκοῦσθη ἐβολ ἅ ὄνοκ οὐθεμένι.

Δ. μὴ πεκκοφοι ναυτ ὄνυθε οὐκ ἄς ἦς ὅν ὄνωμο κερὴ ᾞ ραίρα αἰ ἐκερήτη.

Ε. οἱ πακ ὕνουσι ϊμερ οὐχὶ ϊμοι ϊμοι ὅν ὅμ οὐταὶ οὐκεμιο γιωτικ.

Ε. ὅνωμη δὲ ἀπαραγελος ὅν ὅνωμη ἔμελλο εἴπερτιμος τηροῦ.

Ζ. ἐμιεμ ὅν ἐπερετίμοι πιάσκεις ὅν ϊποῦς ὄνωμο ἄγε μεμοτ.

Η. μαρουλοφηρν ὅν ὅμοι ὅν έπικαρί σαμοι ὄνωμο ὅν ὅμοι μαρουρομοι ὅν ὅν ὅμοι καρί σαμοι ὅμοι.

Θ. ὅνος ὅταόυσι ἐβολ ἅ ὅμοι οὐκεμιο ἄτεκούπημα ἐμοῖς.
32. Wilt thou contend in judgment with the Almighty? If thou reprove him, he will answer it.
33. Job answered and said to the Lord,
34. Wherefore do I contend being admonished, even being reproved of the Lord: I hear such words, I who am nothing, what shall I answer to these things? I will put my hand upon my mouth.
35. I have spoken once; but I will not proceed a second time.

Chap. XL.

1. And the Lord answered yet, and spake to Job out of the cloud, saying,
2. Nay, but gird up thy loins as a strong man; and I will ask thee, and answer me.
3. Dost thou repel my judgment; and dost thou think that I would have mercy on thee otherwise than that thou appearest to be righteous?
4. Can thy arm contend against the Lord? or dost thou thunder with a voice like his?
5. Take to thee exaltation and power; and clothe thyself with glory and honour.
6. And send forth messengers in wrath; and humble all the insolent,
7. And extinguish the proud, and the ungodly will hide themselves immediately.
8. Let them corrupt together in the earth without; and fill their faces with shame; and let them hide themselves in the earth without together.
9. And I will confess that thy right hand is able to save.
άλλα γνίπε ις ουκερίαν γαρόκ Ἰους εφωμένον ὑπὲρ τὸ ἐπιένως.

ι. γνίπε ις τεχνὸν θέν τεχνὴν * τεχνὸν τῷ αἰσθανόμενῳ τῆς τεκνείας.

ιι. ἀφράτῳ ἐμπεσθῇ ἐρατῇ ὑπὲρ κυπαρισσοῦ ἐμπροῦ τῷ σεθλεμμέως.

ιη. ἐνεφερομένῃ γαλαφιρομένῃ ἐγομὲν τινος οὐκοι ὑμενείπι τις εἰσχυρού.

ιδ. φαι πε πιγομὲν ἐπιτάσμα οὔτε πού ἐκεφαλασμῷ εὐρούσιβι ἐμοὶ ἰκε πιεργελοῦ.

ιε. αἰσθεναὶ τῷ ἐκείνῃ οὐτως ις ἀπρί ἐκείνῳ ἐπιγραφῇ ἐπιπεφετῇ οὔθεν πιπαρταροῦ.

ιω. ἀπεκνοί δαρατοῦ ἐγκυομένῃ ἐνθεοῦν ὑπὴ ὕπατα ἐπονοκόντω τοῦ οὐκαμὲνος ἐμοὶ οὐκαμὲνος ἐμοὶ οὐκεῖχαι.

ιξ. σερβήι ἐκ οὔτω ἐγκυομένῃ ὑπὸ ὑπατοῦς οὐκαμένος οὐκαμένος ἐμοὶ ἑκατὸν ὑπὲρ τοῖς.

ιη. αἰσθανόμενῳ ἰκε ποιμενεῖ ἐμὸν ὑπὲρ ἐκεφαλασμὸν ἐκείνῃ ἐπιγραφῇ οὔθεν πιπαρταροῦ ἐκ οὐκαμένος ἐκ οὐκαμένος ἐκ οὐκαμένος ἐκ ἐκείνῃ.

κα. θεοὶ ἐκ θαυμασμοῖ οὐραλάκτῳ ἐπιέκταιν τῷ θαυμασμῷ ὑπὸ οὐραλάκτῳ οὐραλάκτῳ.

κβ. θαυμασίᾳ δι τις ενάκτῳ ὑπὸ οὐτῳς ὑπὸ οὐτῳς ὑπὸ οὐτῳς.

κε. θαυμασίᾳ δι τις ἐποιοί συναθείνῳ θαυ- 

* Read τεχνὴ, his loins, instead of τεχνὴ, his bow.
10. But behold the wild beast* with thee; he eateth grass like the oxen:
11. Behold his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.
12. He hath set up his tail like a cypress; and his nerves are folded together.
13. His ribs are ribs of brass, and his back is as cast iron.
14. This is the first of the creation of the Lord, which he hath made, that the angels might sport with.
15. And when he hath gone upon a high mountain, he hath caused joy to the quadrupeds in the deep.†
16. He lieth under trees of every kind, by the papyrus, and reed, and sedge.
17. And the great trees overshadow him with branches, and so do the thick bushes ‡ of the field.
18. If there hath been a flood, he will not perceive it; and he trusts that Jordan will rush up into his mouth.
19. Yet who will take him with his eye; and ensnaring him, will pierce through his nose?
20. Or wilt thou fasten a ring in his nose? or wilt thou bore his lip with a clasp?
21. And will he speak with thee in fear, and supplication, and softness?
22. And will he establish a covenant with thee? and will he be a servant to thee for ever?

* The Hebrew is בִּנְמוֹמָה, beasts, quadrupeds, not excluding those of the amphibious kind. Hence the word is considered by some to mean the Hyppopotamus in this chapter.
† The Hebrew is נַפָּם, field, which the Septuagint translates by τάρταρος, the most deep place.
‡ Coptic, branches.
ποι ἡμών ηἰων πειμήν.

Κα. ἡνασωμὶς δὲ ἡμοὶ μὴρν ἄνθις ἡμαερης* δὲ μὴρν ἄνθις ἄτοτε ἄν

εὐάλον.

κε. ἀνψαεις ἡντεῖ ἡξε γανάλωλ σε-

φικυ δὲ ἡμοὶ εὔραν ἡξε πιεοῦς ὑτε ἦ-

τοινίκιν.

κε. ἀνψανὶ δὲ εὐαὶ ἡξε πιεὸς τηροῦ

ἐνεοῦςα δα οὐβερζα ηοὐτ ὑτε πείςε

ουοὶ τεφάφε ὅεν πιεὸς ὑτε ηοὐςα.

κα. ἡνακῃ δὲ ἐνεκικὶ γί̂κοι έκιρ μή-

φερὶ ηπιπολεμος ετοι ὅον ηεν πεκσωμα ου-

ος ἄμενηρεπυλων ᾨ.

Κεφ. ἢα.

α. μη ἠπεκανα εἴρος οὑλη ἠπεκερύφηρι

ἐκζεν πηInjectXMmMmou kerpọt ὅ ηεν ᾨ ὑηεβ-

τωτ ηηι ηιη ταρ αηη ἄθονν εὔρα.

β. ηε ηιη πείταςοςι έρατη οὐβην οὐος

ακεραγυνομην ἴκε ενγαενίβεν εταπεσέντ

ητῆρη ηουη πε.

γ. επαρσω εχδητη οὐος οὐσαξι ἡξομ

εχεηαι ἡμοὶ μηηφητοι ηνυςος εἴρος.

δ. ηιη ετεκαγυβρι ἐβολ ἡπρο ὑτε τεφ-

γέβους ἴε ηιη πείταςαςας εὔτουν ἄεν πιε-

νας ὑτε τεφέλειβας.

ε. ηηπυλη ὑτε πείρο ηιη πείταςαςας

ἐροὶς οὐοὴτ ετκωτ ἐνεαγυλ.

δ. οὐος πεκαμαὸ δὰγρος ὑποζετ ηε πει-

μοῦρ δὲ αῃ μὴρν ὑουωνη ηομηρὶτης.

* Read ἡμαερης.  + Read τεφέλειβας.
24. And wilt thou play with him as with a bird? and wilt thou bind him as a sparrow to the hand of a child?

25. Do the nations feed upon him, and the nations of the Phœnicians divide him among them?

26. And if all the ships should come together they could not bear the fresh skin of his tail, and his head in fishing-vessels.

27. But thou shalt lay thy hand upon him once, remembering the war which is in thy body, and let it not be done any more.

**Chap. XLI.**

1. Hast thou not seen him, and hast thou not been surprised at the things which I have said of him? And dost thou not fear because it is prepared by me? for who hath resisted me?

2. Or who will resist me and endure, if every thing which is under heaven is mine?

3. I will not be silent because of him: and by reason of his power one will pity him who thinketh he is equal to him.

4. Who can reveal the face of his garment? or who can enter within the bands of his breast-plate?

5. Who can open the doors of his face? terror is round about his teeth.

6. And his inwards are as shields of brass, and the texture of his skin is as a smyrite stone.
ποτ' ἡξώμι ἤπωδ πιέμνι.

τ. πιουαί τομὶ ἐπιουαί οὐπιαὶ δὲ ἰνεφ-

ῳ. οὐρωμὶ εφετωμὶ ἐπεφικον σεβοῦντ ὑο-

ῳ ἵπουφωτ.

θ. υαρὲ οὐρωμὶ ὑωπὶ ἐβολλθὲν πεγανθασὺ

νεβαλὶ δὲ σεοὶ ἱμφριτ ἧπιςιον ἰτε γανα-

τούη.

ι. υαρὶ ἐβολλθὲν ρωπὶ ἵξε γαναλαμπας

πηρψμε ευμογ οὐρος υαμμογ ἐβολ ἵξε γαν-

ξεβς πηρψμε.

ι. τεσφυκὴ ἐς γανξεβς πε.

ι. οὐχοὶ ἐς ετῶν εὶ τεσφαγὲι ἐραξι

δαξωὴ ἵξε ουτἀκο.

ι. νικάρξ ἓς ἰτε πεζσωμα σετομὶ θαν-

ψωμ ἐξωφ ὑορος ἰκακιμ ἀπ.

τ. πεζγριτ ἓς ἰπο ἱμφριτ ὑουωμι άεξοτι

ἐρατῃ ἱμφριτ ὑοὺλεμω ἱκακιμ.

ι. αὐθαναθούς ἓς υαρὲ οὐροῦ ὑωπὶ

ἀνθερίον ἰπετεφατ ετσθεὶ ἵξεν πικαζ.

ι. αὐθαναθοτεν ἰγανλαγχὴ ἐροὶ ἱ-

πάιερ ἱξι ναζ οὐναζὲι ἐεταὴν ἐρατῃ

νεμ οὔξελεως.

ι. πιδεμπὶ ἵς αρ αεαετοτι ἱμφριτ ṭίπ-

τος νιγομὶ δὲ ἱμφριτ ὑουςὲ ἱκακιμ.

τ. ἰνε.ResponseWriter: ι. ετάρῳ ἵξε οὐφτὶ νγομὶ αὐς-

Ἀπατὶ ἵτοτι ἵξε νιπετρα ετσιοὺ ἱμφριτ ὑο-

ξερτος.

κ. πιάερ ἓς ἱμφριτ ἰγανροῳ ὑαρεω-

βι δὲ ἵκα ὑουουμεν εροὶ ἰκαζ πηρψμε.

κα. πεζρίριν ἓς γαναλδικὸς ενυγαπουμ

* Rather οὐναζὶ.
7. One *part is joined to another, and the air cannot penetrate it.
8. One * will be united to his fellow: they are collected together and cannot flee.
9. There is a light from his sneezing, and his eyes are as the morning star.

10. As it were burning lamps of fire come out of his mouth, and as coals of fire burning.

12. And His breath is as live coals,
13. And power dwells in his neck, and destruction runs before him.
14. And the flesh of his body is joined together: one may pour out wrath upon him, and he will not be moved.
15. And his heart is hard as a stone; and it stands as an anvil, unmoved.
16. And when he turns himself fear is upon the four footed wild beasts, which leap upon the earth.
17. If spears should assault him they shall do nothing to him, the glorious lance and breast-plate are nothing to him.
18. For the iron he reckons as chaff, and brass as rotten wood.
19. The bow of brass shall not wound him; the cast stones are reputed by him as grass.

20. And clubs are reckoned as stubble; and he laughs to scorn the moving of a flame of fire.
21. And sharp pointed stones are his bed; all the

* Coptic, a man.
ΠΟΕ

ΠΞΩΜ ΝΙΩΒ ΠΙΕΜΗ.

ΠΕ ΝΙΟΝΥΒ ΝΤΕ ΦΙΟΝ ΤΗΡΕΙ ΑΧΖΗ ΔΑΤΟΤΥ ΜΕΡΗΤ ΝΟΥΜΙ ΠΑΤΗΠ.

ΚΒ. ΝΑΙΘΡΕ ΦΙΟΝΗ ΕΡΒΕΡΕΡ ΜΕΡΗΤ ΝΟΥΧΙΑΝΚΙΟΝ ΔΡΕ ΦΙΟΝ ΔΕ ΔΑΤΟΤΥ ΜΕΡΗΤ ΝΟΥΤΑΚΟ.

ΚΓ. ΟΥΟΓ ΠΙΤΑΡΤΑΡΟΣ ΝΤΕ ΦΙΟΝΗ ΜΕΡΗΤ ΝΟΥΕΞΜΑΛΒΟΤΟΣ ΑΧΖΑ ΦΙΟΝΗ ΝΤΟΤΥ ΜΕΡΗΤ ΝΟΥΜΙ ΝΙΟΜΟΥΙ.

ΚΑ. ΝΜΟΝ ΓΛΙ ΓΙΖΕΝ ΠΙΖΑΙΙ ΓΕΙΤΕΝΙΩΝΤ ΕΡΟΧ ΕΙΘΕΛΙΝΟΥΤ ΧΕ ΝΣΕΝΒΙ ΝΙΟΜΟΝ ΝΖΕ ΓΑΝΤΓΕΛΟΣ.

ΚΕ. ΦΝΑΝ ΔΕ ΕΝΗΕΤΣΟΙ ΤΗΡΟΥ ΝΔΩΓ ΔΕ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΕΝΝΙΤΗΡΟΥ ΕΤΓΕΝ ΝΙΟΜΟΥ.

ΚΕΦ. ΝΒ.

Α. ΑΕΡΟΥΝΩ ΝΖΕ ΙΩΒ ΠΕΧΑΙ ΝΠΟΣ.

Β. ΤΕΜΙ ΤΕ ΟΥΟΝΗΧΟΜ ΝΜΟΚ ΣΕΝ ΓΩΒΝΙΒΕΝ ΟΥΟΓ ΝΜΟΝ ΓΛΙ ΟΙ ΠΑΤΧΟΜ ΝΤΟΤΚ.

Γ. ΝΙΜ ΓΑΡ ΕΤΖΩΝ ΕΡΟΧ ΝΟΥΣΟΝΙ ΕΕΡΤΑΚΟ ΔΕ ΕΖΑΝΚΑΖΙ ΟΥΟΓ ΕΕΜΕΝΙ ΤΕ ΦΝΑΖΩΝ ΕΡΟΧ ΝΙΜ ΓΑΡ ΕΤΖΑΤΑΜΟΙ ΕΝΗΕΤΕ ΝΚΖΟΥΝ ΝΜΟΚ ΑΠ ΓΑΝΝΙΠΤ ΝΕΜ ΓΑΝΝΥΦΖΡΙ ΝΑΙ ΕΤΕ ΝΑΙΕΜΙ ΕΡΣΩΝ ΑΝ.

Δ. ΑΣΤΕΜ ΕΡΟΙ ΠΟΟ ΓΙΝΑ ΝΠΑΚΑΖΙ ΑΣ ΣΝΑΖΕΝΚ ΝΘΟΚ ΔΕ ΜΑΤΣΑΒΟΙ.

Ε. ΦΕΝ ΟΥΖΜΝ ΜΕΝ ΝΜΑΛΟΧ ΑΙΣΤΕΜ ΕΡΟΧ ΝΖΟΡΥ ΤΝΟΥ ΔΕ ΑΦΝΑΖ ΕΡΟΧ ΝΖΕ ΠΑΒΑΛ.

Ζ. ΕΦΕΒΕ ΦΑΙ ΑΙΤΖΜΝ ΝΗΙ ΝΜΑΛΟΤ ΟΥΟΓ ΑΙΒΩΛ ΕΒΟΛ ΑΙΟΝΤ ΔΕ ΧΕ ΑΝΟΚ ΟΥΖΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΖΕΡΜΙ.

Ζ. ΑΣΤΙΟΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕ ΙΩΒ ΣΑΧΙ ΝΠΑΙ
gold of the sea is been under him as innumerable stones.

22. He makes the deep to boil like a brazen vessel, and he hath made the sea under him like destruction,

23. And the lowest part of the deep as a captive: he hath had the deep as his path.

24. There is nothing upon the earth like him, made that the angels might sport with him.

25. And he beholdeth all high things: and he is king of all those things which are in the waters.

Chap. XLII.

1. Job answered and said to the Lord,

2. I know that thou hast power in all things, and nothing is impossible with thee.

3. For who is he who hideth counsel from thee? and indulgeth in words, and thinketh that it shall be hid from thee? for who will tell me things which I knew not, great and wonderful things which I understood not?

4. Hear me, O Lord, that I also may speak: I will ask thee, and do thou teach me.

5. I have heard of thee indeed before in a report of the ear; but now mine eye hath seen thee;

6. Therefore I have reproached myself, and have fainted: and I have accounted myself dust and ashes.

7. And it came to pass after Job had spoken all


these things, the Lord said to Elisaph the Thæmanite, Thou hast sinned, and thy two friends: for ye have not said any true word before me as my servant Job has.

8. Now take to you seven bullocks, and seven rams, and go to my servant Job, and he shall offer a burnt offering for you, for I will only accept him: for but for him I would have destroyed you, for he have not spoken the truth against my servant Job.

9. Then Elisaph the Thæmanite, and Baldad the Sauchite, and Sophar the Minæan, went and did as the Lord said to them: and their sin was forgiven them on account of Job.

10. And the Lord exalted Job greatly, and when he prayed also for his three friends, he forgave them their sin. And the Lord gave Job double: whatever he had before, he gave double to him.

11. And all his brethren and his sisters heard of all that had happened to him, and they came to him, and so did every one who knew him from the first: and they ate and drank with him, and comforted him, and wondered at all that the Lord had brought upon him: and each one of them gave him a lamb of the flock, and four drachmas of gold at the same time.

12. And the Lord blessed the last days of Job more than his first days: and his cattle were fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.


Φαί μεν ἔναγοναμεν δεν πυξωμ ὧτε Τσυριακὴ εὐχονν μεν δεν πυκαὶ ὧτε Ἠγεσίτιτος δεν πισώ ὧτε ἦγερομεῖα νεμ Ἱδαραὶν πε περπαν δε νυσοπ νεῳβάν εὐθείᾳ δε πονερίμι παραβος ἀλιμί δε ναφ νου χωρί νεπερπαν νε ἐνώπν περιστ νε νθος νε χαρα ἐνωτ νεὶ βορνα σως νε ναφοι μας ἐς μενενεκα αβρααμ ὁτος ναν νε νιουρων ναν ἐταὶ τειροττο δεν ἐδωμν τεχωρα ἐταςεραρχων ἐνως χως πιγονιτ νε βαλακ υπαρ
13. And there were born to him seven sons, and three daughters.
14. And he named the name of the first, Day, and the second, Casia, and the third, Melthia's horn.
15. And there were not found any so beautiful as the daughters of Job, among all those under heaven: and their father gave them an inheritance among their brethren.
16. And Job lived after his affliction a hundred and seventy years: and all his years which he lived were two hundred and forty: and Job saw his sons, and his sons' sons, till the fourth generation.
17. And Job died, being an old man, and full of days: and it is written again concerning him that he will rise with those whom the Lord shall raise up.

This man hath been described* in the Syriac book† as having dwelt in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and he took an Arabian wife, and she bare him a son whose name was Enon. And his own father was Zara, who was of the sons of Esau, and his mother was Bozora, so that he was the fifth after Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, the country which he also ruled over: the first was Balak the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: after Balak, Jobab, who is called Job:

---

* Coptic, interpreted.
† It is found at the end of the Syriac Version, much the same in substance.

παρεγραφή μεθοδικά αναφοράς από τον συγγραφέα.
after him Asom, who was the governor out of the country of Thæman: and after him Adad, the son of Arad, who destroyed Madiam, in the field of Moab; and the name of his city was Keththem. And his friends who came to him, Elisaph, a son of one of the sons of Esau, the king of the Thæmanites, and Baldad, the king of the Sauchæans, and Sophar, the king of the Minæans.

The answers which are alike in Job, are two. The answers of Job to Elisaph, are thirteen; to Baldad, three; to Sophar, two; to Elius, five. The answers of God speaking with Job, are four: these are all.